叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 经验诗篇(poems Of Experience) 000001
2. 经验诗篇(poems Of Experience) 000002
3. 经验诗篇(poems Of Experience) 000003
4. 经验诗篇(poems Of Experience) 000004
5. 经验诗篇(poems Of Experience) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

['poʊəmz][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns]
POEMS OF EXPERIENCE
诗歌 的 经验

经验诗篇

[baɪ]
BY
经过

经过

['elə] ['wiːlə(r)] ['wilkɔks]
ELLA WHEELER WILCOX
艾拉 惠勒 威尔科克斯

埃拉·惠勒·威尔科克斯

[geɪ] [ænd; ənd] ['hænkɔk] , ['limitid] .
GAY AND HANCOCK , LTD .
同性恋 和 汉考克 , 有限公司 .

GAY AND HANCOCK, LTD.

- [ænd; ənd] - [ˌhenri'etə] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n]
12 AND 13 HENRIETTA STREET , COVENT GARDEN
- 和 - 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园

科文特花园亨丽埃塔街12号和13号

LONDON1917
LONDON1917
LONDON1917

伦敦 1917

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

['pʌblɪʃt] -
Published 1910
已发布 -

出版于1910年

[ˌriː'print, 'riːprint] - , - , - , - , - , -
Reprinted 1911 , 1912 , 1913 , 1915 , 1916 , 1917
转载 - , - , - , - , - , -

1911年、1912年、1913年、1915年、1916年、1917年重印

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['eni] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ] ['eni] [fɜːm] [ɪk'sept] ['mesəz] . [geɪ]
Any edition of my poems published in England by any firm except Messrs . Gay
任何 版 的 我的 诗歌 已发布 在 英格兰 经过 任何 公司 除了 先生们 . 同性恋
[ænd; ənd] ['hænkɔk] [ɪz] ['paɪrətid] [ænd; ənd] [nɒt] [ɔː'θentɪk] .
and Hancock is pirated and not authentic .
和 汉考克 是 盗版 和 不是 真正的 .

除盖伊和汉考克出版社之外，任何其他出版社在英国出版的我的诗集均为盗版，并非正版。

['elə] ['wiːlə(r)] ['wilkɔks] .
ELLA WHEELER WILCOX .
艾拉 惠勒 威尔科克斯 .

埃拉·惠勒·威尔科克斯。

['eɪprəl] - , - .
April 12 , 1910 .
四月 - , - .

1910年4月12日。

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['empti] Bowl1
The Empty Bowl1
这 空的 Bowl1

空碗1

[kiːp] Going2
Keep Going2
保持 Going2

继续前进2

[ə; eɪ] Prayer4
A Prayer4
一个 Prayer4

祈祷4

[ðə; ði] ['lʌndən] - -
The London ' Bobby'5
这 伦敦 - -

伦敦“鲍比”5

[riːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['klara] Morris7
Read at the Benefit of Clara Morris7
读 在 这 益处 的 克拉拉 Morris7

在克拉拉·莫里斯的慈善活动中朗读7

[tuː] Ghosts10
Two Ghosts10
二 Ghosts10

两个幽灵10

Woman13
Woman13
Woman13

女人13

['bæt(ə)l] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] Women17
Battle Hymn of the Women17
战斗 圣歌 的 这 Women17

妇女战歌17

Memories19
Memories19
Memories19

回忆19

[siː] ? -
See ? 21
看 ? -

看到了吗？21

[ðə; ði] Purpose23
The Purpose23
这 Purpose23

目的23

[ðə; ði] [waɪt] Man24
The White Man24
这 白色的 Man24

白人24

[ə; eɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] Maid26
A Moorish Maid26
一个 摩尔式 Maid26

摩尔少女26

Lincoln28
Lincoln28
Lincoln28

林肯28

[ai] [nəʊ] not29
I know not29
我 知道 not29

我知道不是29

[piː] . [eɪtθ]
p . viii
p . 八

第 viii 页

Interlude30
Interlude30
Interlude30

插曲30

Resurrection31
Resurrection31
Resurrection31

复活31

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] City32
The Voices of the City32
这 声音 的 这 City32

城市之声32

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] Questioning36
If Christ came Questioning36
如果 基督 来了 Questioning36

如果基督来了 疑问36

['ɪŋglənd] , [ə'weɪk] ! -
England , Awake ! 38
英格兰 , 醒 ! -

英格兰，醒醒吧！38

[biː; bi] [nɒt] attached39
Be not attached39
是 不是 attached39

不要依附39

[æn; ən] Episode41
An Episode41
一个 Episode41

第41集

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] Voiceless43
The Voice of the Voiceless43
这 嗓音 的 这 Voiceless43

无声者的声音43

[taɪmz] Defeat47
Time's Defeat47
时间 Defeat47

时间的失败47

[ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] Republic49
The Hymn of the Republic49
这 圣歌 的 这 Republic49

《共和国颂歌》49

[ðə; ði] ['reɪdiənt] Christ53
The Radiant Christ53
这 辐射状 Christ53

光辉基督53

[æt; ət] Bay56
At Bay56
在 Bay56

在 Bay56

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] Jealousy58
The Birth of Jealousy58
这 出生 的 Jealousy58

嫉妒的诞生58

['sʌmərz] Farewell61
Summer's Farewell61
夏季 Farewell61

夏日告别61

[ðə; ði] Goal63
The Goal63
这 Goal63

目标63

[kraɪst] Crucified65
Christ Crucified65
基督 Crucified65

基督被钉十字架65

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] Mars69
The Trip to Mars69
这 旅行 到 Mars69

火星之旅69

['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] Fact71
Fiction and Fact71
小说 和 Fact71

虚构与事实71

Progress72
Progress72
Progress72

Progress72

[haʊ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] Came73
How the White Rose Came73
如何 这 白色的 玫瑰 Came73

白玫瑰的由来73

[ai] [lʊk] [tuː; tə] Science75
I look to Science75
我 看 到 Science75

我参考了Science75网站。

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

Appreciation77
Appreciation77
Appreciation77

感谢77

[ðə; ði] Awakening78
The Awakening78
这 Awakening78

觉醒78

[məʊst] [blest] [ɪz] he80
Most blest is he80
最多 祝福 是 he80

他是最蒙福的80

Nirvana82
Nirvana82
Nirvana82

Nirvana82

Life84
Life84
Life84

Life84

[tuː] men86
Two men86
二 men86

两名男子86

['əʊnli] [biː; bi] still88
Only be still88
仅有的 是 still88

只有静止88

['pɑːd(ə)n] Out89
Pardoned Out89
赦免 Out89

赦免89

[ðə; ði] Tides91
The Tides91
这 Tides91

潮汐91

Progression94
Progression94
Progression94

Progression94

Acquaintance95
Acquaintance95
Acquaintance95

熟人95

Attainment96
Attainment96
Attainment96

成就96

[ðə; ði]['taʊə(r)] - room97
The tower - room97
这 塔 - room97

塔楼97号房间

Father99
Father99
Father99

父亲99

[ðə; ði] [njuː] [hə'waɪən] girl101
The new Hawaiian girl101
这 新的 夏威夷 girl101

新夏威夷女孩101

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['empti] [bəʊl]
THE EMPTY BOWL
这 空的 碗

空碗

[ai] [held] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl]
I held the golden vessel of my soul
我 握住 这 金的 血管 的 我的 灵魂

我捧着我灵魂的金色容器

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ɒn] [haɪ] .
And prayed that God would fill it from on high .
和 祈祷 那 上帝 会 充满 它 从 在 高的 .

并祈求上帝从天上充满它。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [im'pɔːtjuːn, ˌimpɔː'tjuːn] [kraɪ]
Day after day the importuning cry
天 后 天 这 恳求 哭

日复一日，哀求声此起彼伏

[gruː] [strɒŋgə(r)] — [gruː] , [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [ə'kjuːzɪŋ] [dəʊl]
Grew stronger — grew , a heaven - accusing dole
成长 更强 — 生长 , 一个 天堂 - 指控 救济金

变得更强了——变得更强了，一种控诉上天的救济金

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] ['seɪkrɪd] ['wɔːtəz] [leiv] [maɪ] [bəʊl] .
Because no sacred waters laved my bowl .
因为 不 神圣 水 拉韦德 我的 碗 .

因为我的碗里没有圣水。

- [səʊ] [fʊl] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [lɔːd] , [wʊdst] [ðaʊ] [dɪ'naɪ]
' So full the fountain , Lord , wouldst Thou deny
- 所以 满的 这 喷泉 , 主 , 会 你 否定

主啊，泉源如此充沛，你怎会拒绝呢?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [soʊlz] [sə'plaɪ] ?
The little needed for a soul's supply ?
这 小的 需要 为了 一个 灵魂的 供应 ?

灵魂所需之物?

[ai] [ɑːsk] [bʌt; bət] [ðɪs] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [həʊl] .
I ask but this small portion of Thy whole .
我 问 但 这 小的 部分 的 你的 所有的 .

我只求祢全部恩典的一小部分。

- [ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vɑːst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmweə(r)] ,
' Then from the vast invisible Somewhere ,
- 然后 从 这 广阔的 无形的 某处 ,

然后从浩瀚无垠的无形之地，

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [æz; əz] [wʌn] [lʌv] - ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] [hɪm] ,
A voice , as one love - authorised by Him ,
一个 嗓音 , 作为 一 爱 - 授权 经过 他 ,

一个声音，如同祂所授权的爱的声音，

[speɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [st'ɪld] .
Spake , and the tumult of my heart was stilled .
斯帕克 , 和 这 骚乱 的 我的 心 曾是 静止 .

话音刚落，我心中的喧嚣便平静了下来。

- [huː] ['wɒnts] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [mʌst; məst] [ðə; ði] [bəʊl] [prɪ'peə(r)] ;
' Who wants the waters must the bowl prepare ;
- WHO 想要 这 水 必须 这 碗 准备 ;

谁想要水，就得自己预备碗；

[pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [self] , [ðæt] [tʃəʊks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] ,
Pour out the self , that chokes it to the brim ,
倒 出去 这 自己 , 那 窒息 它 到 这 帽檐 ,

倾泻出那令它窒息的自我，

[bʌt; bət] ['emptid] ['ves(ə)lz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɔːs] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] .
But emptied vessels , from the source are filled .
但 清空 船只 , 从 这 来源 是 已填 .

但是，空的容器，从源头上被填满。

- [piː] . [ˌtuː'tuː]
' p . 2
- p . 2

第 2 页

[kiːp] ['gəʊɪŋ]
KEEP GOING
保持 去

继续前进

[ɪz][ðə; ði][gəʊl] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði][rəʊd] ,
Is the goal distant , and troubled the road ,
是 这 目标 遥远 , 和 麻烦 这 路 ,
目标遥远，道路崎岖吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [lɒŋ] ?
And the way long ?
和 这 方式 长的 ?
路途遥远吗?

[ænd; ənd] ['hevi] [jɔː(r); jə(r)][ləʊd] ?
And heavy your load ?
和 重的 你的 加载 ?
你的负担很重吗?

[ðen] [gɜːd][ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [seɪ] - [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] ,
Then gird up your courage , and say ' I am strong ,
然后 格栅 向上 你的 勇气 , 和 说 - 我 是 强的 ,
然后鼓起勇气，告诉自己"我很坚强",

- [ænd; ənd] [kiːp] ['gəʊɪŋ] .
' And keep going .
- 和 保持 去 .
继续前进。

[ɪz][ðə; ði] [wɜːk] ['wɪəri] , [ænd; ənd] ['endləs] [ðə; ði][graɪnd]
Is the work weary , and endless the grind
是 这 工作 厌倦 , 和 无尽的 这 研磨
工作是否令人疲惫，是否永无止境的苦差事

[ænd; ənd] ['peti] [ðə; ði] [peɪ] ?
And petty the pay ?
和 小气 这 支付 ?
薪水微薄吗?

[ðen] [breɪs] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd]
Then brace up your mind
然后 支撑 向上 你的 头脑
然后做好心理准备

[ænd; ənd] [seɪ] - ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [wei] ,
And say ' Something better is coming my way ,
和 说 - 某物 更好的 是 未来 我的 方式 ,
然后告诉自己"更好的事情即将发生",

- [ænd; ənd] [kiːp] ['duːɪŋ] .
' And keep doing .
- 和 保持 正在做 .
"继续这样做。"

[ɪz][ðə; ði] [drɪŋk] ['bɪtə(r)][laɪf] [pɔːrz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kʌp] —
Is the drink bitter life pours in your cup —
是 这 喝 苦的 生活 倾倒 在 你的 杯子 —
生活是否苦涩地倾泻而下?

[ɪz][ðə; ði] [teɪst] [gɔːl] ?
Is the taste gall ?
是 这 品尝 瘿 ?
这是胆汁的味道吗?

[ðen] [smaɪl][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp]
Then smile and look up
然后 微笑 和 看 向上
然后微笑，抬头看向天空。

[ænd; ənd] [seɪ] - [gɒd] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] [bɪ'fɔːl] ,
And say ' God is with me whatever befall ,
和 说 - 上帝 是 和 我 任何 降临 ,

然后说："无论发生什么，上帝都与我同在。"

- [ænd; ənd] [kiːp] ['trʌstɪŋ] .
' And keep trusting .
- 和 保持 信任 .

"继续保持信任。"

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ɪz] [ðə; ði] [hɑːt] ['hevi] [wɪð] [həʊp] [lɒŋ] [dɪ'fɜːd] ,
Is the heart heavy with hope long deferred ,
是 这 心 重的 和 希望 长的 延期 ,

心中是否因期盼已久的希望而沉重?

[ænd; ənd] [wɪð] [preə(r)z] [ðæt] [siːm] [veɪn] ?
And with prayers that seem vain ?
和 和 祈祷 那 似乎 徒劳 ?

那些看似徒劳的祈祷呢?

[kiːp] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] —
Keep saying the word —
保持 说 这 单词 —

不断重复这个词——

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [jet] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] .
And that which you strive for you yet shall attain .
和 那 哪个 你 努力 为了 你 然而 将 达到 .

你所努力追求的，终将实现。

[kiːp] [preŋ] .
Keep praying .
保持 祈祷 .

继续祈祷。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[ə; eɪ] [preə(r)]
A PRAYER
一个 祷告

祷告

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [ʃeɪp] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] [θɔːt] ,
Just as I shape the purport of my thought ,
只是 作为 我 形状 这 旨趣 的 我的 想法 ,

正如我塑造我思想的主旨一样，

[lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [ʃeɪp] [ðaʊ] [maɪ] [lɒt] .
Lord of the Universe , shape Thou my lot .
主 的 这 宇宙 , 形状 你 我的 很多 .

宇宙之主，请塑造我的命运。

[let] [iːtʃ] [ɪl] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [meɪ] [biː; bi] ,
Let each ill thought that in my heart may be ,
让 每个 患病的 想法 那 在 我的 心 可能 是 ,

让我心中每一个恶意的念头，

[məʊld] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪl] [lʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Mould circumstance and bring ill luck to me .
模具 环境 和 带来 患病的 运气 到 我 .

霉菌环境会给我带来厄运。

[ʌn'tɪl] [ai] [wiːd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][maɪ][maɪnd]
Until I weed the garden of my mind
直到 我 杂草 这 花园 的 我的 头脑

直到我清除我心灵花园里的杂草

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ʌn'wɜːði] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ,
From all that is unworthy and unkind ,
从 全部 那 是 不配 和 不友善 ,

从一切卑鄙和不友善的事物中，

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [dɪə(r)] [lɔːd] ?
Am I not master of my mind , dear Lord ?
是 我 不是 掌握 的 我的 头脑 , 亲爱的 主 ?

亲爱的上帝，难道我不是自己思想的主人吗?

[ðen] [æz; əz][ai] [θɪŋk] , [səʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [rɪ'wɔːd] .
Then as I think , so must be my reward .
然后 作为 我 思考 , 所以 必须 是 我的 报酬 .

那么，我的想法必然会得到相应的回报。

[huː] [səuz] [ɪn] ['wiːknəs] , ['kænɒt] [riːp] [ɪn] [streŋθ] ,
Who sows in weakness , cannot reap in strength ,
WHO 母猪 在 弱点 , 不能 收割 在 力量 ,

软弱时播种的人，不可能在强大时收获。

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][plɑːnt] , [wiː; wi]['gæðə(r)][ɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
That which we plant , we gather in at length .
那 哪个 我们 植物 , 我们 收集 在 在 长度 .

我们种下的种子，终将收获。

[greɪt] [gɒd][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [biː; bi] [ðaʊ] [dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Great God of Justice , be Thou just to me ,
伟大的 上帝 的 正义 , 是 你 只是 到 我 ,

伟大的正义之神，求你公正地对待我，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [θɔːts] , [səʊ][let][maɪ]['fjuːtʃə(r)][biː; bi] .
And as my thoughts , so let my future be .
和 作为 我的 想法 , 所以 让 我的 未来 是 .

愿我的思想决定我的未来。

[ðə; ði] ['lʌndən] - ['bɒbi]
THE LONDON ' BOBBY
这 伦敦 - 鲍比

伦敦"警察"

- [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]
' A TRIBUTE TO THE
- 一个 贡 到 这

向……致敬

[pə'liːsmən] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['kæpɪt(ə)l]
POLICEMEN OF ENGLAND'S CAPITAL
警察 的 英格兰的 首都

英国首都的警察

[hɪə(r)][ɪn][maɪ]['kəʊzi]['kɔːnə(r)] ,
Here in my cosy corner ,
这里 在 我的 舒适 角落 ,

在我舒适的角落里，

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [lɒg] ,
Before a blazing log ,
前 一个 炽烈 日志 ,

在燃烧的木柴前，

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld] ['lʌndən]
I'm thinking of cold London
我是 思维 的 寒冷的 伦敦

我想起了寒冷的伦敦。

[ræpt] [ɪn][ɪts] ['kɪlɪŋ] [fɒg] ;
Wrapped in its killing fog ;
包装 在 它是 杀 多雾路段 ;

笼罩在致命的迷雾之中;

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['biːkən]
And , like a shining beacon
和 , 喜欢 一个 灼灼 信标

就像一座闪亮的灯塔

[ə'bʌv] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [grɪm] ,
Above the picture grim ,
多于 这 图片 严峻 ,

图片上方气氛阴沉。

[ai] [siː] [ðə; ði] ['lʌndən] - ['bɒbi] ,
I see the London ' Bobby ,
我 看 这 伦敦 - 鲍比 ,

我看到了伦敦警察厅的警察，

- [ænd; ənd] [sɪŋ] [maɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
' And sing my song for him .
- 和 唱歌 我的 歌曲 为了 他 .

“并为他唱我的歌。”

[ai] [siː] [hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] ['fɪgə(r)] ,
I see his stalwart figure ,
我 看 他的 坚定的 数字 ,

我看到了他魁梧的身影，

[ai] [siː] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] ,
I see his kindly face ,
我 看 他的 亲切地 脸 ,

我看到了他慈祥的面容，

[ai][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['helpf(ə)l]['ɑːnsə(r)]
I hear his helpful answer
我 听到 他的 有帮助 回答

我听到了他那有用的回答。

[æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɔː(r)] [pleɪs] .
At any hour or place .
在 任何 小时 或者 地方 .

任何时间，任何地点。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [siːk] [sʌm; səm][baɪ] - [wei]
For , though you seek some by - way
为了 , 尽管 你 寻找 一些 经过 - 方式

因为，尽管你寻求一些捷径

[lɒŋ] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [biːt] ,
Long miles from his own beat ,
长的 英里 从 他的 自己的 打 ,

离他自己的节奏还有很远的路,

[hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He tells you all about it ,
他 讲述 你 全部 关于 它 ,

他会把一切都告诉你。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [striːt] .
And how to find the street .
和 如何 到 寻找 这 街道 .

以及如何找到这条街。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [sʌm; səm] [bəʊld] ['vaɪkɪŋ] ,
He looks like some bold Viking ,
他 看起来 喜欢 一些 大胆的 维京人 ,

他看起来像个英勇的维京人。

[ðɪs] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [pə'liːs] —
This king of earth's police —
这 国王 的 地球的 警察 —

这位地球警察之王——

[jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪz] ['fiːlɪŋ] ,
Yet in his voice lies feeling ,
然而 在 他的 嗓音 谎言 感觉 ,

然而，他的声音中却蕴含着情感。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪz] [piːs] ;
And in his eye lies peace ;
和 在 他的 眼睛 谎言 和平 ;

他的眼中充满平安;

[hiː; hi] [nəʊz] [ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] —
He knows and does his duty —
他 知道 和 做 他的 责任 —

他明白自己的职责，并且尽职尽责——

([wɒt] ['haɪə(r)] [preɪz] [ɪz] [ðeə(r)] ?)
(What higher praise is there ?)
(什么 更高 称赞 是 那里 ?)

(还有比这更高的赞誉吗?)

[ænd; ənd] ['lʌndənz] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['pɔːpə]
And London's lords and paupers
和 伦敦的 领主们 和 贫民

伦敦的贵族和贫民

[ə'laɪk] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [keə(r)] .
Alike receive his care .
相似 收到 他的 关心 .

同样地，他也给予了关怀。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['riːgl] ['beərɪŋ] ,
He has a regal bearing ,
他 有 一个 尊贵 轴承 ,

他气度非凡,

[jet] [wʌn] [ðæt] [bri:ð] [rɪ'pəʊz] ;
Yet one that breathes repose ;
然而 一 那 呼吸 休息 ;

然而，却散发着宁静的气息；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)]
It is the look and manner
它 是 这 看 和 方式

是外表和举止。

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [θɪŋks] [ænd; ənd] [nəʊz] .
Of one who thinks and knows .
的 一 WHO 思考 和 知道 .

有思想、有见识的人。

[əʊ] , [men] [huː] ['gʌv(ə)n] ['neɪʃnz] ,
Oh , men who govern nations ,
哦 , 男人 WHO 治理 国家 ,

哦，那些统治国家的男人们！

[ɪn][əʊld] [wɜːld] [ɔː(r)][ɪn] [njuː] ,
In old worlds or in new ,
在 老的 世界 或者 在 新的 ,

无论在旧世界还是新世界，

[tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] - ['bɒbi]
Turn to the London ' Bobby
转动 到 这 伦敦 - 鲍比

转向伦敦"鲍比"

- [ænd; ənd] [lɜːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] .
' And learn a thing or two .
- 和 学习 一个 事物 或者 二 .

"还能学到一两件事。"

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['benɪfɪt]
READ AT THE BENEFIT
读 在 这 益处

阅读慈善活动

[ɒv; əv] ['klara] ['mɒrɪs]
OF CLARA MORRIS
的 克拉拉 莫里斯

克拉拉·莫里斯

([ə'mɛrɪkəz] [greɪt] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['æktrəs])
(AMERICA'S GREAT EMOTIONAL ACTRESS)
(美国的 伟大的 情绪 演员)

（美国最伟大的情感女演员）

[ðə; ði] ['reɪdiənt] ['ruːlə(r)z] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] ['riːdʒənz]
The Radiant Rulers of Mystic Regions
这 辐射状 统治者 的 神秘 地区

神秘领域的耀眼统治者

[weə(r)] [səʊlz] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːθ]
Where souls of artists are fitted for birth
在哪里 灵魂 的 艺术家 是 适配 为了 出生

艺术家的灵魂在此孕育诞生

['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] ['lʌvli] ['liːdʒənz]
Gathered together their lovely legions
聚集 一起 他们的 迷人的 军团

聚集了他们可爱的军团

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɒn] [ɜːθ] .
And fashioned a woman to shine on earth .
和 造型 一个 女士 到 闪耀 在 地球 .

并塑造了一个在世间闪耀光芒的女人。

[ðeɪ] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['splendə(r)] ,
They bathed her in splendour ,
他们 洗澡 她 在 辉煌 ,

他们用华丽的服饰装点她，

[ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] ,
They made her tender ,
他们 制成 她 投标 ,

他们让她变得温柔，

[ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [bəʊθ] [swiːt] [ænd; ənd] [waɪld] ;
They gave her a nature both sweet and wild ;
他们 给予 她 一个 自然 两个都 甜的 和 荒野 ;

他们赋予了她既温柔又狂野的性格；

[ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [laɪk] [stɔːm] - [stɜːd] ['əʊʃnz] ,
They gave her emotions like storm - stirred oceans ,
他们 给予 她 情绪 喜欢 风暴 - 搅拌 海洋 ,

他们赋予了她如同暴风雨后波涛汹涌的大海般的情感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
And they gave her the heart of a little child .
和 他们 给予 她 这 心 的 一个 小的 孩子 .

他们给了她一颗孩童般的心。

[ðiːz] ['reɪdiənt] ['ruːlə(r)z] ([huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['hjuːmən]
These Radiant Rulers (who are not human
这些 辐射状 统治者 (WHO 是 不是 人类

这些光辉统治者（他们并非人类）

[nɔː(r)] [jet] [dɪ'vaɪn] [laɪk] [ðə; ði] [gɒdz] [ə'bʌv])
Nor yet divine like the gods above)
也不 然而 神圣的 喜欢 这 神 多于)

（但还不像天上的神那样神圣）

[pɔː] [ɔːl] [ðeə(r)] [gɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,
Poured all their gifts in the soul of woman ,
倾倒 全部 他们的 礼物 在 这 灵魂 的 女士 ,

她们将所有天赋都倾注于女性的灵魂之中。

[ðæt] ['frædʒaɪl] ['ves(ə)l] [ment] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
That fragile vessel meant only for love .
那 脆弱的 血管 意思是 仅有的 为了 爱 .

那艘脆弱的船，只为爱情而生。

[stɪl] [mɔː(r)] [ðeɪ] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Still more they taught her ,
仍然 更多的 他们 教授 她 ,

他们还教了她更多，

[stɪl] [mɔː(r)] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Still more they brought her ,
仍然 更多的 他们 带来 她 ,

他们还带她来了更多，

[tɪl] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːp] [wʌn] [deɪ] :
Till they gave her the world for a harp one day :
直到 他们 给予 她 这 世界 为了 一个 竖琴 一 天 :
直到有一天，他们用全世界换了一把竖琴：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [strɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
And they bade her string it ,
和 他们 巴德 她 细绳 它 ,
他们命令她把绳子系好，

[ðeɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
They bade her ring it ,
他们 巴德 她 戒指 它 ,
他们让她戴上戒指，

[waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [ɔːl] [wˈʌndəd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] .
While the stars all wondered to hear her play .
尽管 这 明星 全部 想知道 到 听到 她 玩 .
众星都好奇地想听她演奏。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] [ˈfæʃ(ə)n] ,
She touched the strings in a master fashion ,
她 感动 这 字符串 在 一个 掌握 时尚 ,
她以大师般的技巧拨动琴弦。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːrldz] [dɪˈspeə(r)] :
She uttered the cry of a world's despair :
她 说出 这 哭 的 一个 世界的 绝望 :
她发出了全世界绝望的呐喊：

[ɪts] [lɒŋ] [hɪd] [ˈsiːkrət] , [ɪts] [pent] - [ʌp] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Its long hid secret , its pent - up passion ,
它是 长的 隐藏 秘密 , 它是 五角星 - 向上 热情 ,
它隐藏已久的秘密，它压抑已久的激情，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪbrənt][eə(r)] .
She gave to the winds in a vibrant air .
她 给予 到 这 风 在 一个 充满活力 空气 .
她将自己献给了充满活力的风。

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] !
For oh !
为了 哦 !
哦！

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
the heart of her ,
这 心 的 她 ,
她的内心，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
That was the art of her .
那 曾是 这 艺术 的 她 .
那是她的艺术。

[greɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [meɪks] [men] [kɪn] .
Great with the feeling that makes men kin .
伟大的 和 这 感觉 那 制作 男人 亲属 .
那种让男人之间产生亲情的感觉太棒了。

[ɑːt] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] ,
Art unapproachable ,
艺术 难以接近 ,

艺术高不可攀，

[ɑːt] [ɔːl] [ʌn'koʊtʃəbl] ,
Art all uncoachable ,
艺术 全部 无法指导 ,

艺术是无法指导的，

['freɪgrəns] [ænd; ənd] [fleɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] .
Fragrance and flame from the spirit within .
香味 和 火焰 从 这 精神 之内 .

内在精神散发出的芬芳与火焰。

[ðə; ði] [ɜːθ] [tɜːnz] ['evə(r)] [æn; ən] [ɪə(r)] [ʌn'hiːdɪŋ]
The earth turns ever an ear unheeding
这 地球 转弯 曾经 一个 耳朵 不理会

大地永远像一只充耳不闻的耳朵，不停地转动着。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ɑːt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪz] - ['ɒŋkɔː(r)] .
To the sorrows of art , as it cries ' encore .
到 这 悲伤 的 艺术 , 作为 它 哭泣 - 安可 .

艺术的悲伤啊，它高呼“安可”。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːp] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['bliːdɪŋ] ,
' And she played on the harp till her hands were bleeding ,
- 和 她 玩 在 这 竖琴 直到 她 双手 是 出血 ,

她弹奏竖琴，直到双手流血。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz] [bruːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] .
And her brow was bruised by the laurels she wore .
和 她 眉头 曾是 瘀伤 经过 这 月桂树 她 穿着 .

她额头上的桂冠都磨破了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
She knew the trend of it ,
她 知道 这 趋势 的 它 ,

她了解这种趋势。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] —
She knew the end of it —
她 知道 这 结尾 的 它 —

她知道结局——

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[men] [hɜːd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [men] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] .
Men heard the music and men felt the thrill .
男人 听到 这 音乐 和 男人 毛毡 这 刺激 .

男人们听到了音乐，也感受到了激动人心的氛围。

[baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)]
Bound to the altar
边界 到 这 坛

被束缚在祭坛上

[ɒv; əv] [ɑːt] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltə(r)] ?
Of art , could she falter ?
的 艺术 , 可以 她 犹豫不决 ?

在艺术方面，她会失手吗？

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] — [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] .
Then came a silence — the music was still .
然后 来了 一个 沉默 — 这 音乐 曾是 仍然 .

随后一片寂静——音乐停止了。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðə; ði] ['ekəʊz] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
And yet in the echoes we seem to hear it ;
和 然而 在 这 回声 我们 似乎 到 听到 它 ;

然而，在回声中，我们似乎听到了它；

[ɪn] [weɪvz] [ʌn'brəʊkən] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːklz] [ðə; ði] [ɜːθ] :
In waves unbroken it circles the earth :
在 波浪 未破 它 界 这 地球 :

它如波浪般一圈又一圈地环绕着地球：

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːntləs] ['spɪrɪt]
And we catch in the light of her dauntless spirit
和 我们 抓住 在 这 光 的 她 无畏 精神

我们从她无畏的精神中汲取力量。

[ə; eɪ] [gliːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .
A gleam from the centre that gave her birth .
一个 闪耀 从 这 中心 那 给予 她 出生 .

一道来自孕育她的中心的光芒。

[stɪl] [ɪz] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Still is the fame of her
仍然 是 这 名声 的 她

她的名声依然如故。

[felt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] —
Felt in the name of her —
毛毡 在 这 姓名 的 她 —

以她的名义感到——

[bʌt; bət] [ləʊ] [laɪz] [ðə; ði] [hɑːp] [ðæt] [wʌns] [θrɪld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [streɪn] ;
But low lies the harp that once thrilled to her strain ;
但 低的 谎言 这 竖琴 那 一次 激动不已 到 她 拉紧 ;

但那把曾因她的琴声而欢欣雀跃的竖琴，如今却沉睡在低处；

[nəʊ] [hænd] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ,
No hand has taken it ,
不 手 有 已采取 它 ,

无人拿走它，

[nəʊ] [hænd] [kæn; kən] ['weɪkən] [ˌaɪ 'tiː] —
No hand can waken it —
不 手 能 唤醒 它 —

没有任何人能唤醒它——

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [ɒv; əv] [peɪn] .
For the soul of her art was her secret of pain .
为了 这 灵魂 的 她 艺术 曾是 她 秘密 的 疼痛 .

因为她艺术的灵魂，正是她痛苦的秘密。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[tuː] [gəʊsts]
TWO GHOSTS
二 鬼魂

两个幽灵

[tuː] [ded] [men] [bɔːdɪd] [ə; eɪ] ['spektrəl] [ʃɪp]
Two dead men boarded a spectral ship
二 死的 男人 登机 一个 光谱 船

两名死者登上了一艘幽灵船

[ɪn] [ðə; ði] ['æstrəl] [pɔːt] [ɒv; əv] [speɪs] ;
In the astral Port of Space ;
在 这 星体 港口 的 空间 ;

在星体空间港口;

[ɒn] [ðæt] [gəʊst] - [fɪld] [bɑːk] , [ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
On that ghost - filled barque , they met in the dark ,
在 那 鬼 - 已填 帆船 , 他们 遇见 在 这 黑暗的 ,

在那艘闹鬼的船上，他们在黑暗中相遇了。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
And halted , face to face .
和 停止 , 脸 到 脸 .

然后，两人面对面停了下来。

- [naʊ] ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] - — [kɔːld] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊsts] ,
' Now whither away ' — called one of the ghosts ,
- 现在 往哪里去 离开 - — 称为 一 的 这 鬼魂 ,

“如今消逝吧”——一位幽灵如此称呼道。

- [ðɪs] [ʃɪp] [sets] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] .
' This ship sets sail for Earth .
- 这 船 套 帆 为了 地球 .

“这艘船启航前往地球。”

[ɒn] [ðə; ði] ['æstrəl] [pleɪn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ,
On the astral plane you must remain ,
在 这 星体 飞机 你 必须 保持 ,

你必须留在星界。

[weə(r)] [ðə; ði] ['njuːli] [ded] [hæv; həv] [bɜːθ] . -
Where the newly dead have birth . '
在哪里 这 新 死的 有 出生 . -

死者重生之处。

- [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [nɒt] [steɪ] ,
' But I could not stay and I would not stay ,
- 但 我 可以 不是 停留 和 我 会 不是 停留 ,

但我不能留下，我也不会留下。

- [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gəʊst] [rɪ'plaɪd] ;
' The other ghost replied ;
- 这 其他 鬼 回复 ;

另一个鬼魂回答道:

- [ai] [mʌst; məst] ['hʌri] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [ɜːθ] [træk]
' I must hurry back to the old Earth track
- 我 必须 匆忙 后退 到 这 老的 地球 追踪

我必须赶紧回到旧地球轨道。

[ænd; ənd] [stænd] [æt; ət] [maɪ] [lʌvd] [wʌnz] [saɪd] .
And stand at my loved one's side .
和 站立 在 我的 喜爱 一个人的 边 .

我会一直陪伴在我的爱人身边。

- [ʃiː; ʃi] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [ruːm] ,
' She weeps for me in her lonely room ,
- 她 哭泣 为了 我 在 她 孤独 房间 ,

“她在孤独的房间里为我哭泣，”

[ɪn][ðə; ði][lænd][frɒm; frəm] [wens] [ai] [keɪm] ;
In the land from whence I came ;
在 这 土地 从 何处 我 来了 ;

在我来自的这片土地上;

[əʊ] ! [stəʊ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , [ai] [preɪ] ,
Oh ! stow me away in this ship , I pray ,
哦 ! 存放 我 离开 在 这 船 , 我 祈祷 ,

哦! 请让我偷偷登上这艘船吧,我祈祷!

[fɔː(r); fə(r)][ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][kɔːl][maɪ] [neɪm] .
For I hear her call my name .
为了 我 听到 她 称呼 我的 姓名 .

因为我听见她在呼唤我的名字。

- [piː] . -
' p . 11
- p . -

第11页

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] ,
' You must not go , and you shall not go ,
- 你 必须 不是 去 , 和 你 将 不是 去 ,

“你们不可去,你们绝对不能去。”

- [ðə; ði][fɜːst] [gəʊst] [kraɪd][ɪn] [rɒθ] .
' The first ghost cried in wrath .
- 这 第一的 鬼 哭 在 愤怒 .

第一个鬼魂愤怒地哭喊起来。

- [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪz] [plænd] , [ɪn][ðə; ði]['æstrəl][lænd] ,
' Your work is planned , in the astral land ,
- 你的 工作 是 计划 , 在 这 星体 土地 ,

“你的工作是在星界中计划好的,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pɑːθ] . -
And a guide will show you the path . '
和 一个 指导 将要 展示 你 这 小路 . -

会有向导为你指路。

- [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ai] [lʌv] - — - [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,
' But the one I love ' — ' I loved her too ,
- 但 这 一 我 爱 - — - 我 喜爱 她 也 ,

“但我爱的那个人”——“我也爱她,

- [ðə; ði][fɜːst] [gəʊst] [stʊd] [ænd; ənd][kraɪd] ;
' The first ghost stood and cried ;
- 这 第一的 鬼 站立 和 哭 ;

第一个鬼魂站着哭了起来;

- [ænd; ənd][jɪə(r)][ɒn][jɪə(r)][ai] ['weɪtɪd] [hɪə(r)] ,
' And year on year I waited here ,
- 和 年 在 年 我 等待 这里 ,

“我年复一年地在这里等待。”

[jeɪ] , ['weɪtɪd] [tɪl] [juː; jʊ][daɪd] .
Yea , waited till you died .
是的 , 等待 直到 你 死亡 .

是啊,一直等到你死了。

- [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] ,
' For I would not come between you two ,
- 为了 我 会 不是 来 之间 你 二 ,

因为我不想介入你们两个之间,

[nɔː(r)] ['ʃædəʊ] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] [wɪð] [fɪə(r)] ,
Nor shadow her joy with fear ,
也不 阴影 她 喜悦 和 害怕 ,

不要让恐惧遮蔽她的喜悦,

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] , [ai] [kleɪm] [ðɪs] [naɪt]
But mine is the right , I claim this night
但 矿 是 这 正确的 , 我 宣称 这 夜晚

但今晚,我的权利属于我,我宣告我的主张

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['ɜːθli] [sfɪə(r)] .
To visit the earthly sphere .
到 访问 这 尘世的 领域 .

前往地球。

- [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ded] ,
' For you are dead , and I am dead ,
- 为了 你 是 死的 , 和 我 是 死的 ,

"因为你死了,我也死了,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] — [səʊ] [lɒŋ] .
And you had her long — so long .
和 你 有 她 长的 — 所以 长的 .

你拥有她很久很久。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːʃɪp] [feɪs] ,
And to look on the grace of her worshipped face ,
和 到 看 在 这 优雅 的 她 崇拜 脸 ,

瞻仰她那受人敬仰的容颜,

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [rɒŋ] .
now it can do no wrong .
现在 它 能 做 不 错误的 .

现在它做什么都是对的。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['fetəd] [tuː; tə] [ɜːθ] [baɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
' I am fettered to Earth by love of her ,
- 我 是 束缚 到 地球 经过 爱 的 她 ,

"我对她的爱让我被束缚在地球上。"

[ænd; ənd] [hɜːz] [ɪz] [ðə; ði] [spel] [dɪ'vaɪn] ,
And hers is the spell divine ,
和 她的 是 这 拼写 神圣的 ,

而她拥有的是神圣的魔力。

[ðæt] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [raɪz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [relm] [ðæt] [laɪz]
That can help me rise , to the realm that lies
那 能 帮助 我 上升 , 到 这 领域 那 谎言

那可以帮助我提升到那个境界

[dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['æstrəl] [laɪn] .
Just over the astral line .
只是 超过 这 星体 线 .

刚好越过星线。

[piː] . -
p . 12
p . -

- [ai][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][mæn] ,
' I have kept to the laws of God and man ,
- 我 有 保留 到 这 法律 的 上帝 和 男人 ，

“我一直遵守上帝和世人的律法，

[ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [məʊn] ;
I have suffered and made no moan ;
我 有 遭受 和 制成 不 呻吟 ；

我默默承受苦难，从未抱怨过；

[naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ai][sweə(r)]
Now my little share of joy , I swear
现在 我的 小的 分享 的 喜悦 ， 我 发誓

现在，我发誓，我也能享受到一点点快乐了。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] — [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .
I will have — and have it alone .
我 将要 有 — 和 有 它 独自的 .

我要拥有它——而且只属于我一个人。

- [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [kruː] [ðə; ði]['æŋkə(r)] [druː] ,
' A skeleton crew the anchor drew ,
- 一个 骨骼 全体人员 这 锚 画 ，

“主力船员人数寥寥无几。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːt] [swʌŋ] [friː] ;
And the ship from the port swung free ;
和 这 船 从 这 港口 摇摆 自由的 ；

港口的船自由地荡了出去；

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌfld] [klæŋ] [ðə; ði] [gəʊst] [bel] [ræŋ] ,
With a muffled clang the ghost bell rang ,
和 一个 闷音 铛 这 鬼 钟 响铃 ，

鬼钟发出沉闷的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [seɪld] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
And the boat sailed out to sea .
和 这 船 航行 出去 到 海 .

于是，船驶向大海。

[ænd; ənd][wʌn] [gəʊst] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [lɑːft] ,
And one ghost stood on the deck and laughed ,
和 一 鬼 站立 在 这 甲板 和 笑了 ，

一个鬼魂站在甲板上大笑，

[æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ][glæd] [gəʊst] [kæn; kən] ;
As only a glad ghost can ;
作为 仅有的 一个 高兴的 鬼 能 ；

只有快乐的鬼魂才能做到；

[waɪl] [ə; eɪ] [swuːn] [səʊl] [wɒz; wəz] [drægd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gəʊl] ,
While a swooning soul was dragged to his goal ,
尽管 一个 晕倒 灵魂 曾是 拖拽 到 他的 目标 ，

当一个昏厥的灵魂被拖向他的终点时，

[tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði]['æstrəl][spæn] .
To work out the astral span .
到 工作 出去 这 星体 跨度 .

计算星体跨度。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [wept] , [ænd; ənd] [preɪd] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [slept] ,
And a woman wept , and prayed ere she slept ,
和 一个 女士 哭泣 ， 和 祈祷 埃雷 她 睡着了 ，

一位妇人哭泣着，在睡前祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] ;

For a dream to ease her pain ;

为了 一个 梦 到 舒适 她 疼痛 ；

为了一个能减轻她痛苦的梦；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [lɒŋ] [ded] ,

But she dreamed instead of a man long dead ,

但 她 梦见 反而 的 一个 男人 长的 死的 ，

但她梦见的却是一个早已逝去的男人。

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

Who had loved her all in vain .

WHO 有 喜爱 她 全部 在 徒劳 .

谁曾徒劳地爱过她。

[piː] . -

p . 13

p . -

第13页

['wʊmən]

WOMAN

女士

女士

[streɪndʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hæv; həv] [trɒd]

Strange are the ways that her feet have trod

奇怪的 是 这 方式 那 她 脚 有 践踏

她走过的路真是奇特。

[sɪns] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['djuːti] ,

Since first she was set in the path of duty ,

自从 第一的 她 曾是 放 在 这 小路 的 责任 ，

自从她踏上职责之路以来，

['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [feə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

Finished and fair by the hand of God ,

完成的 和 公平的 经过 这 手 的 上帝 ，

上帝之手完成，完美无瑕。

[tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

To carry her message of love and beauty .

到 携带 她 信息 的 爱 和 美丽 .

传递她关于爱与美的信息。

['delɪkət] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

Delicate creature of light and shade ,

精美的 生物 的 光 和 阴影 ，

光影交错的娇弱生物

[ʃiː; ʃi] [gliːm] [laɪk] [æn; ən] ['əʊp(ə)l] , [ɒn] [waɪd] [wɜːld] ['ʌndə(r)] :

She gleamed like an opal , on wide worlds under :

她 闪闪发光 喜欢 一个 蛋白石 ， 在 宽的 世界 在下面 ：

她像蛋白石一样闪耀，照耀着下方广阔的世界：

[ænd; ənd] [ɜːθ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] [ə'freɪd] ,

And earth looked up to her half afraid ,

和 地球 看起来 向上 到 她 一半 害怕的 ，

大地仰望着她，心中充满恐惧。

[waɪl] ['hev(ə)n] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] .

While heaven looked down at her , full of wonder .

尽管 天堂 看起来 向下 在 她 ， 满的 的 想知道 .

天堂俯瞰着她，充满了惊奇。

[fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] [ænd; ənd] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Flame of the comet and mist of the moon ,
火焰 的 这 彗星 和 薄雾 的 这 月亮 ,

彗星的火焰和月雾，

[ænd; ənd] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] ['mɪŋgld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
And ray of the sun all mingled in her .
和 射线 的 这 太阳 全部 混合 在 她 .

阳光的光芒都融入了她的体内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːskt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [buːn] —
And the heart of her asked but a single boon —
和 这 心 的 她 问 但 一个 单身的 恩惠 —

她心中只求一个恩惠——

[ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɪn][hɜː(r); hə(r)] .
That love should seek her , and find her , and win her .
那 爱 应该 寻找 她 , 和 寻找 她 , 和 赢 她 .

那份爱应该主动寻找她，找到她，赢得她的芳心。

[ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'tent]
She grasped the scope of the First Intent
她 抓住 这 范围 的 这 第一的 意图

她把握了第一意图的范围

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ]['ʌðə(r)] ,
That made her kingdom for her , no other ,
那 制成 她 王国 为了 她 , 不 其他 ,

那使她的王国只属于她一人，别无他人。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [went] —
And joyfully into her place she went —
和 欣喜地 进入 她 地方 她 去 —

于是她兴高采烈地回到了自己的住处——

[ðə; ði]['praɪm(ə)l] [meit] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['mʌðə(r)] .
The primal mate , and the primal mother .
这 原始 伴侣 , 和 这 原始 母亲 .

原始伴侣，以及原始母亲。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[lɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][vɑːst][hɜː(r); hə(r)] [sfɪə(r)] ,
Large was that kingdom and vast her sphere ,
大的 曾是 那 王国 和 广阔的 她 领域 ,

那个王国幅员辽阔，其疆域辽阔。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][bɔː(r)] [iːtʃ] ['bɜːd(ə)n] .
And lightly she lifted and bore each burden .
和 轻轻 她 抬起 和 钻孔 每个 负担 .

她轻轻地提起并承担了每一个重担。

['laɪtli] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
Lightly she laughed in the eyes of fear ,
轻轻 她 笑了 在 这 眼睛 的 害怕 ,

她对着恐惧的眼神轻轻一笑。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['rekəmpens] , [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdən] .
For love was her recompense , love her guerdon .
为了 爱 曾是 她 补偿 , 爱 她 格尔登 .

因为爱是她的报酬，爱是她的奖赏。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn][kæmp] , [ɔː(r)][ɪn] [keɪv] , [ɔː(r)][ɪn] [həʊm] ,
And never in camp , or in cave , or in home ,
和 绝不 在 营 , 或者 在 洞穴 , 或者 在 家 ,
而且绝不是在营地、山洞或家里。

[rəʊz] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mʌðə(r)][ɔː(r)] [meit] [kəm'pleɪnɪŋ] .
Rose voice of mother or mate complaining .
玫瑰 嗓音 的 母亲 或者 伴侣 抱怨 .
母亲或伴侣抱怨的玫瑰色声音。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] [tuː; tə][rəʊm] ,
And never the foot of her sought to roam ,
和 绝不 这 脚 的 她 寻求 到 漫游 ,
她的脚步从未试图四处游荡，

[tɪl] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [siːmd] ['weɪnɪŋ] .
Till love in the heart of the man seemed waning .
直到 爱 在 这 心 的 这 男人 似乎 减弱 .
直到男人心中的爱似乎渐渐消逝。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [rɪtʃ] ['fɜːrəʊz] [baɪ]['wʊmən] [tɜːnd]
In the broad rich furrows by woman turned
在 这 广阔 富有的 沟壑 经过 女士 转向
在宽阔肥沃的犁沟里，女人翻动着

[mæn] , [ʌn'wɪtɪŋ] , [set] [plaʊ] [ænd; ənd] ['hærəʊ] .
Man , unwitting , set plough and harrow .
男人 , 不知情 , 放 犁 和 耙 .
男子不知情地架起了犁和耙。

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jəːnd] ,
For worlds to conquer she had not yearned ,
为了 世界 到 征服 她 有 不是 渴望 ,
她并不渴望征服世界，

[tɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] [sfɪə(r)] [æz; əz] - ['nærəʊ] .
Till he spoke of her feminine sphere as ' narrow .
直到 他 辐 的 她 女性 领域 作为 - 狭窄的 .
直到他把她的女性领域描述为“狭隘的”。

- [ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːʃ(ə)l] [streɪn] —
' The lullaby changed to a martial strain —
- 这 催眠曲 已更改 到 一个 武术 拉紧 —
摇篮曲变成了军乐——

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['træveɪl] , [ænd; ənd] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] —
When he took her travail , and song for granted —
什么时候 他 采取 她 劳作 , 和 歌曲 为了 的确 —
当他把她的苦难和歌声视为理所当然时——

[ænd; ənd] [fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [fɔːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [də'meɪn] —
And forth she forged in his own domain —
和 前进 她 锻造 在 他的 自己的 领域 —
于是，她便在他的领地里开辟了道路——

[tɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] - [njuː] ['wʊmən] , - [ðə; ði][əʊld][sə'plɑːnt, -'plænt] .
Till the strange ' new woman , ' the old supplanted .
直到 这 奇怪的 - 新的 女士 , - 这 老的 取代 .
直到那个陌生的“新女人”取代了旧女人。

- [streɪndʒ] - [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weikən] [səʊl] ,
' Strange ' with the glow of a wakened soul ,
- 奇怪的 - 和 这 辉光 的 一个 醒来 灵魂 ,
“奇异”，带着觉醒灵魂的光芒，

[ænd; ənd] - [njuː] - [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ɪn'devə(r)] ,
And ' new ' with the purpose of large endeavour ,
和 - 新的 - 和 这 目的 的 大的 努力 ,

而"新"则是为了进行大规模的努力，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] [gəʊl] —
She turned her face to the higher goal —
她 转向 她 脸 到 这 更高 目标 —

她将目光转向更高的目标——

[tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] [gəʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
To the higher goal it is turned for ever .
到 这 更高 目标 它 是 转向 为了 曾经 .

它永远朝着更高的目标前进。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[treɪd] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ænd; ənd][krɑːft][ænd; ənd] [ɑːt] ,
Trade and science and craft and art ,
贸易 和 科学 和 工艺 和 艺术 ,

贸易、科学、工艺和艺术

[hæv; həv] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] ['wʊmən] ;
Have opened their doors to the call of woman ;
有 打开 他们的 门 到 这 称呼 的 女士 ;

向女性的呼唤敞开了大门；

[ænd; ənd]['greɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [grəuz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['greɪtə(r)] [pɑːt] ,
And greater she grows in her greater part ,
和 更大的 她 生长 在 她 更大的 部分 ,

她在更大的领域里变得更加强大，

[mɔː(r)] ['tendəli] [waɪz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['swiːtli] ['hjuːmən] .
More tenderly wise , and more sweetly human .
更多的 温柔地 明智的 , 和 更多的 甜蜜地 人类 .

更温柔睿智，更有人情味。

[breɪv] ['fɔːˌmʌðə] [ɒv; əv] ['friːdəmz] [bɜːθ]
Brave foremothers of freedom's birth
勇敢的 祖先们 的 自由的 出生

自由诞生的勇敢先驱者

[smaɪl] [θruː] [speɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['splendɪd] [d'ɔːtəz] .
Smile through space on your splendid daughters .
微笑 通过 空间 在 你的 灿烂 女儿们 .

透过太空，向你美丽的女儿们微笑。

[æt; ət][wʌn] [wɪð] ['lɪbəti] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
At one with liberty lighting the earth ,
在 一 和 自由 灯光 这 地球 ,

与照亮大地的自由融为一体，

[ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [fleɪm] ['or] [ðə; ði]['dɑːrkɪst] ['wɔːtəz] .
Their torches flame o'er the darkest waters .
他们的 火炬 火焰 超过 这 最黑暗的 水 .

他们的火炬在最黑暗的水面上燃烧。

[ðeɪ] [lend][ə; eɪ]['lʌstə(r)][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][lænd] :
They lend a lustre to sea and land :
他们 借 一个 光泽 到 海 和 土地 :

它们为海洋和陆地增添了光彩：

[ðeɪ] ['swiːtn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðeə(r)] ['həʊlsəm] ['greɪsɪz] :
They sweeten the world with their wholesome graces :
他们 甜味 这 世界 和 他们的 健康 恩典 :

他们用纯朴的美德为世界增添甜蜜:

[æz; əz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [stænd]
As out in the harbour of life they stand
作为 出去 在 这 港口 的 生活 他们 站立

他们伫立于人生的港湾之中

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['welkəm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['reɪsɪz] .
To cheer and welcome the coming races .
到 欢呼 和 欢迎 这 未来 种族 .

为即将到来的比赛欢呼和欢迎。

[breɪv] ['fɔːˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['hɪərəʊz] [huː] [fɔːt]
Brave forefathers and heroes who fought
勇敢的 祖先 和 英雄 WHO 战斗

勇敢的先辈和英雄们奋战

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,
Under the flag of the Revolution ,
在下面 这 旗帜 的 这 革命 ,

在革命的旗帜下,

[wɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['friːdəm] [juː; jʊ] [bɔːt] ,
War was the price of the freedom you bought ,
战争 曾是 这 价格 的 这 自由 你 买 ,

战争是你用自由换来的代价。

[bʌt; bət] [piːs] [ɪz] [ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
But peace is the watchword of Evolution .
但 和平 是 这 口令 的 进化 .

但和平是进化论的座右铭。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['wʊmən] [miːnz] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [piːs] ,
The progress of woman means progress of peace ,
这 进步 的 女士 方法 进步 的 和平 ,

女性的进步意味着和平的进步。

[ʃiː; ʃi] [w'ɔːz] [ɒn] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [hoʊsts] [ə'lɑːmɪŋ] ;
She wars on war , and its hosts alarming ;
她 战争 在 战争 , 和 它是 主持人 令人担忧 ;

她反对战争，而战争的主办方令人担忧;

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [lʌv] ['bæt(ə)l] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] ,
And her great love battle will never cease ,
和 她 伟大的 爱 战斗 将要 绝不 停止 ,

她伟大的爱情之战永无止境。

[tɪl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɪz] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [dɪs'ɑːmɪŋ] .
Till the glory is seen of a world disarming .
直到 这 荣耀 是 已见 的 一个 世界 解除武装 .

直到世人见识到这令人卸下防备的世界的荣光。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ðə; ði] ['wʊmən] ['wʌndə(r)] [wɪð] [hɑːt] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
The woman wonder with heart of flame ,
这 女士 想知道 和 心 的 火焰 ,

这位女子心中充满惊奇，如火焰般炽热。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
The coming man of the race will find her .
这 未来 男人 的 这 种族 将要 寻找 她 .

那个即将诞生的英雄会找到她。

[fɔː(r); fə(r)] ['peti] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [eɪm] ,
For petty purpose and narrow aim ,
为了 小气 目的 和 狭窄的 目的 ,

为了卑劣的目的和狭隘的目标，

[ænd; ənd] [fɔːlt] [ænd; ənd] [flɔː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
And fault and flaw she will leave behind her .
和 过错 和 缺陷 她 将要 离开 在后面 她 .

她将留下过错和缺陷。

[hiː; hi] [grəʊn] ['tendə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grəʊn] [waɪz] ,
He grown tender , and she grown wise ,
他 生长 投标 , 和 她 生长 明智的 ,

他变得温柔，她变得睿智。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['entə(r)][ðə; ði] ['iːdn] [baɪ][bəuθ] [kri'eɪtɪd] ;
They shall enter the Eden by both created ;
他们 将 进入 这 伊甸园 经过 两个都 创建 ;

他们必将藉由两者进入伊甸园；

[ðə; ði] ['brɔːdnd] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,
The broadened kingdom of Paradise ,
这 扩大 王国 的 天堂 ,

扩展后的天堂王国，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [meit] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][peə(r)]['meɪtɪd] .
And love , and mate , as the first pair mated .
和 爱 , 和 伴侣 , 作为 这 第一的 一对 已交配 .

还有爱情，还有伴侣，就像第一对伴侣那样。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

['bæt(ə)l] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]
BATTLE HYMN OF THE WOMEN
战斗 圣歌 的 这 女性

妇女战歌

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪkɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪkɪŋ] ,
They are waking , they are waking ,
他们 是 醒来 , 他们 是 醒来 ,

他们醒了，他们醒了。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] ;
In the east , and in the west ;
在 这 东方 , 和 在 这 西方 ;

在东方，也在西方；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['θrəʊɪŋ] [waɪd] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ;
They are throwing wide their windows to the sun ;
他们 是 投掷 宽的 他们的 视窗 到 这 太阳 ;

他们正敞开窗户迎接阳光；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [dɔːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ,
And they see the dawn is breaking ,
和 他们 看 这 黎明 是 打破 ,

他们看到黎明破晓了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɪvə(r)] [wɪð] [ʌn'rest] ,
And they quiver with unrest ,
和 他们 颤动 和 动荡 ,
他们因不安而颤抖，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
For they know their work is waiting to be done .
为了 他们 知道 他们的 工作 是 等待 到 是 完毕 .
因为他们知道自己的工作还有待完成。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
They are waking in the city ,
他们 是 醒来 在 这 城市 ,
他们正在城市中醒来，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] ;
They are waking on the farm ;
他们 是 醒来 在 这 农场 ;
他们在农场醒来；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['buːdwɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] ;
They are waking in the boudoir , and the mill ;
他们 是 醒来 在 这 闺房 , 和 这 磨 ;
他们在闺房和磨坊里醒来；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti]
And their hearts are full of pity
和 他们的 心 是 满的 的 遗憾
他们心中充满了怜悯。

[æz; əz] [ðeɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [laʊd] [ə'lɑːm] ,
As they sound the loud alarm ,
作为 他们 声音 这 大声 警报 ,
当他们拉响刺耳的警报时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slipər] , [huː] [ɪn] ['dɑːknəs] , ['slʌmbə(r)] , [stɪl] .
For the sleepers , who in darkness , slumber , still .
为了 这 卧铺 , WHO 在 黑暗 , 睡眠 , 仍然 .
对于那些在黑暗中安睡的人来说，他们依然沉睡。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːdɪd] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm]['prɪz(ə)n] ,
In the guarded harem prison ,
在 这 守卫 后宫 监狱 ,
在戒备森严的后宫监狱里，

[weə(r)] [ðeɪ] ['smʌðə(r)]['ʌndə(r)] [veɪlz] ,
Where they smother under veils ,
在哪里 他们 窒息 在下面 面纱 ,
在她们被面纱掩盖的地方，

[ænd; ənd][ɔːl] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːld] [ə'weɪ] ;
And all echoes of the world are walled away ;
和 全部 回声 的 这 世界 是 有围墙的 离开 ;
世间所有的回响都被隔绝在外；

[ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n] ,
Though the sun has not yet risen ,
尽管 这 太阳 有 不是 然而 升起 ,
虽然太阳还没有升起，

[jet] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɑːknəs] [peɪlz] ,
Yet the ancient darkness pales ,
然而 这 古老的 黑暗 苍白 ,
然而，古老的黑暗也黯然失色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slipər] , [ɪn][ðeə(r)]['slʌmbə(r)] , [driːm] [ɒv; əv] [deɪ] .
And the sleepers , in their slumber , dream of day .
和 这 卧铺 , 在 他们的 睡眠 , 梦 的 天 .
而沉睡者，在睡梦中梦见白昼。

[piː] . -
p . 18
p . -
第18页

[ænd; ənd][ðeə(r)] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [ɪn] ['splendə(r)]
And their dream shall grow in splendour
和 他们的 梦 将 生长 在 辉煌
他们的梦想必将日益辉煌。

[tɪl] [iːtʃ] ['sliːpə(r)] [weiks] , [ænd; ənd][stəː] ;
Till each sleeper wakes , and stirs ;
直到 每个 轨枕 醒来 , 和 搅拌 ;
直到每个沉睡者醒来，翻身；

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [frɒm; frəm][əʊld] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd][ɪz] [friː] ;
Till she breaks from old traditions , and is free ;
直到 她 休息 从 老的 传统 , 和 是 自由的 ;
直到她打破旧传统，获得自由；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][raɪz] , [ænd; ənd]['rendə(r)]
And the world shall rise , and render
和 这 世界 将 上升 , 和 使成为
世界将会崛起，并

['ʌntə; 'ʌntu]['wʊmən] [wɒt] [ɪz] [hɜːz] ,
Unto woman what is hers ,
到 女士 什么 是 她的 ,
女人应得的，归她自己。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
As it welcomes in the race that is to be .
作为 它 欢迎 在 这 种族 那 是 到 是 .
它迎接即将到来的竞赛。

['ʌntə; 'ʌntu]['wʊmən] , [gɒd] [ðə; ði]['meɪkə(r)]
Unto woman , God the Maker
到 女士 , 上帝 这 制造商
上帝，造物主，赐予女人。

[geɪv] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ;
Gave the secret of His plan ;
给予 这 秘密 的 他的 计划 ;
透露了祂计划的秘密；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn]['saɪfə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ;
It is written out in cipher , on her soul ;
它 是 书面 出去 在 密码 , 在 她 灵魂 ;
它以密码的形式写在她的灵魂上；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
From the darkness , you must take her ,
从 这 黑暗 , 你 必须 拿 她 ,
你必须将她从黑暗中带走。

[tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] , [əʊ][mæn] !
To the light of day , O man !
到 这 光 的 天 , 哦 男人 !
沐浴在阳光下吧，人类啊！

[wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['maɪti] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][skrəʊl] .
Would you know the mighty meaning of the scroll .
会 你 知道 这 强大的 意义 的 这 滚动 .

你是否了解这卷轴的伟大意义?

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['meməriz] [-]
MEMORIES [19]
回忆 [-]

回忆[19]

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm]
I am thinking of the Springtime
我 是 思维 的 这 春天

我想起了春天。

[ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
On the farm out in the West ,
在 这 农场 出去 在 这 西方 ,

在西部的农场里,

[wen] [maɪ] [wɜːld] [held] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] ,
When my world held nothing for me that I wanted ,
什么时候 我的 世界 握住 没有什么 为了 我 那 我 通缉 ,

当我的世界里没有我想要的东西时,

([seɪv] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɔːl] [ˌʌn'dɔːntɪd]) ,
(Save a courage all undaunted) ,
(节省 一个 勇气 全部 无所畏惧) ,

(保留无畏的勇气)

[ænd; ənd][maɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [raɪmz] ,
And my foolish little rhymes ,
和 我的 愚蠢 小的 韵律 ,

还有我那些愚蠢的小韵律,

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [hɑːt] [biːts] , [rʌŋ] [ɪn] [tʃaɪmz] ,
Were but heart beats , rung in chimes ,
是 但 心 节拍 , 梯子 在 编钟 ,

只不过是心跳声,被敲成了钟声,

[ðæt] [ai] ['saʊndɪd] , [dʒʌst][tuː; tə] [iːz] [maɪ] [laɪfs] [ʌn'rest] .
That I sounded , just to ease my life's unrest .
那 我 听起来 , 只是 到 舒适 我的 生活的 动荡 .

我那样说,只是为了缓解生活中的不安。

[jes] , [ai] [sæŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai] [ræŋ] [ðem; ðəm] ,
Yes , I sang them , and I rang them ,
是的 , 我 唱 他们 , 和 我 响铃 他们 ,

是的,我唱过它们,也敲过它们。

[dʒʌst][tuː; tə] [iːz] [maɪ] [juːθs] [ʌn'rest] .
Just to ease my youth's unrest .
只是 到 舒适 我的 青年的 动荡 .

只是为了缓解我年少时的躁动不安。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
When I heard the name of London ,
什么时候 我 听到 这 姓名 的 伦敦 ,

当我听到伦敦这个名字时,

[ɪn] [ðæt] ['ɜːli] [deɪ] , [ə'fɑː(r)] ,
In that early day , afar ,
在 那 早期的 天 , 远方 ,

在遥远的过去，

[ɪn] [ðæt] ['sprɪŋtaɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] ,
In that Springtime of my Country over yonder ,
在 那 春天 的 我的 国家 超过 远处 ,

在我祖国遥远的春天里，

[ðen] [ai] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]['wʌndə(r)]
Then I used to sit and wonder
然后 我 用过的 到 坐 和 想知道

然后我常常坐着，心想

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If the day would come to me ,
如果 这 天 会 来 到 我 ,

如果那一天真的来临，

[wen] [maɪ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [krɒs] [ðə; ði] [siː] ,
When my ship should cross the sea ,
什么时候 我的 船 应该 叉 这 海 ,

当我的船要渡海时，

[tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðæt] [siːmd] [æz; əz]['dɪstənt] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)] .
To the land that seemed as distant as a star .
到 这 土地 那 似乎 作为 遥远 作为 一个 星星 .

前往那片仿佛遥远如星辰的土地。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ɪn][maɪ] ['driːmɪŋ] , ['evə(r)] ['gliːmɪŋ]
In my dreaming , ever gleaming
在 我的 做梦 , 曾经 闪闪发光

在我的梦里，永远闪耀

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌʌn'nəʊn] [stɑː(r)] .
Like a distant unknown star .
喜欢 一个 遥远 未知 星星 .

就像一颗遥远的未知星辰。

[naʊ] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ,
Now in London in the Springtime ,
现在 在 伦敦 在 这 春天 ,

现在身处伦敦的春天，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [gest] .
I am sitting here , your guest .
我 是 坐着 这里 , 你的 客人 .

我坐在这里，是您的客人。

[neɪ] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['fænsi] —
Nay — I think it is a vision , or a fancy —
不 — 我 思考 它 是 一个 想象 , 或者 一个 想要 —

不——我认为这只是一种幻觉，或者说是一种幻想——

[pɑːt] [ɒv; əv] ['driːmlænd] ['nekrəʊmænsi] ;
Part of dreamland Necromancy ;
部分 的 梦境 死灵术 ;

梦境亡灵术的一部分；

[ænd; ənd][ai] ['kwestʃən] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː]
And I question : is it true
和 我 问题 : 是 它 真的

我质疑：这是真的吗？

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːm] [hɑːts] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
That the great warm hearts of you ,
那 这 伟大的 温暖的 心 的 你 ,

你们那颗温暖的大爱之心，

[hɜːd] [ðə; ði] ['wɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Heard the winging of that singing in the West ,
听到 这 翅膀 的 那 歌唱 在 这 西方 ,

听见了西方的歌声，

[hɜːd] [ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['raɪmɪŋ]
Heard the chiming of my rhyming
听到 这 鸣响 的 我的 押韵

听见我押韵的钟声

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [west] ?
From the farmhouse in the West ?
从 这 农家 在 这 西方 ?

从西部的农舍出发？

[let] [ˌem 'iː]['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['fænsi] ,
Let me linger in the fancy ,
让 我 萦绕 在 这 想要 ,

让我沉浸在这美好的幻想中吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [stɜːd]
For the soul of me is stirred
为了 这 灵魂 的 我 是 搅拌

我的灵魂被深深触动。

[æz; əz][ai] [driːm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ;
As I dream that I am sitting here among you ;
作为 我 梦 那 我 是 坐着 这里 之中 你 ;

我梦见自己正坐在你们中间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sʌŋ] [juː; jʊ]
And the songs that I have sung you
和 这 歌曲 那 我 有 唱 你

我曾为你唱过的歌

[ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ɑːt]
Shall grow stronger through the art
将 生长 更强 通过 这 艺术

通过艺术变得更加强大

[ɒv; əv] [hɑːt] ['spiːkɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɑːt] ,
Of heart speaking unto heart ,
的 心 请讲 到 心 ,

心与心的交流，

[θruː] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [huː] [ɪz] [hɜːd]
Through the gladness of the singer who is heard
通过 这 欢乐 的 这 歌手 WHO 是 听到

透过歌声，可以听到歌者的喜悦。

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[maɪ] [sɔːŋz] [hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]
my songs have crossed the ocean
我的 歌曲 有 交叉 这 海洋

我的歌声已跨越重洋

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n][faindz][nəʊ] [wɜːd] .
But the voice of my emotion finds no word .
但 这 嗓音 的 我的 情感 发现 不 单词 .

但我内心的情感却找不到合适的词语来表达。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[siː] ?
SEE ?
看 ?

看?

[ɪf] [wʌn] [pruːvz] [wiːk] [huː] [juː; jʊ] ['fænsid] [strɒŋ] ,
If one proves weak who you fancied strong ,
如果 一 证明 虚弱的 WHO 你 幻想 强的 ,

如果你认为强大的人最终却很弱,

[ɔː(r)] [fɔːls] [huː] [juː; jʊ] ['fænsid] [truː] ,
Or false who you fancied true ,
或者 错误的 WHO 你 幻想 真的 ,

或者,你以为真的人其实是假的。

[dʒʌst] [iːz] [ðə; ði] [smɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wuːndɪd] [hɑːt]
Just ease the smart of your wounded heart
只是 舒适 这 聪明的 的 你的 受伤 心

抚慰你受伤的心吧

[baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][juː; jʊ] !
By the thought that it is not you !
经过 这 想法 那 它 是 不是 你 !

想想那不是你!

[ɪf] ['meni] [fə'get] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [meɪd] ,
If many forget a promise made ,
如果 许多 忘记 一个 承诺 制成 ,

如果许多人忘记了曾经许下的承诺,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ,
And your faith falls into the dust ,
和 你的 信仰 瀑布 进入 这 灰尘 ,

你的信仰化为尘埃,

[ðen] [lʊk] ['miːnwaɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [smaɪl] ,
Then look meanwhile in your mirror and smile ,
然后 看 同时 在 你的 镜子 和 微笑 ,

然后,对着镜子微笑,

[ænd; ənd] [seɪ] , - [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][tuː; tə] [trʌst] !
And say , ' I am one to trust !
和 说 , - 我 是 一 到 相信 !

然后说:"我是一个值得信赖的人!"

- [ɪf] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eɪdʒɪŋ] [feɪs]
' If you search in vain for an ageing face
- 如果 你 搜索 在 徒劳 为了 一个 老化 脸

如果你苦苦寻觅却始终找不到一张衰老的脸

[ʌn'hæroʊd] [baɪ]['fretf(ə)l] [fɪəz] ,
Unharrowed by fretful fears ,
未受侵扰的 经过 烦躁 恐惧 ,

不受焦虑恐惧的困扰，

[ðen] [meɪk] [raɪt] [naʊ] ([ænd; ənd] [ki:p]) [ə; eɪ] [vaʊ]
Then make right now (and keep) a vow
然后 制作 正确的 现在 (和 保持) 一个 发誓

现在就立下誓言（并遵守誓言）

[tu:; tə] [grəʊ] [ɪn] [greɪs] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] .
To grow in grace with the years .
到 生长 在 优雅 和 这 年 .

随着岁月流逝，优雅愈发耀眼。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][mæn]
If you lose your faith in the word of man
如果 你 失去 你的 信仰 在 这 单词 的 男人

如果你对人的话语失去了信心

[æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔ:t] [ɒv; əv] [ju:θ] ,
As you go from the port of youth ,
作为 你 去 从 这 港口 的 青年 ,

当你离开青春之港时，

[dʒʌst] [seɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][seɪl] , - [ai] [wɪl] [nɒt] [feɪl]
Just say as you sail , ' I will not fail
只是 说 作为 你 帆 , - 我 将要 不是 失败

航行时就对自己说："我不会失败。"

[tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [tru:θ] !
To keep to the course of truth !
到 保持 到 这 课程 的 真相 !

坚持真理！

- [pi:] . -
' p . 22
- p . -

第22页

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wei] —
For this is the way , and the only way —
为了 这 是 这 方式 , 和 这 仅有的 方式 —

因为这是正路，也是唯一的正路——

[æt; ət] [li:st] [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
At least so it seems to me .
在 至少 所以 它 似乎 到 我 .

至少在我看来是这样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd][du:; də] ,
It is up to you , to be , and do ,
它 是 向上 到 你 , 到 是 , 和 做 ,

你的选择，取决于你如何做，如何成为。

[wɒt] [ju:; jʊ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn]['ʌðə(r)z] .
What you look for in others .
什么 你 看 为了 在 其他的 .

你希望在别人身上看到什么？

[si:] ?
See ?
看 ?

看？

[ðə; ði] ['pɜːpəs]
THE PURPOSE
这 目的

目的

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz][set] ,
Over and over the task was set ,
超过 和 超过 这 任务 曾是 放 ,

任务被反复设定，

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ai] [slait] [ðə; ði] [wɜːk] ,
Over and over I slighted the work ,
超过 和 超过 我 轻视 这 工作 ,

我一再怠慢这项工作，

[bʌt; bət]['evə(r)][ænd; ənd][ɔːl'weɪ][ai] [njuː] [ðæt] [jet]
But ever and alway I knew that yet
但 曾经 和 总是 我 知道 那 然而

但我始终都知道这一点。

[ai][mʌst; məst] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [tɔɪl] [ai] [ʃɜːk] .
I must face and finish the toil I shirk .
我 必须 脸 和 结束 这 辛劳 我 推脱 .

我必须面对并完成我一直逃避的苦差事。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɪp] [ɒv; əv] [peɪn]
Over and over the whip of pain
超过 和 超过 这 鞭 的 疼痛

痛苦的鞭笞一次又一次地袭来

[hæz; həz] [spɜːd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [bləʊ] [ɒn] [bləʊ] ;
Has spurred and punished with blow on blow ;
有 受到刺激 和 受到惩罚 和 吹 在 吹 ;

以一记又一记的重击激励和惩罚；

[æz; əz]['evə(r)][ænd; ənd][ɔːl'weɪ][ai] [traɪd] [ɪn] [veɪn]
As ever and alway I tried in vain
作为 曾经 和 总是 我 尝试 在 徒劳

一如既往，我徒劳无功。

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ai] [heit] [səʊ] .
To shun the labour I hated so .
到 回避 这 劳动 我 憎恨 所以 .

为了逃避我极其厌恶的劳动。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ai] [keɪm] [ðɪs] [wei]
Over and over I came this way
超过 和 超过 我 来了 这 方式

我一次又一次地走过这条路

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] ['pɜːpəs] : [əʊ] ['stʌbən] [səʊl] !
For just one purpose : O stubborn soul !
为了 只是 一 目的 : 哦 固执的 灵魂 !

只有一个目的：哦，顽固的灵魂！

[tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Turn with a will to your work to - day ,
转动 和 一个 将要 到 你的 工作 到 - 天 ,

今天带着决心投入工作。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] .
And learn the lesson of Self - Control .
和 学习 这 课 的 自己 - 控制 .

并从中吸取自制的教训。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ðə; ði] [waɪt] [mæn]
THE WHITE MAN
这 白色的 男人

白人

[weər'evə(r)][ðə; ði] [waɪt] [mænz] [fiːt] [hæv; həv][trɒd]
Wherever the white man's feet have trod
无论 这 白色的 男人的 脚 有 践踏

凡是白人走过的地方

([əʊ] [fɑː(r)] [dʌz] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [streɪ])
(Oh far does the white man stray)
(哦 远的 做 这 白色的 男人 流浪)

（白人走得太远了）

[ə; eɪ][bəʊld] [rəʊd] ['raɪflz] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪnl] [sɒd] ,
A bold road rifles the virginal sod ,
一个 大胆的 路 步枪 这 处女 草皮 ,

一条宽阔的道路横穿了未经开发的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weiks] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [driːm] [ɒv; əv][gɒd] ,
And the forest wakes out of its dream of God ,
和 这 森林 醒来 出去 的 它是 梦 的 上帝 ,

森林从对神的梦境中醒来。

[tuː; tə] [jiːld] [hɪm][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] .
To yield him the right of way .
到 屈服 他 这 正确的 的 方式 .

让他先行。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] : [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] ,
For this is the law : By the power of thought ,
为了 这 是 这 法律 : 经过 这 力量 的 想法 ,

因为这就是法则：凭借思想的力量，

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['mɪrəklz] [rɔːt] .
For worse , or for better , are miracles wrought .
为了 更糟 , 或者 为了 更好的 , 是 奇迹 锻 .

无论好坏，奇迹都会发生。

[weər'evə(r)][ðə; ði] [waɪt] [mænz] ['pɑːθweɪ] [liːdz] ,
Wherever the white man's pathway leads ,
无论 这 白色的 男人的 路径 线索 ,

无论白人的道路通向何方，

([fɑː(r)] , [fɑː(r)][hæz; həz] [ðæt] ['pɑːθweɪ] [gɒn])
(Far , far has that pathway gone)
(远的 , 远的 有 那 路径 已消失)

（那条路早已走远了）

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['litə] [wɪð] ['brəʊkən] [kriːdz] —
The Earth is littered with broken creeds —
这 地球 是 垃圾 和 破碎的 信条 —

地球上到处都是破碎的信条——

[ænd; ənd] [ɔːl'weɪ] [ðə; ði] [dɑːk] [mænz] [tent] [ri'siːdz] ,
And alway the dark man's tent recedes ,
和 总是 这 黑暗的 男人的 帐篷 消退 ,

而黑暗之人的帐篷总是渐渐远去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [puʃiz] [ɒn] .
And the white man pushes on .
和 这 白色的 男人 推动 在 .

白人继续推进。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] : [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,
For this is the law : Be it good or ill ,
为了 这 是 这 法律 : 是 它 好的 或者 患病的 ,

因为这就是法则：无论是善还是恶，

[ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [wɪl] .
All things must yield to the stronger will .
全部 事物 必须 屈服 到 这 更强 将要 .

万物终将屈服于更强大的意志。

[weər'evə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [mænz] [lait] [ɪz] [ʃed] ,
Wherever the white man's light is shed ,
无论 这 白色的 男人的 光 是 棚 ,

无论白人的光芒照耀到哪里，

([əʊ] [fɑː(r)] [hæz; həz] [ðæt] [lait] [biːn] [θrəʊn])
(Oh far has that light been thrown)
(哦 远的 有 那 光 到过 抛掷)

（那束光芒已照射得多么远啊！）

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ðəʊ] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] ['sʌfəd] [ænd; ənd] ['bjuːti] [bled] ,
Though Nature has suffered and beauty bled ,
尽管 自然 有 遭受 和 美丽 出血 ,

尽管大自然遭受了苦难，美丽也已消逝，

[jet] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [biːn] [θrʌst] [ə'hed] ,
Yet the goal of the race has been thrust ahead ,
然而 这 目标 的 这 种族 有 到过 推力 前方 ,

然而，比赛的目标已被提前实现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [grəʊn] .
And the might of the race has grown .
和 这 可能 的 这 种族 有 生长 .

种族的力量日益强大。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] : [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['kruːəl] [ɔː(r)] [kaɪnd] ,
For this is the law : Be it cruel or kind ,
为了 这 是 这 法律 : 是 它 残忍的 或者 种类 ,

因为这就是律法：无论是残酷的还是仁慈的，

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [sweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪnd] .
The Universe sways to the power of mind .
这 宇宙 摇摆 到 这 力量 的 头脑 .

宇宙受意念力量支配。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ə; eɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [meɪd]
A MOORISH MAID
一个 摩尔式 女佣

摩尔少女

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [meɪd]
Above her veil a shrouded Moorish maid
多于 她 面纱 一个 被遮蔽的 摩尔式 女佣

面纱之上，是一位身披斗篷的摩尔少女

[ʃəʊd] ['meltɪŋ] [aɪz] , [æz; əz] ['lɪmpɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [leɪk] ;
Showed melting eyes , as limpid as a lake ;
显示 融化 眼睛 , 作为 清澈的 作为 一个 湖 ;

露出一双清澈如湖水般动人的双眼；

[ə; eɪ] [braʊ] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [keə(r)] ; [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['dʒeti] [heə(r)] ,
A brow untouched by care ; a band of jetty hair ,
一个 眉头 未受触碰 经过 关心 ; 一个 乐队 的 码头 头发 ,

未经修饰的额头；一缕乌黑的头发，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
And nothing more .
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ðə; ði] [ɔːl] - [kən'siːlɪŋ] [haɪk]
The all - concealing haik
这 全部 - 隐藏 俳句

完全遮蔽的俳句

[fel] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ɑːtʃt] ['ɪnstep] .
Fell to her high arched instep .
费尔 到 她 高的 拱形 脚背 .

她摔倒在了她高高的足弓上。

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd]
At her side
在 她 边

在她身边

[æn; ən] [əʊld] [duː'enə] [wɔːkt] ; [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [feɪs]
An old duenna walked ; her withered face
一个 老的 保姆 步行 ; 她 干枯 脸

一位老妇人走过来；她那枯槁的脸

[hɑːf] ['kʌvəd] ['əʊnli] , [sɪns] [nəʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [greɪs]
Half covered only , since no lingering grace
一半 涵盖 仅有的 , 自从 不 挥之不去的 优雅

只遮盖了一半，因为没有残留的恩典。

[bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['bjuːti] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəz] [praɪd] .
Bespoke the beauty once her master's pride .
定制 这 美丽 一次 她 硕士学位 自豪 .

她曾是主人引以为傲的美人。

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [meɪd] [bɪ'held]
Above her veil , the Moorish maid beheld
多于 她 面纱 , 这 摩尔式 女佣 观看

透过面纱，摩尔少女凝视着

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] , [ɪn] ['pærɪs] - [dekt] [æl'dʒɪəz] ;
The modern world , in Paris - decked Algiers ;
这 现代的 世界 , 在 巴黎 - 甲板 阿尔及尔 ;

现代世界，在装点着巴黎的阿尔及尔；

[sɔː] ['hæpi] [læd] [ænd; ənd] [læs] , [ɪn] ['lʌvz] [kən'tentmənt] [pɑːs] ,
Saw happy lad and lass , in love's contentment pass ,
锯 快乐的 小伙子 和 小姐 , 在 爱的 满意 经过 ,

看见一对幸福的少年和少女，沉浸在恋爱的甜蜜中走过。

[ɔː(r)][ɪn] [swiːt] ['həʊlsəm] ['frendʃɪp] , [friː] [frɒm; frəm] [fɪəz] .
Or in sweet wholesome friendship , free from fears .
或者 在 甜的 健康 友谊 , 自由的 从 恐惧 .

或者，在甜蜜纯洁、无所畏惧的友谊中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [feə(r)]['meitrən] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm]
She saw fair matrons , walking arm - in - arm
她 锯 公平的 女舍监 , 步行 手臂 - 在 - 手臂

她看见几位美丽的妇人，手挽着手走着。

[wɪð] [laɪf] - [lɒŋ] ['lʌvəz] , [taɪm] - [in'diə] , [ænd; ənd] [ðen]
With life - long lovers , time - endeared , and then
和 生活 - 长的 恋人 , 时间 - 可爱的 , 和 然后

与相伴一生的爱人，经年累月深爱着彼此，然后

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [lʊk] [ɪn] [aɪz] [ɒv; əv][men] ,
She saw the ardent look in eyes of men ,
她 锯 这 热心 看 在 眼睛 的 男人 ,

她看到了男人们眼中炽热的目光，

[ænd; ənd] [θrɪld] [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːm] .
And thrilled and trembled with a vague alarm .
和 激动不已 和 颤抖 和 一个 模糊的 警报 .

我既兴奋又颤抖，心中隐隐感到不安。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][veɪl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['stʌkəʊd] [kɔːt]
Above her veil she saw the stuccoed court
多于 她 面纱 她 锯 这 抹灰 法庭

她透过面纱看到了粉刷过的宫廷。

[ðæt] [led][tuː; tə][dɪm] [sɪ'kluːdɪd] [rʊmz; ruːmz] [wɪ'ðɪn] .
That led to dim secluded rooms within .
那 引领 到 暗淡 僻 房间 之内 .

这就导致了内部光线昏暗、僻静的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

经验诗篇(Poems of Experience)

第2/5页

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] , ['djuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [deɪm] [ʌn'bjuːtɪfʊl; -f(ə)l] ,
She followed , dutiful , the dame unbeautiful ,
她 随后 , 尽职尽责的 , 这 贵妇人 不漂亮 ,

她顺从地跟了上去，那女人并不漂亮。

[huː] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːld] [miːnz] [sɪn] .
Who told her that the Christian world means sin .
WHO 讲述 她 那 这 基督教 世界 方法 罪 .

谁告诉她基督教世界意味着罪恶?

[sʌm; səm] [deɪ] , [fʊl] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [braɪd] —
Some day , full soon , she would go forth a bride —
一些 天 , 满的 很快 , 她 会 去 前进 一个 新娘 —

不久的将来，她就会成为新娘——

[ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [bɪ'held] .
Of one whose face she never had beheld .
的 一 谁 脸 她 绝不 有 观看 .

她从未见过一个人的真容。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , ['weikən] , [ænd; ənd] [rɪ'beld] ;
Something within her , wakened , and rebelled ;
某物 之内 她 , 醒来 , 和 叛乱 ;

她内心深处某种东西觉醒了，并开始反抗;

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd] .
She flung aside her veil , and cried , and cried .
她 扔 旁边 她 面纱 , 和 哭 , 和 哭 .

她扔掉面纱，哭了起来，哭个不停。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['lɪŋkən]
LINCOLN
林肯

林肯

[wen] [gɒd] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [gʊd] [wɜːld]
When God created this good world
什么时候 上帝 创建 这 好的 世界

上帝创造了这个美好的世界

[ə; eɪ] [fjuː] [stjuː'pendəs] [piːks] [wɜː(r); wə(r)] [həːl]
A few stupendous peaks were hurled
一个 很少 惊人的 高峰 是 投掷

几座巍峨的山峰被抛了出来

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn]
From His strong hand , and they remain
从 他的 强的 手 , 和 他们 保持

从祂的大能之手，它们依然存在。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l][pleɪn] .
The wonder of the level plain .
这 想知道 的 这 等级 清楚的 .

平坦平原的奇妙之处。

[bʌt; bət] [ði:z] [kə'lɒs(ə)l] ['haɪts] [ɑ:(r); ə(r)][reə(r)] ,
But these colossal heights are rare ,
但 这些 庞大 高度 是 稀有的 ,

但这种惊人的高度实属罕见。

[waɪl] ['ʃɪftɪŋ] [sændz][ɑ:(r); ə(r)] ['evriweə(r)] .
While shifting sands are everywhere .
尽管 转变 沙子 是 到处 .

然而，流沙无处不在。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [reɪs] .
So with the race .
所以 和 这 种族 .

比赛就是这样。

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [pɑ:s]
The centuries pass
这 几个世纪 经过

世纪过去了

[ænd; ənd] ['neɪʃnz] [fɔ:l] [laɪk] [li:vz] [ɒv; əv] [grɑ:s] .
And nations fall like leaves of grass .
和 国家 落下 喜欢 树叶 的 草 .

国家如同落叶般凋零。

[ðeɪ] [daɪ] , [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌŋ] ;
They die , forgotten and unsung ;
他们 死 , 被遗忘的 和 无名英雄 ;

他们死去，被人遗忘，无人歌颂；

[waɪl] [streɪt] [frɒm; frəm] [gɒd] [sʌm; səm] [səʊlz] [ɑ:(r); ə(r)] [flʌŋ] ,
While straight from God some souls are flung ,
尽管 直的 从 上帝 一些 灵魂 是 扔 ,

有些灵魂直接来自上帝，却被抛掷出去，

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] .
To live immortal and sublime .
到 居住 不朽 和 升华 .

活出不朽与崇高。

[səʊ][laɪvz; lɪvz] [greɪt] ['lɪŋkən] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] .
So lives great Lincoln for all time .
所以 生活 伟大的 林肯 为了 全部 时间 .

伟大的林肯将永远活在我们心中。

[pi:] . -
p . 29
p . -

第29页

[ai] [nəʊ] [nɒt]
I KNOW NOT
我 知道 不是

我不知道

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ruːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baɪdɪŋ][ɪn] ,
I know not what room you are abiding in ,
我 知道 不是 什么 房间 你 是 遵守 在 ,

我不知道你住在哪个房间里，

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ][maɪ] [wei] ,
But I will go my way ,
但 我 将要 去 我的 方式 ,

但我会走我的路。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Rejoicing day by day ,
欢欣鼓舞 天 经过 天 ,

日复一日地欢欣鼓舞，

[nɔː(r)] [wɪl] [ai] [fliː] [ɔː(r)] [steɪ]
Nor will I flee or stay
也不 将要 我 逃跑 或者 停留

我既不会逃离，也不会留下。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ai] [tred] [ðə; ði] [pɑːθ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['haɪdɪŋ][ɪn] .
For fear I tread the path you may be hiding in .
为了 害怕 我 踏 这 小路 你 可能 是 隐藏 在 .

我害怕踏入你可能藏身的那条路。

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [ɪf] [maɪ] [smɔːl] [bɑːk] [biː; bi] [n'iəɹɪŋ] [juː; jʊ] ;
I know not , if my small barque be nearing you ;
我 知道 不是 , 如果 我的 小的 帆船 是 临近 你 ;

我不知道我的小船是否靠近你；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [siː] ,
But if you are at sea ,
但 如果 你 是 在 海 ,

但如果你在海上，

[stɪl] [ðeə(r)][maɪ][seɪlz] [fləʊt] [friː] ;
Still there my sails float free ;
仍然 那里 我的 帆 漂浮 自由的 ;

我的帆依然自由地飘荡在那里；

- [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪl] [biː; bi] .
' What is to be will be .
- 什么 是 到 是 将要 是 .

该发生的终究会发生。

- [nɔː(r)] [wɪl] [ai][mɑː(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['vɔɪɪdʒ] [baɪ] ['fɪrɪŋ] [juː; jʊ] .
' Nor will I mar the happy voyage by fearing you .
- 也不 将要 我 马尔 这 快乐的 航程 经过 害怕 你 .

我也不会因为害怕你而破坏这趟快乐的旅程。

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [wɒt] ['aʊə(r)][ɔː(r)][spɒt][juː; jʊ][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
I know not , what hour or spot you wait for me ;
我 知道 不是 , 什么 小时 或者 点 你 等待 为了 我 ;

我不知道你何时何地等我；

[maɪ] [deɪz] [ʌn'trʌb(ə)ld] [fləʊ] ,
My days untroubled flow ,
我的 天 平静无波 流动 ,

我的日子平静无波，

[dʒʌst] ['trʌstɪŋ] [ɒn] , [ai][gəʊ] ,
Just trusting on , I go ,
只是 信任 在 , 我 去 ,

我就这么继续走下去吧。

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] , [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] ,
For oh , I know , I know ,
为了 哦 , 我 知道 , 我 知道 ,

哦，我知道，我知道，

[deθ] [ɪz][bʌt; bət] [laɪf] [ðæt] [həʊldz][sʌm; səm][glæd] [njuː] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Death is but Life that holds some glad new fate for me .
死亡 是 但 生活 那 持有 一些 高兴的 新的 命运 为了 我 .

死亡不过是生命，它为我带来了美好的新命运。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

['ɪntəluːd]
INTERLUDE
插曲

插曲

[ðə; ði] [deɪz] [grəʊ] [ʃɔːtə] , [ðə; ði] [naɪts] [grəʊ] [lɒŋgə(r)] ;
The days grow shorter , the nights grow longer ;
这 天 生长 较短 , 这 夜晚 生长 更长 ;

白昼渐短，黑夜渐长；

[ðə; ði] ['hedstəun] ['θɪkən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ,
The headstones thicken along the way ,
这 墓碑 加厚 沿着 这 方式 ,

沿途的墓碑越来越厚重。

[ænd; ənd][laɪf] [grəuz] ['sædə(r)] , [bʌt; bət] [lʌv] [grəuz] [strɒŋgə(r)] ,
And life grows sadder , but love grows stronger ,
和 生活 生长 更悲伤 , 但 爱 生长 更强 ,

生活愈发悲伤，但爱却愈发浓烈。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɔːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
For those who walk with us day by day .
为了 那些 WHO 走 和 我们 天 经过 天 .

献给那些日复一日与我们同行的人们。

[ðə; ði][teə(r); tɪə] ['kɒmz] ['kwɪkə(r)] , [ðə; ði] [lɑːf] ['kɒmz] ['sləʊə] ;
The tear comes quicker , the laugh comes slower ;
这 撕 来 更快 , 这 笑 来 慢点 ;

眼泪流得更快，笑声却越来越慢；

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɪz]['lesə(r)][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][deə(r)] ;
The courage is lesser to do and dare ;
这 勇气 是 较少 到 做 和 敢 ;

行动和冒险的勇气有所降低；

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [fɔːls] ['ləʊə(r)] ,
And the tide of joy in the heart falls lower ,
和 这 潮 的 喜悦 在 这 心 瀑布 降低 ,

心中的喜悦之情渐渐消退，

[ænd; ənd] ['seldəm] ['kʌvəz] [ðə; ði] [riːfs] [ɒv; əv] [keə(r)] .
And seldom covers the reefs of care .
和 很少 封面 这 珊瑚礁 的 关心 .

很少涵盖关怀的礁石。

[bʌt; bət] [ɔːl] [truː] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [siːm] ['truːə(r)] ;
But all true things in the world seem truer ;
但 全部 真的 事物 在 这 世界 似乎 更真实 ;

但世间所有真实的事物似乎都变得更加真实了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [siːm] [best] ,
And the better things of earth seem best ,
和 这 更好的 事物 的 地球 似乎 最好的 ,

而世间美好的事物似乎才是最好的。

[ænd; ənd] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪrər] , [æz; əz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['fjuːə(r)] ,
And friends are dearer , as friends are fewer ,
和 朋友们 是 更贵 , 作为 朋友们 是 更少 ,

朋友越少，就越珍惜朋友。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ɔːl] [æz; əz] ['aʊə(r)] [sʌn] [dɪps] [west] .
And love is all as our sun dips west .
和 爱 是 全部 作为 我们的 太阳 蘸酱 西方 .

当太阳西沉，爱便成了一切。

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [klɑːsp] [hændz] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːk] [tə'geðə(r)] ,
Then let us clasp hands as we walk together ,
然后 让 我们 搭扣 双手 作为 我们 走 一起 ,

然后让我们手牵手，携手前行。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] ['sɒftli] [ɪn] ['lʌvz] [swiːt] [təʊn] ;
And let us speak softly in love's sweet tone ;
和 让 我们 说话 轻轻 在 爱的 甜的 语气 ;

让我们用爱的甜蜜语气轻声细语；

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] [nəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['weðə(r)]
For no man knows on the morrow whether
为了 不 男人 知道 在 这 明天 无论

因为谁也无法预知明天会发生什么。

[wiː; wi] [tuː] [pɑːs] [ɒn] — [ɔː(r)] [bʌt; bət] [wʌn] [ə'ləʊn] .
We two pass on — or but one alone .
我们 二 经过 在 — 或者 但 一 独自的 .

我们两人都会离世——或者只有一人独自离世。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ˌrezə'rekʃ(ə)n]
RESURRECTION
复活

复活

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [eə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
Pausing a moment ere the day was done ,
暂停 一个 片刻 埃雷 这 天 曾是 完毕 ,

在一天结束之前，稍作停顿。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['sɪntɪˌlənt] [wɪð] [lait] ,
While yet the earth was scintillant with light ,
尽管 然而 这 地球 曾是 闪烁体 和 光 ,

当大地还闪耀着光芒的时候，

[ai] ['bækwəd] [glɑ:ns, glæns] .
I backward glanced .
我 落后 瞥了一眼 .

我回头看了一眼。

[frɒm; frəm] ['væli] , [pleɪn] , [ænd; ənd] [haɪt] ,
From valley , plain , and height ,
从 谷 , 清楚的 , 和 高度 ,

从山谷、平原到高地，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [weə(r)] [maɪ] [laɪf] - [pɑ:θ] [hæd; həd] [rʌn] ,
At intervals , where my life - path had run ,
在 间隔 , 在哪里 我的 生活 - 小路 有 跑步 ,

在我的人生轨迹所经过的某些阶段，

[rəʊz] [krɒs] [ɒn] [krɒs] ; [ænd; ənd] [neɪld] [ə'pɒn] [i:tʃ] [wʌn]
Rose cross on cross ; and nailed upon each one
玫瑰 叉 在 叉 ; 和 钉子 之上 每个 一

玫瑰十字架，层层叠叠；钉在每一块十字架上

[wɒz; wəz][maɪ] [ded] [self] .
Was my dead self .
曾是 我的 死的 自己 .

那是我死后的样子。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['gru:səm] [saɪt]
And yet that gruesome sight
和 然而 那 令人毛骨悚然 视线

然而，那可怕的景象

[lent] ['sʌd(ə)n] ['splendə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [naɪt] ,
Lent sudden splendour to the falling night ,
大斋期 突然 辉煌 到 这 坠落 夜晚 ,

为落日增添了突如其来的辉煌，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [hæd; həd] [wʌn] .
Showing the conquests that my soul had won .
显示 这 征服 那 我的 灵魂 有 韩元 .

展现我灵魂所取得的胜利。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [stɑ:z] [ai] [lʊkt] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
Up to the rising stars I looked and cried ,
向上 到 这 上升 明星 我 看起来 和 哭 ,

我仰望着冉冉升起的星辰，不禁潸然泪下。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [deθ] !
' There is no death !
- 那里 是 不 死亡 !

“没有死亡！”

[fɔ:(r); fə(r)][jɪə(r)][ɒn][jɪə(r)] , [ˌɑ:r 'i:] - [bɔ:n]
for year on year , re - born
为了 年 在 年 , 关于 - 出生

年复一年，重生

[ai] [weɪk] [tu:; tə]['lɑ:dʒə(r)][laɪf] : [tu:; tə][dʒɔɪ][mɔ:(r)] [greɪt] ,
I wake to larger life : to joy more great ,
我 唤醒 到 更大的 生活 : 到 喜悦 更多的 伟大的 ,

我醒来，迎接更广阔的人生：迎接更大的喜悦。

[səʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][ai] [bi:n] ['kru:sɪfaɪd] ,
So many times have I been crucified ,
所以 许多 时代 有 我 到过 被钉在十字架上 ,

我曾无数次被钉在十字架上，

[səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːn] ,
So often seen the resurrection morn ,
所以 经常 已见 这 复活 早晨 ,

复活节清晨，人们常常看到这样的景象。

[ai][gəʊ] [traɪ'ʌmfənt] , [ðəʊ] [njuː] ['kælvəriz] [weɪt] .
I go triumphant , though new Calvaries wait .
我 去 凯 , 尽管 新的 十字架 等待 .

我凯旋而归，尽管新的苦难仍在等待。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
THE VOICES OF THE CITY
这 声音 的 这 城市

城市之声

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [mɜːdʒd] [ænd; ənd] [sweld]
The voices of the city — merged and swelled
这 声音 的 这 城市 — 合并 和 肿胀

城市的声音——交织在一起，汇聚成一股强大的力量

['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪsənəns] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
Into a mighty dissonance of sound ,
进入 一个 强大的 不和谐 的 声音 ,

化作一阵巨大的不和谐音，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['medli] [rəʊz] [ðiːz] ['brəʊkən] [streɪnz]
And from the medley rose these broken strains
和 从 这 混合曲 玫瑰 这些 破碎的 菌株

从这首混曲中升起了这些破碎的旋律。

[ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [kiːz] .
In changing time and ever - changing keys .
在 变化 时间 和 曾经 - 变化 钥匙 .

在不断变化的时代和不断变化的调性中。

[ai]
I
我

我

['pleʒə(r)] ['siːkə] , ['sɪlkən] [klæd] ,
Pleasure seekers , silken clad ,
乐趣 寻求者 , 丝 覆膜 ,

寻欢作乐者，身着丝绸，

[led] [baɪ] ['tʃerəb] [deɪ] ,
Led by cherub Day ,
引领 经过 小天使 天 ,

由天使戴带领，

['aʊəz][ðə; ði]['djuːti][tuː; tə][biː; bi][glæd] ,
Ours the duty to be glad ,
我们的 这 责任 到 是 高兴的 ,

我们有责任感到快乐，

['aʊəz][ðə; ði][tɔɪl] [ɒv; əv] [pleɪ] .
Ours the toil of play .
我们的 这 辛劳 的 玩 .

我们玩耍的辛劳。

[sliːp] [hæz; həz] [baʊnd] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ,

Sleep has bound the commonplace ,

睡觉 有 边界 这 平凡 ,

睡眠束缚了平凡,

['pleʒə(r)] [ruːlz] [ðə; ði] [dɔːn] .

Pleasure rules the dawn .

乐趣 规则 这 黎明 .

黎明时分，享乐主宰一切。

[smɔːl] ['aʊəz] [set] [ðə; ði] ['meri] [peɪs]

Small hours set the merry pace

小的 小时 放 这 欢乐 步伐

凌晨时分，节奏欢快起来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ɒn] .

And we follow on .

和 我们 跟随 在 .

我们接着往下看。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [juːz] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

We must use the joys of earth ,

我们 必须 使用 这 喜悦 的 地球 ,

我们必须享受尘世的快乐,

[ɔːl] [ɪts] [k'eəz] [wiːl; wil] [kiːp] ;

All its cares we'll keep ;

全部 它是 关心 出色地 保持 ;

我们会承担它的一切责任;

[naɪt] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,

Night was made for youth and mirth ,

夜晚 曾是 制成 为了 青年 和 欢笑 ,

夜晚是为青春和欢乐而生的,

[deɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .

Day was made for sleep .

天 曾是 制成 为了 睡觉 .

白天就该睡觉。

[piː] . -

p . 33

p . -

第33页

[taɪm] [hæz; həz] [kʌt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ænd; ənd] [ləʊ] !

Time has cut his beard , and lo !

时间 有 切 他的 胡须 , 和 洛 !

时间剃掉了他的胡须，瞧!

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He is but a boy ,

他 是 但 一个 男生 ,

他只是个孩子,

['sɪŋɪŋ] , [ɒn] [wɪð] [hɪm] [wiː; wi] [gəʊ] ,

Singing , on with him we go ,

歌唱 , 在 和 他 我们 去 ,

唱着歌，我们继续和他一起走,

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][dʒɔɪ] .
but life is joy .
但 生活 是 喜悦 .

但生活充满快乐。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vendəz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
We are the vendors of beauty ,
我们 是 这 供应商 的 美丽 ,

我们是美妆产品的供应商，

[wiː; wi][ðə; ði] [pə'veiə] [fɔː(r); fə(r)] [hel] ;
We the purveyors for hell ;
我们 这 供应商 为了 地狱 ;

我们是地狱的贩卖者；

[ðə; ði]['kɑːn(ə)l] [blɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəst] [kɪs]
The carnal bliss of a purchased kiss
这 肉体 极乐 的 一个 购买 吻

花钱买来的吻所带来的肉欲之乐

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæt] [blaɪt] , [wiː; wi] [sel] .
And the pleasures that blight , we sell .
和 这 快乐 那 枯萎病 , 我们 卖 .

而那些令人痛苦的享乐，我们却在贩卖。

[gɒd] ['pɪti] [ˌjuː 'es] ; [gɒd] ['pɪti] [ðə; ði] [wɜːld] .
God pity us ; God pity the world .
上帝 遗憾 我们 ; 上帝 遗憾 这 世界 .

上帝怜悯我们；上帝怜悯世人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sæd] [reɪs] - ['vɪktɪms]
We are the sad race - victims
我们 是 这 伤心 种族 - 受害者

我们是可悲的种族受害者

[ɒv; əv][ðə; ði][,mis'juːz, ,mis'juːs] [fɔːs] [ɪn][mæn] ,
Of the misused force in man ,
的 这 滥用 力量 在 男人 ,

人类滥用力量的后果，

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [fleɪm] [bɜːnd] [blæk] [wɪð] [ʃeɪm]
Of the great white flame burned black with shame
的 这 伟大的 白色的 火焰 烧伤 黑色的 和 耻辱

那熊熊燃烧的白色火焰，因羞耻而漆黑一片。

[ænd; ənd] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪm(ə)l][plæn] .
And lost to the primal plan .
和 丢失的 到 这 原始 计划 .

并迷失在了原始计划之中。

[gɒd] ['pɪti] [ˌjuː 'es] ; [gɒd] ['pɪti] [ðə; ði] [wɜːld] .
God pity us ; God pity the world .
上帝 遗憾 我们 ; 上帝 遗憾 这 世界 .

上帝怜悯我们；上帝怜悯世人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
We are the Purpose of Being
我们 是 这 目的 的 存在

我们就是存在的意义

[gɒn] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
Gone wrong in the thought of the world .
已消失 错误的 在 这 想法 的 这 世界 .

世界观出了问题。

[ðə; ði] [tɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][hænd] [meɪd] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][brænd]
The torch for its hand made a danger brand
这 火炬 为了 它是 手 制成 一个 危险 品牌

它手中的火炬造就了一个危险的烙印

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [həːl] .
And into the darkness hurled .
和 进入 这 黑暗 投掷 .

然后被抛入黑暗中。

[gɒd] ['pɪti] [ˌjuː 'es] ; [gɒd] ['pɪti] [ðə; ði] [wɜːld] .
God pity us ; God pity the world .
上帝 遗憾 我们 ; 上帝 遗憾 这 世界 .

上帝怜悯我们；上帝怜悯世人。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[θriː]
III
三、

三

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tɔilə] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [naɪt]
We are the toilers in the realm of night
我们 是 这 辛勤劳作者 在 这 领域 的 夜晚

我们是夜之领域的劳作者

([lɒŋ] , [lɒŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt]) ,
(Long , long the hours of night) ,
(长的 , 长的 这 小时 的 夜晚) ,

（漫漫长夜）

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['hjuːmən]['liːvə(r)] , [wiːl] , [ænd; ənd][bəʊlt] ,
We are the human lever , wheel , and bolt ,
我们 是 这 人类 杠杆 , 车轮 , 和 螺栓 ,

我们是人类的杠杆、轮子和螺栓。

[ðæt] [kiːps] [ðə; ði]['sɪvɪk] ['viːəkl] [frɒm; frəm][dʒəʊlt] ,
That keeps the civic vehicle from jolt ,
那 保持 这 公民 车辆 从 颠簸 ,

这样可以防止车辆颠簸。

[ænd; ənd][dʒɑː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [træk] [ɒv; əv] [deɪ]
And jar upon the shining track of day
和 罐 之上 这 灼灼 追踪 的 天

在白昼闪耀的轨道上发出震耳欲聋的声响

([ðə; ði] [ˌʌnri'membəd] [deɪ]) .
(The unremembered day) .
(这 被遗忘的 天) .

（被遗忘的一天）

[wiː; wi] [sliːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['aʊəz] [ɒv; əv][laɪf]
We sleep away the sunlit hours of life
我们 睡觉 离开 这 阳光照射 小时 的 生活

我们沉睡，虚度了生命中阳光普照的时光。

([ʌn'sætɪsfaɪd] , [sæd] [laɪf]) ,
(Unsatisfied , sad life) ,
(不满意 , 伤心 生活) ,

(不满、悲伤的生活)

[wiː; wi] [weɪk] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [raɪz] [ɪn] [gluːm] .
We wake in shadow and we rise in gloom .
我们 唤醒 在 阴影 和 我们 上升 在 愁云 .

我们在阴影中醒来，在阴霾中升起。

[fɔːls] [æz; əz] [ə; eɪ] - [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [bluːm]
False as a wanton's artificial bloom
错误的 作为 一个 - 人造的 盛开

虚假得如同放荡之人捏造的花朵

[ɪz] [ðæt] [meɪd] [lait] [wiː; wi] ['leɪbə(r)] [ɪn] [tɪl] [dɔːn]
Is that made light we labour in till dawn
是 那 制成 光 我们 劳动 在 直到 黎明

那是我们劳作到黎明的光明吗?

([ðə; ði] ['ləʊnli] , ['lægəd] [dɔːn]) .
(The lonely , laggard dawn) .
(这 孤独 , 落后者 黎明) .

(孤独而迟缓的黎明)。

[laɪk] ['vɪʒnz] [hɑːf] [rɪ'membəd] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm]
Like visions half remembered in a dream
喜欢 愿景 一半 记得 在 一个 梦

就像梦中半梦半醒的景象

([ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [driːm])
(A strange and broken dream)
(一个 奇怪的 和 破碎的 梦)

(一个奇怪而破碎的梦)

['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] , [siːn] [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [sliːp] ,
Our children's faces , seen but while they sleep ,
我们的 孩子们的 面孔 , 已见 但 尽管 他们 睡觉 ,

我们孩子的脸，只有在他们睡着的时候才能看到，

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ðiːz] ['wɪəri] ['aʊəz] [wiː; wi] [kiːp] .
Within our hearts these weary hours we keep .
之内 我们的 心 这些 厌倦 小时 我们 保持 .

这些疲惫的时光，我们铭记于心。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['tɔilə] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [naɪt]
We are the toilers in the realm of night
我们 是 这 辛勤劳作者 在 这 领域 的 夜晚

我们是夜之领域的劳作者

([lɒŋ] , [lɒŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt]) .
(Long , long the hours of night) .
(长的 , 长的 这 小时 的 夜晚) .

(漫漫长夜)。

['kɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [həʊp] [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
We are hope and faith and sorrow ,
我们 是 希望 和 信仰 和 悲哀 ,

我们是希望、信仰和悲伤，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [piːs] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
We are peace and pain and passion ,
我们 是 和平 和 疼痛 和 热情 ,

我们是和平、痛苦和激情的结合体。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɑːd(ə)nt] ['lʌvəz] ['kɪsɪŋ] ,
We are ardent lovers kissing ,
我们 是 热心 恋人 接吻 ,

我们是热恋中的情侣，正在接吻。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] ['mʌðəz] [kruːn] ,
We are happy mothers crooning ,
我们 是 快乐的 母亲们 低吟浅唱 ,

我们是幸福的母亲，在轻声吟唱。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['rəʊzi] ['tʃɪldrən] ['driːmɪŋ] ,
We are rosy children dreaming ,
我们 是 红润 孩子们 做梦 ,

我们是做梦的懵懂孩童，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] ['sliːpɪŋ] ,
We are honest labour sleeping ,
我们 是 诚实的 劳动 睡眠 ,

我们是诚实的劳动者，正在沉睡。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['həʊlsəm] ['pleʒə(r)] ['lɑːfɪŋ] ,
We are wholesome pleasure laughing ,
我们 是 健康 乐趣 笑 ,

我们开怀大笑，这是一种健康的快乐。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪkfl] ['rɪtʃɪz] ['fiːstɪŋ] ,
We are wakeful riches feasting ,
我们 是 清醒 财富 盛宴 ,

我们是清醒的，正在享受财富的盛宴，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['lɪftɪd] ['spɪrɪt] [preŋ] ,
We are lifted spirits praying ,
我们 是 抬起 烈酒 祈祷 ,

我们祈祷时精神振奋，

[wiː; wi][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
We the voices of the city .
我们 这 声音 的 这 城市 .

我们是这座城市的声音。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medli] [rəʊz] [ðiːz] ['brəʊkən] [streɪnz] ,
Out of the medley rose these broken strains ,
出去 的 这 混合曲 玫瑰 这些 破碎的 菌株 ,

从这首混杂的乐曲中，涌现出这些破碎的旋律。

[ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [kiːz] .
In changing time and ever - changing keys .
在 变化 时间 和 曾经 - 变化 钥匙 .

在不断变化的时代和不断变化的调性中。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ]
IF CHRIST CAME QUESTIONING
如果 基督 来了 提问

如果基督来了，人们会质疑

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] ,
If Christ came questioning His world to - day ,
如果 基督 来了 提问 他的 世界 到 - 天 ，

如果基督在今天来到世上，质疑祂所创造的世界，

([ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] ,)
(If Christ came questioning ,)
(如果 基督 来了 提问 ，)

（如果基督前来质问，）

- [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] [ðaɪ] [gɒd] ,
' What hast thou done to glorify thy God ,
- 什么 哈斯特 你 完毕 到 荣耀 你的 上帝 ，

你做了什么来荣耀你的神?

[sɪns] [lɑːst][maɪ] [fiːt] [ðɪs] ['ləʊə(r)] [ɜːθ] [pleɪn] [trɒd] ?
Since last My feet this lower earth plane trod ?
自从 最后的 我的 脚 这 降低 地球 飞机 践踏 ?

自从我上次踏足这片低层地球以来?

- [haʊ] [kʊd; kəd][ai]['ɑːnsə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [wei]
' How could I answer Him ; and in what way
- 如何 可以 我 回答 他 ; 和 在 什么 方式

我该如何回答他？又该如何回答呢?

[wʌn] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [ə'liːdʒəns] [brɪŋ] ;
One evidence of my allegiance bring ;
一 证据 的 我的 忠诚 带来 ;

请出示一份我效忠的证据；

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] .
If Christ came questioning .
如果 基督 来了 提问 .

如果基督前来质问。

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'ləʊn] ,
If Christ came questioning , to me alone ,
如果 基督 来了 提问 ， 到 我 独自的 ，

如果基督前来质问我，那也只会问我一个人。

([ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] ,)
(If Christ came questioning ,)
(如果 基督 来了 提问 ，)

（如果基督前来质问，）

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['eni] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [ʃraɪn]
I could not point to any church or shrine
我 可以 不是 观点 到 任何 教会 或者 神社

我找不到任何教堂或圣地。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [ai] [helpt] [bɪld] [ʌp] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [ðaɪn] ;
And say , ' I helped build up this house of Thine ;
和 说 ， - 我 帮助 建造 向上 这 房子 的 瘦 ;

然后说："我曾帮助建造了你的殿宇；

[bɪ'həʊld][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [stəʊn] - ;
Behold the altar , and the corner stone ' ;
看哪 这 坛 ， 和 这 角落 石头 - ;

看哪，祭坛和角石！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ʃəʊ] [wʌn] [pruːf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
I could not show one proof of such a thing ;
我 可以 不是 展示 一 证明 的 这样的 一个 事物 ;

我无法提供任何此类证据;

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] .
If Christ came questioning .
如果 基督 来了 提问 .

如果基督前来质问。

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] , [ɒn][hɪz; ɪz][dɪ'mɑːnd] ,
If Christ came questioning , on His demand ,
如果 基督 来了 提问 , 在 他的 要求 ,

如果基督前来质问，是应祂的要求，

([ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] ,)
(If Christ came questioning ,)
(如果 基督 来了 提问 ,)

（如果基督前来质问，）

[nəʊ]['peɪgən][səʊl] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd]
No pagan soul converted to His creed
不 异教徒 灵魂 转换 到 他的 信条

没有一个异教徒皈依他的信条。

[kʊd; kəd][ai][prə'kleɪm] ; [ɔː(r)] [seɪ] , [ðæt] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd]
Could I proclaim ; or say , that word or deed
可以 我 宣布 ; 或者 说 , 那 单词 或者 契据

我能否宣告；或者说，那句话或那件事

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ɒv; əv] [maɪn] , [hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] ['eni] [lænd] ;
Of mine , had spread the faith in any land ;
的 矿 , 有 传播 这 信仰 在 任何 土地 ;

我的信仰，已传播到世界各地;

[ɔː(r)] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , [tuː; tə][flai][ɒn][strɒŋgə(r)] [wɪŋ] ;
Or sent it forth , to fly on stronger wing ;
或者 发送 它 前进 , 到 飞 在 更强 翼 ;

或者派它出去，乘着更强壮的翅膀飞翔;

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] .
If Christ came questioning .
如果 基督 来了 提问 .

如果基督前来质问。

[ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
If Christ came questioning the soul of me ,
如果 基督 来了 提问 这 灵魂 的 我 ,

如果基督来审问我的灵魂，

([ɪf] [kraɪst] [keɪm] ['kwestʃənɪŋ] ,)
(If Christ came questioning ,)
(如果 基督 来了 提问 ,)

（如果基督前来质问，）

[ai][kʊd; kəd][bʌt; bət]['ɑːnsə(r)] , - [lɔːd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːt]
I could but answer , ' Lord , my little part
我 可以 但 回答 , - 主 , 我的 小的 部分

我只能回答：“主啊，我微不足道的一部分。”

[hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['met(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
Has been to beat the metal of my heart ,
有 到过 到 打 这 金属 的 我的 心 ,

曾令我心跳加速，

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ai] [θɔːt] [məʊst][fɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ;
Into the shape I thought most fit for Thee ;
进入 这 形状 我 想法 最多 合身 为了 汝 ;

变成我认为最适合你的形状；

[ænd; ənd][æt; ət][ðaɪ] [fiːt] , [tuː; tə][kɑːst][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] ;
And at Thy feet , to cast the offering ;
和 在 你的 脚 , 到 投掷 这 提供 ;

并将祭物献在你的脚前；

[ʃʊdst] [ðaʊ] [kʌm] ['kwestʃənɪŋ] .
Shouldst Thou come questioning .
应该 你 来 提问 .

你应当前来质问。

- [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [ɜːθ] - [fed] ['fəːnisiz] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,
' From out the earth - fed furnaces of desire ,
- 从 出去 这 地球 - 美联储 熔炉 的 欲望 ,

“源自于大地滋养的欲望熔炉，

([eə(r)] [ðaʊ] ['kwestʃənɪŋ] ,)
(Ere Thou cam'st questioning ,)
(埃雷 你 摄像头 提问 ,)

（在你提问之前，）

[ðɪs] ['fɔːmləs] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] [gɪft][ai] [brɔːt] ,
This formless and unfinished gift I brought ,
这 无形 和 未完成 礼物 我 带来 ,

我带来的这份尚未成型、未完成的礼物，

[ænd; ənd][ɒn] [laɪfs] ['ænvɪl] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [waɪt] [hɒt] :
And on life's anvil flung it down , white hot :
和 在 生活的 砧 扔 它 向下 , 白色的 热的 :

然后把它扔到人生的铁砧上，滚烫如铁：

[ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [θɪŋ] , [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ,
A glowing thing , of selfishness and fire ,
一个 发光 事物 , 的 自私 和 火 ,

一个闪耀着光芒的东西，由自私和火焰构成。

[wɪð] [bləʊ] [ɒn] [bləʊ] , [ai] [meɪd] [ðə; ði]['ænvɪl] [rɪŋ] ;
With blow on blow , I made the anvil ring ;
和 吹 在 吹 , 我 制成 这 砧 戒指 ;

我一锤一锤地敲击，使铁砧发出叮当声；

([eə(r)] [ðaʊ] ['kwestʃənɪŋ]) .
(Ere Thou cam'st questioning) .
(埃雷 你 摄像头 提问) .

（在你提问之前）。

- [ðə; ði] ['hæmə(r)] , [self] - [kən'trəʊl] , [biːt] [hɑːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
' The hammer , Self - Control , beat hard on it ;
- 这 锤 , 自己 - 控制 , 打 难的 在 它 ;

“锤子，自制力，狠狠地敲打着它；

([eə(r)] [ðaʊ] ['kwestʃənɪŋ] ,)
(Ere Thou cam'st questioning ,)
(埃雷 你 摄像头 提问 ,)

（在你提问之前，）

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [bləʊ] , [rəʊz] ['faɪəri] [spɑːks] [ɒv; əv] [peɪn] ;
And with each blow , rose fiery sparks of pain ;
和 和 每个 吹 , 玫瑰 火热 火花 的 疼痛 ;

每一次打击，都迸发出灼热的痛苦火花；

[ai] [beə(r)] [ðeə(r)] [skɑːrz] , [ɒn] ['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd] [breɪn] .
I bear their scars , on body , soul , and brain .
我 熊 他们的 疤痕 , 在 身体 , 灵魂 , 和 脑 .

我的身上、灵魂里、脑子里都留下了他们的伤痕。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ai] [tɔil] ; [ænd; ənd] [jet] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [ʌn'fɪt] ,
Long , long I toiled ; and yet , dear Lord , unfit ,
长的 , 长的 我 辛勤劳作 ; 和 然而 , 亲爱的 主 , 不合格 ,

我辛勤劳作了很久很久；然而，亲爱的上帝，我却不配，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌn'wɜːði] , [ɪz] [ðə; ði] [hɑːt] [ai] [brɪŋ] ,
And all unworthy , is the heart I bring ,
和 全部 不配 , 是 这 心 我 带来 ,

我所献上的，是一颗不配拥有的心。

[tuː; tə] [miːt] [ðaɪ] ['kwestʃənɪŋ] .
To meet Thy questioning .
到 见面 你的 提问 .

回答你的提问。

- [piː] . -
' p . 38
- p . -

第38页

['ɪŋglənd] , [ə'weɪk] !
ENGLAND , AWAKE !
英格兰 , 醒 !

英格兰，醒醒吧！

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪt] ['leɪdi] , [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [praɪm] ,
A beautiful great lady , past her prime ,
一个 美丽的 伟大的 女士 , 过去的 她 主要的 ,

一位美丽而伟大的女士，已过巅峰时期。

[bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['driːmɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [tʃeə(r)] ;
Behold her dreaming in her easy chair ;
看哪 她 做梦 在 她 简单的 椅子 ;

看她躺在安乐椅上做梦；

[greɪ] [rəʊbd] , [ænd; ənd] [veɪld] ; [ɪn] ['leɪsɪz] [əʊld] [ænd; ənd] [reə(r)] ,
Gray robed , and veiled ; in laces old and rare ,
灰色的 身着长袍 , 和 含蓄 ; 在 鞋带 老的 和 稀有的 ,

身着灰色长袍，蒙面纱；佩戴古老而珍贵的蕾丝花边，

[hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [siː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [taɪm] ,
Her smiling eyes see but the vanished time ,
她 微笑 眼睛 看 但 这 消失了 时间 ,

她微笑的双眼中，看到的只有逝去的时光。

[ɒv; əv] ['splendɪd] ['praʊəs] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [diːdz] [sə'blaɪm] .
Of splendid prowess , and of deeds sublime .
的 灿烂 能力 , 和 的 契约 升华 .

拥有卓越的才能和崇高的功绩。

[self] ['sætɪsfaɪd] [ʃiː; ʃi] [sɪts] , [ɔːl] [ˌʌnə'weə(r)]
Self satisfied she sits , all unaware
自己 使满意 她 坐着 , 全部 不知情

她自鸣得意地坐着，浑然不觉

[ðæt] [piːs] [hæz; həz] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [keə(r)] ,
That peace has flown before encroaching care ,
那 和平 有 飞行 前 侵入 关心 ,

那份宁静在日渐逼近的忧虑面前消逝了。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːlz] [stɔːks] ['hʌŋgə(r)] , [lɪŋkt] [wɪð] [kraɪm] .
And through her halls stalks hunger , linked with crime .
和 通过 她 大厅 茎 饥饿 , 链接 和 犯罪 .

饥饿在她那幽暗的殿堂里肆虐，与犯罪如影随形。

['ɪŋglənd] , [ə'weɪk] !
England , awake !
英格兰 , 醒 !

英格兰，醒醒！

[frɒm; frəm] [driːmz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ,
from dreams of what has been ,
从 梦境 的 什么 有 到过 ,

从对过往的梦境中，

[lʊk] [ɒn] [wɒt] [ɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [pɑːst] [ə'weɪ] .
Look on what is , and put the past away .
看 在 什么 是 , 和 放 这 过去的 离开 .

着眼当下，放下过去。

[spiːk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] .
Speak to your sons , until they understand .
说话 到 你的 儿子们 , 直到 他们 理解 .

要和你的儿子们好好谈谈，直到他们明白为止。

['ɪŋglənd] , [ə'weɪk] !
England , awake !
英格兰 , 醒 !

英格兰，醒醒！

[fɔː(r); fə(r)] ['driːmɪŋ] [naʊ] [ɪz] [sɪn] ;
for dreaming now is sin ;
为了 做梦 现在 是 罪 ;

现在做梦也是一种罪过；

[ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] , [raɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
In all your ancient wisdom , rise to - day ,
在 全部 你的 古老的 智慧 , 上升 到 - 天 ,

今天，凭着你古老的智慧，起来吧！

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['menəs] [lænd] .
And save the glory of your menaced land .
和 节省 这 荣耀 的 你的 受威胁 土地 .

捍卫你那岌岌可危的土地的荣耀。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[biː; bi] [nɒt] [ə'tætʃt]
BE NOT ATTACHED
是 不是 随附的

不要执着

- [biː; bi] [nɒt] [ə'tætʃt] .
' Be not attached .
- 是 不是 随附的 .

不要执着于此。

- [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [greɪt] [kə'mɑːnd]
' So runs the great command
- 所以 跑步 这 伟大的 命令

伟大的诫命如此行。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] - [nəʊ] - [ænd; ənd] - [ˌʌndə'stænd] .
For those who seek to ' know ' and ' understand .
为了 那些 WHO 寻找 到 - 知道 - 和 - 理解 .

献给那些渴望"了解"和"理解"的人。

- [huː] [saʊndz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːpə(r)] [siː]
' Who sounds the waters of the deeper sea
- WHO 声音 这 水 的 这 更深 海

谁能探测深海的水声

[mʌst; məst] [fɜːst] [drɔː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['æŋkə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [friː] .
Must first draw up his anchor and go free .
必须 第一的 画 向上 他的 锚 和 去 自由的 .

他必须先收起锚，获得自由。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['nɒlɪdʒ] .
But not for me , that knowledge .
但 不是 为了 我 , 那 知识 .

但对我来说，这种知识并不重要。

[ai] [mʌst; məst] [weɪt]
I must wait
我 必须 等待

我必须等待

[ʌn'tɪl] [ə'gen] [ai] ['entə(r)] [θruː] [laɪfs] [geɪt] .
Until again I enter through life's gate .
直到 再次 我 进入 通过 生活的 门 .

直到我再次踏入人生之门。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪl] [ə'weɪ]
I am not brave enough to sail away
我 是 不是 勇敢的 足够的 到 帆 离开

我没有勇气扬帆远航

[tuː; tə] ['fɑːðə(r)] ['siːz] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['bjuːtiəs] [beɪ] .
To farther seas , and leave this beauteous bay .
到 更远 海域 , 和 离开 这 美丽的 湾 .

驶向更远的海域，离开这美丽的海湾。

[lʌv] [b'ɑːnəkəld] , [maɪ] ['æŋkə(r)] [laɪz] ; [ænd; ənd] [əʊ] !
Love barnacled , my anchor lies ; and oh !
爱 藤壶 , 我的 锚 谎言 ; 和 哦 !

爱情像藤壶一样附着在我的锚上；哦！

[ai] [wʊd] [nɒt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [gəʊ]
I would not lift it if I could , and go
我 会 不是 举起 它 如果 我 可以 , 和 去

即使可以，我也不会举起它，然后离开。

[ɔːl] [ˌʌnə'tætʃt] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðəʊz] [truːðz] [wɪtʃ] [laɪ]
All unattached , to find those truths which lie
全部 未连接的 , 到 寻找 那些 真相 哪个 说谎

一切皆无牵挂，只为寻觅那隐藏的真理

[fɑː(r)] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [skaɪ] .
Far out at sea , beneath a lonely sky .
远的 出去 在 海 , 下面 一个 孤独 天空 .

远在茫茫大海之上，孤寂的天空下。

[ðəʊ] [piːs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [səʊl] ,
Though peace of heart , and happiness of soul ,
尽管 和平 的 心 , 和 幸福 的 灵魂 ,

虽然内心平静，灵魂幸福，

[ə'weɪt] [ðə; ði] ['siːkə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [gəʊl] ,
Await the seeker at that farther goal ,
等待 这 寻求者 在 那 更远 目标 ,

在更远的终点等待追寻者，

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['ræptʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [peɪn] ,
With love and all its rapture and its pain ,
和 爱 和 全部 它是 狂喜 和 它是 疼痛 ,

带着爱，以及爱的所有狂喜和痛苦，

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ai] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
Close to the shores of earth I must remain .
关闭 到 这 海岸 的 地球 我 必须 保持 .

我必须留在地球的海岸附近。

[nɔː(r)] [jet] [wʊd] [ai] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ] [swiːt] [driːm]
Nor yet would I relinquish my sweet dream
也不 然而 会 我 放弃 我的 甜的 梦

但我仍不愿放弃我的美梦。

[tuː; tə] [geɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [suː'priːm; sjuː'priːm] .
To gain possession of the Fact supreme .
到 获得 拥有 的 这 事实 最高 .

取得至高无上的事实。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [wel] ['kɒntent] [tuː; tə] [steɪ] ,
I am attached , and well content to stay ,
我 是 随附的 , 和 出色地 内容 到 停留 ,

我已心有所属，并且很乐意留下来。

['lɜːnɪŋ] [sʌtʃ] [truːðz] [æz; əz] [lʌv] [meɪ] [send] [maɪ] [wei] .
Learning such truths as love may send my way .
学习 这样的 真相 作为 爱 可能 发送 我的 方式 .

领悟诸如爱之类的真理可能会带给我什么。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[æn; ən] ['epɪsəʊd]
AN EPISODE
一个 插曲

一集

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [striːt]
Along the narrow Moorish street
沿着 这 狭窄的 摩尔式 街道

沿着狭窄的摩尔式街道

[ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] ['səʊldʒə(r)] [strəʊd] .
A blue - eyed soldier strode .
一个 蓝色的 - 眼睛 士兵 大步走 .

一个蓝眼睛的士兵大步走过来。

([ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ])
(Ah , well - a - day)
(啊 , 出色地 - 一个 - 天)

（啊，好吧）

[veɪld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
Veiled from her lashes to her feet
含蓄 从 她 睫毛 到 她 脚

从睫毛到脚趾，她都蒙着面纱。

[ʃiː; ʃi] [stept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd] ,
She stepped from her abode ,
她 步 从 她 住所 ,

她走出了住所，

([ɑː] , [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ]) .
(Ah , lack - a - day) .
(啊 , 缺少 - 一个 - 天) .

（啊，一天啊）。

[naʊ] [lʌv] [meɪ] [gɑːd] [ə; eɪ] ['feɪvəd] [waɪf]
Now love may guard a favoured wife
现在 爱 可能 警卫 一个 受青睐 妻子

如今，爱情或许会守护一位受宠的妻子。

[huː] [liːvz] [ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][dɔː(r)] ;
Who leaves the harem door ;
WHO 树叶 这 后宫 门 ;

谁离开了后宫的大门?

([ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ])
(Ah , well - a - day)
(啊 , 出色地 - 一个 - 天)

（啊，好吧）

[bʌt; bət] ['hʌŋgri] [hɑːtɪd] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][laɪf]
But hungry hearted is her life
但 饥饿的 心地 是 她 生活

但她一生都怀着一颗渴望的心。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][fɔː(r)] .
When she is one of four .
什么时候 她 是 一 的 四 .

她当时是四个孩子中的一个。

([ɑː] , [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] .)
(Ah , lack - a - day .)
(啊 , 缺少 - 一个 - 天 .)

（啊，真是可惜。）

[ɪf] [blæk] [aɪz] [gləʊ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['faɪə(r)]
If black eyes glow with sudden fire
如果 黑色的 眼睛 辉光 和 突然 火

如果黑色的眼睛突然燃起火焰

[ænd; ənd] [miːt] [wɔːm] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] —
And meet warm eyes of blue —
和 见面 温暖的 眼睛 的 蓝色的 —

然后与一双温暖的蓝色眼睛相遇——

([ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ]) .
(Ah , well - a - day) .
(啊 , 出色地 - 一个 - 天) .

（啊，好吧，一天。）

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)]
The old , old story of desire
这 老的 , 老的 故事 的 欲望

古老的欲望故事

[rɪ'piːts] [ɪt'self] [ə'njuː] .
Repeats itself anew .
重复 本身 重新 .

再次重复。

([ɑː] , [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] .)
(Ah , lack - a - day .)
(啊 , 缺少 - 一个 - 天 .)

（啊，真是可惜。）

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[wen] ['bjuːgəlz] [bləʊ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [flaɪz] —
When bugles blow the soldier flies —
什么时候 号角 吹 这 士兵 苍蝇 —

号角吹响，士兵飞翔——

[ðəʊ] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [meɪ] [fɔːl]
Though bitter tears may fall
尽管 苦的 眼泪 可能 落下

即使苦涩的泪水落下

([ɑː] , [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ]) .
(Ah , lack - a - day) .
(啊 , 缺少 - 一个 - 天) .

（啊，一天啊）。

[ə; eɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ][tʃaɪld] [wɪð] [bluː] , [bluː] [aɪz]
A Moorish child with blue , blue eyes
一个 摩尔式 孩子 和 蓝色的 , 蓝色的 眼睛

一个有着湛蓝色眼睛的摩尔人孩子

[pleɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [hɔːl] .
Plays in the harem hall .
演出 在 这 后宫 大厅 .

在后宫大厅里上演。

([ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] .)
(Ah , well - a - day .)
(啊 , 出色地 - 一个 - 天 .)

（啊，好吧。）

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsləs]
THE VOICE OF THE VOICELESS
这 嗓音 的 这 无声

无声者的声音

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsləs] ;
I am the voice of the voiceless ;
我 是 这 嗓音 的 这 无声 ;

我是无声者的代言人；

[θruː] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [dʌm] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] ;
Through me the dumb shall speak ;
通过 我 这 哑的 将 说话 ;

藉我，哑巴也能说话；

[tɪl] [ðə; ði] [def] [wɜːrldz] [ɪə(r)][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɪə(r)]
Till the deaf world's ear be made to hear
直到 这 聋 世界的 耳朵 是 制成 到 听到

直到聋哑世界的耳朵都能听见为止

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːdləs] [wiːk] .
The cry of the wordless weak .
这 哭 的 这 无言 虚弱的 .

弱者无言的哭泣。

[frɒm; frəm] [striːt] , [frɒm; frəm][keɪdʒ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˈken(ə)l] ,
From street , from cage , and from kennel ,
从 街道 , 从 笼 , 和 从 狗窝 ,

来自街头，来自笼子，来自犬舍

[frɒm; frəm][ˈdʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [stɔːl] , [ðə; ði] [weɪl]
From jungle and stall , the wail
从 丛林 和 摊位 , 这 哀号

从丛林和牲畜棚里传来哀嚎

[ɒv; əv][maɪ] [ˈtɔːtʃəd] [kɪn][prəuˈkleim][ðə; ði][sɪn]
Of my tortured kin proclaims the sin
的 我的 受折磨 亲属 宣称 这 罪

我饱受折磨的亲人宣告了罪恶

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [əˈgenst] [ðə; ði] [freɪl] .
Of the mighty against the frail .
的 这 强大的 反对 这 脆弱 .

强者对抗弱者。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [reɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsentə(r)] ;
I am a ray from the centre ;
我 是 一个 射线 从 这 中心 ;

我是来自中心的一道射线；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [fiːd] [gɑːdz] [spɑːk] ,
And I will feed God's spark ,
和 我 将要 喂养 神的 火花 ,

我将滋养上帝的火花，

[tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [lait] [gləʊz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃəʊz]
Till a great light glows in the night and shows
直到 一个 伟大的 光 发光 在 这 夜晚 和 演出

直到夜空中出现一道耀眼的光芒，并显现出来

[ðə; ði] [dɑːk] [diːdz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
The dark deeds done in the dark .
这 黑暗的 契约 完毕 在 这 黑暗的 .

在黑暗中进行的黑暗行径。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒn][ðə; ði] [ˈθɔːtləs] [ˈsliːpə(r)]
And full on the thoughtless sleeper
和 满的 在 这 轻率 轨枕

以及那个毫无顾虑的睡者

[ʃæl; ʃəl] [flæʃ] [ɪts] [ˈgleərɪŋ] [fleɪm] ,
Shall flash its glaring flame ,
将 闪光 它是 刺眼 火焰 ,

它将闪耀着耀眼的火焰，

[tɪl] [hiː; hi]['weikən][tuː; tə] [siː] [wɒt] [kraɪmz] [meɪ] [biː; bi]
Till he wakens to see what crimes may be
直到 他 醒来 到 看 什么 犯罪 可能 是

直到他醒来，才发现可能犯下了哪些罪行。

[kləuk] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɒnəd] [neɪm] .
Cloaked under an honoured name .
隐蔽的 在下面 一个 荣幸 姓名 .

披着尊贵的外衣。

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːs] [fɔːmd] [ðə; ði] ['spærəʊ]
The same Force formed the sparrow
这 相同的 力量 形成 这 麻雀

同样的力量造就了麻雀。

[ðæt] ['fæʃ(ə)nd] [mæn] , [ðə; ði] [kɪŋ] ;
That fashioned man , the king ;
那 造型 男人 , 这 国王 ;

那塑造了人格的人，国王；

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [geɪv] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [səʊl]
The God of the Whole gave a spark of soul
这 上帝 的 这 所有的 给予 一个 火花 的 灵魂

宇宙之神赐予了灵魂的火花

[tuː; tə] [fɜːd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['feðəd] [θɪŋ] .
To furred and to feathered thing .
到 毛茸茸的 和 到 羽毛 事物 .

毛茸茸的和长着羽毛的。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][maɪ] ['brʌðərz] ['kiːpə(r)] ,
And I am my brother's keeper ,
和 我 是 我的 兄弟 守门员 ,

我是我兄弟的守护者，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [faɪt] [hɪz; ɪz] [faɪt] ,
And I will fight his fight ,
和 我 将要 斗争 他的 斗争 ,

我会为他而战，

[ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [biːst] [ænd; ənd][bɜːd] ,
And speak the word for beast and bird ,
和 说话 这 单词 为了 兽 和 鸟 ,

要为走兽和飞鸟说出咒语，

[tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][set] [θɪŋz] [raɪt] .
Till the world shall set things right .
直到 这 世界 将 放 事物 正确的 .

直到世界拨乱反正。

[let] [nəʊ] [vɔɪs] ['kæv(ə)l][æt; ət] ['saɪəns] —
Let no voice cavil at Science —
让 不 嗓音 挑剔 在 科学 —

任何人都不要对科学妄加评论——

[ðə; ði] [strɒŋ] [tɔːtʃ] - ['beərə(r)][ɒv; əv] [gɒd] ;
The strong torch - bearer of God ;
这 强的 火炬 - 持有人 的 上帝 ;

上帝的坚定使者；

[fɔː(r); fə(r)] [breɪv] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [diːdz] , [ðəʊ] ['daɪɪŋ] [kriːdz] ,
For brave are his deeds , though dying creeds ,
为了 勇敢的 是 他的 契约 , 尽管 垂死 信条 ,
尽管信条正在消亡，但他的所作所为依然勇敢。

[mʌst; məst] [fɔːl] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæv; həv] [trɒd] .
Must fall where his feet have trod .
必须 落下 在哪里 他的 脚 有 践踏 .
必将倒在他曾经走过的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [wʊd] ['træmp(ə)l] ['kaɪndnəs]
But he who would trample kindness
但 他 WHO 会 践踏 仁慈
但他会践踏善良。

[ænd; ənd] ['mɜːsi] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] —
And mercy into the dust —
和 怜悯 进入 这 灰尘 —
怜悯化为尘土——

[hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwest] [wɪl] [feɪl] :
He has missed the trail , and his quest will fail :
他 有 错过 这 踪迹 , 和 他的 寻求 将要 失败 :
他错过了线索，他的探险将会失败：

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə] [trʌst] .
He is not the guide to trust .
他 是 不是 这 指导 到 相信 .
他不是一个值得信任的向导。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,
For love is the true religion ,
为了 爱 是 这 真的 宗教 ,
因为爱才是真正的宗教，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [sə'blaɪm] ;
And love is the law sublime ;
和 爱 是 这 法律 升华 ;
爱是至高无上的法则；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɔːt] , [weə(r)] [lʌv] [ɪz][nɒt] ,
And all that is wrought , where love is not ,
和 全部 那 是 锻 , 在哪里 爱 是 不是 ,
而所有那些没有爱的事物，

[wɪl] [daɪ][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][taɪm] .
Will die at the touch of time .
将要 死 在 这 触碰 的 时间 .
终将消逝于时间的长河之中。

[ænd; ənd] ['saɪəns] , [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'viːlə] ,
And Science , the great revealer ,
和 科学 , 这 伟大的 揭示者 ,
而科学，伟大的揭示者，

[mʌst; məst] [fleɪm] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːs] ;
Must flame his torch at the Source ;
必须 火焰 他的 火炬 在 这 来源 ;
必须向源头点燃他的火炬；

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [wɪð] [ðæt] ['həʊli] [lait] ,
And keep it bright with that holy light ,
和 保持 它 明亮的 和 那 圣 光 ,
让那神圣的光芒照耀它。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃæl; ʃəl][feɪl][ɒn][ðə; ði] [kɔːs] .
Or his feet shall fail on the course .
或者 他的 脚 将 失败 在 这 课程 .
否则他的双脚将在赛道上滑倒。

[piː] . -
p . 45
p . -
第45页

[əʊ] , ['nevə(r)][ə; eɪ] [bruːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
Oh , never a brute in the forest ,
哦 , 绝不 一个 蛮力 在 这 森林 ,
哦，森林里从来没有野蛮人。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði][fen] ,
And never a snake in the fen ,
和 绝不 一个 蛇 在 这 分 ,
沼泽里从来没有蛇。

[ɔː(r)] ['rævənɪŋ] [bɜːd] , [stɑː'veɪʃ(ə)n] [stɜːd] ,
Or ravening bird , starvation stirred ,
或者 贪婪 鸟 , 饥饿 搅拌 ,
或饥饿的鸟儿，被饥饿所驱使

[hæz; həz] ['hʌntɪd] [ɪts] [preɪ] [laɪk] [men] .
Has hunted its prey like men .
有 猎杀 它是 猎物 喜欢 男人 .
它像人一样猎杀猎物。

[fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]
For hunger , and fear , and passion
为了 饥饿 , 和 害怕 , 和 热情
为了饥饿、恐惧和激情

[ə'ləʊn] [draɪv] [biːsts] [tuː; tə] [sleɪ] ,
Alone drive beasts to slay ,
独自的 驾驶 野兽 到 杀戮 ,
独自驱赶野兽去屠戮，

[bʌt; bət] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] , [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] ,
But wonderful man , the crown of the plan ,
但 精彩的 男人 , 这 王冠 的 这 计划 ,
但这位了不起的人，是整个计划的点睛之笔，

['tɔːtʃə] , [ænd; ənd] [kɪlz] , [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .
Tortures , and kills , for play .
酷刑 , 和 杀戮 , 为了 玩 .
以酷刑和杀戮为乐。

[hiː; hi] [gəʊz] [wel] [fed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ;
He goes well fed from his table ;
他 去 出色地 美联储 从 他的 桌子 ;
他吃得饱饱的；

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd][waɪf] ;
He kisses his child and wife ;
他 吻 他的 孩子 和 妻子 ;
他亲吻了孩子和妻子；

[ðen] [hiː; hi] [hɔːnt] [ə; eɪ] [wʊd] , [tɪl] [hiː; hi] ['ɔːrfənz] [ə; eɪ] [bruːd] ,
Then he haunts a wood , till he orphans a brood ,
然后 他 闹鬼的地方 一个 木头 , 直到 他 孤儿 一个 幼虫 ,
然后他便在树林里游荡，直到他让一群幼崽成了孤儿。

[ɔː(r)][rɒbz][ə; eɪ][dɪə(r)][ɒv; əv][ɪts][laɪf] .
Or robs a deer of its life .
或者 抢劫 一个 鹿 的 它是 生活 .
或者夺走鹿的生命。

[hiː; hi][eɪmz][æt; ət][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði]['æʒə(r)] ;
He aims at a speck in the azure ;
他 目标 在 一个 斑点 在 这 蔚蓝 ;
他瞄准的是蔚蓝天空中的一个小点；

[wɪŋd] [lʌv] , [ðæt] [hæz; həz] [fləʊn] [æt; ət][ə; eɪ][kɔːl] ;
Winged love , that has flown at a call ;
有翅膀的 爱 , 那 有 飞行 在 一个 称呼 ;
飞翔的爱，听从召唤而来；

[ˌaɪ 'tiː] [riːlz] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lets] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] ;
It reels down to die , and he lets it lie ;
它 卷轴 向下 到 死 , 和 他 让我们 它 说谎 ;
它缓缓倒下死去，他任由它死去；

[hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .
His pleasure was seeing it fall .
他的 乐趣 曾是 看到 它 落下 .
他的乐趣在于看到它坠落。

[ænd; ənd][wʌn][ðeə(r)][wɒz; wəz] , ['wɪəri] [ɒv; əv] [l'ɔːɹəlz] ,
And one there was , weary of laurels ,
和 一 那里 曾是 , 厌倦 的 月桂树 ,
其中一人，厌倦了荣耀，

[ɒv; əv] ['bəːdən] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [steɪt] ;
Of burdens and troubles of State ;
的 负担 和 麻烦 的 状态 ;
国家的重担和烦恼；

[səʊ][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hiː; hi] [sɔːt] , [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt]
So the jungle he sought , with the beautiful thought
所以 这 丛林 他 寻求 , 和 这 美丽的 想法
于是，他怀着美好的愿望，寻找那片丛林。

[ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi]['laɪənz] [meit] .
Of shooting a she lion's mate .
的 射击 一个 她 狮子的 伴侣 .
射杀雌狮的配偶。

[ænd; ənd][wʌn] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
And one came down from the pulpit ,
和 一 来了 向下 从 这 讲坛 ,
一位讲坛上的牧师走了下来，

[ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːti] [dʌn] ,
In the pride of a duty done ,
在 这 自豪 的 一个 责任 完毕 ,
为完成职责而感到自豪，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɒθ] [sə'fais] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['embləm][ɒv; əv] [kraɪst] ,
And his cloth sufficed , as his emblem of Christ ,
和 他的 布 足够了 , 作为 他的 徽 的 基督 ,
他的衣袍就足以作为基督的象征。

[waɪl] ['mɜːdə(r)] [sməʊkt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] .
While murder smoked out of his gun .
尽管 谋杀 熏制 出去 的 他的 枪 .
他的枪里冒出了杀气。

[wʌn] [streɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]
One strays from the haunts of fashion
一 流浪者 从 这 闹鬼的地方 的 时尚
人们远离时尚的喧嚣。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪndələnt] , [ʌn'juːzd] [breɪn] ;
With an indolent , unused brain ;
和 一个 懒惰的 , 未使用的 脑 ;
拥有一个懒惰、未开发的脑子;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [hɑːt] [fiːlz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt]
But his sluggish heart feels a sudden start
但 他的 迟缓 心 感觉 一个 突然 开始
但他那迟缓的心脏却突然跳动起来。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn] .
In the purpose of giving pain .
在 这 目的 的 给予 疼痛 .
目的是为了造成痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [flɒk] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] ,
And the fluttering flock of pigeons ,
和 这 飘动 群 的 鸽子 ,
还有那群扑腾着翅膀的鸽子,

[æz; əz] [ðeɪ] [raɪz][ɒn]['iːgə(r)] [wɪŋz] ,
As they rise on eager wings ,
作为 他们 上升 在 渴望的 翅膀 ,
它们展翅高飞,

[frɒm; frəm]['prɪz(ə)n][tuː; tə] [deθ] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] :
From prison to death , bring a catch in his breath :
从 监狱 到 死亡 , 带来 一个 抓住 在 他的 气息 :
从监狱到死亡,他都屏住了呼吸:

[əʊ] , [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [θɪŋz] !
Oh , the rapture of killing things !
哦 , 这 狂喜 的 杀 事物 !
啊,杀戮的快感!

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
Now , this is the race as we find it ,
现在 , 这 是 这 种族 作为 我们 寻找 它 ,
这就是我们所看到的比赛现状。

[weə(r)] [lʌv] , [ɪn][ðə; ði] [kriːd] , [spelz] [heɪt] ;
Where love , in the creed , spells hate ;
在哪里 爱 , 在 这 信条 , 咒语 恨 ;
在信条中,爱变成了恨;

[ænd; ənd] [weə(r)] [bɜːd][ænd; ənd] [biːst] [miːt] [ə; eɪ][fəʊ][ɪn][ðə; ði] [priːst]
And where bird and beast meet a foe in the priest
和 在哪里 鸟 和 兽 见面 一个 敌人 在 这 牧师
鸟兽与祭司相遇之处

[ænd; ənd][ɪn]['ruːlə(r)z][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [steɪt] .
And in rulers of fashion and State .
和 在 统治者 的 时尚 和 状态 .
以及时尚和国家的统治者。

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['θɪŋkər]
But up to the Kingdom of Thinkers
但 向上 到 这 王国 的 思想家

但直到思想家王国

[hæz; həz]['rɪz(ə)n][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)][kɪn] ;
Has risen the cry of our kin ;
有 升起 这 哭 的 我们的 亲属 ;

已唤起我们同胞的呼声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪʃt] [ænd; ənd] [brɔːt]
And the weapons of thought are burnished and brought
和 这 武器 的 想法 是 抛光 和 带来

思想的武器被磨砺并带回世人面前。

[tuː; tə] [klæʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['blʌdʒən] [ɒv; əv][sɪn] .
To clash with the bludgeons of sin .
到 冲突 和 这 棍棒 的 罪 .

与罪恶的重锤搏斗。

[fɑː(r)] [kraɪst] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [tʃɜːtʃɪz] ,
Far Christ , of a million churches ,
远的 基督 , 的 一个 百万 教堂 ,

远基督，百万教会之一，

[kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'gen] ;
Come near to the earth again ;
来 靠近 到 这 地球 再次 ;

再次亲近大地；

[biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] ; [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] ;
Be more than a Name ; be a living Flame ;
是 更多的 比 一个 姓名 ; 是 一个 活的 火焰 ;

不要仅仅停留在名字上；要成为一团活生生的火焰；

- [meɪk] [gʊd] - [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] .
' Make Good ' in the hearts of men .
- 制作 好的 - 在 这 心 的 男人 .

在人们心中留下“好印象”。

[ʃaɪn] [fʊl] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv] ['saɪəns] ,
Shine full on the path of Science ,
闪耀 满的 在 这 小路 的 科学 ,

在科学的道路上尽情闪耀，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['haɪts] [ə'bʌv] ,
And show it the heights above ,
和 展示 它 这 高度 多于 ,

并向它展示上面的高度，

[weə(r)] [vɑːst] [truːðz] [laɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ]
Where vast truths lie for the searching eye
在哪里 广阔的 真相 说谎 为了 这 搜索 眼睛

浩瀚真理，等待着求知者的目光去发现。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] [lʌv] .
That shall follow the torch of love .
那 将 跟随 这 火炬 的 爱 .

那将追随爱的火炬。

[piː] . -
p . 47
p . -

[taɪmz] [dɪ'fiːt]
TIME'S DEFEAT
时间 击败

时间的失败

[taɪm] [hæz; həz] [meɪd] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [θɪŋz]
Time has made conquest of so many things
时间 有 制成 征服 的 所以 许多 事物

时间征服了许多事物。

[ðæt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] .
That once were mine .
那 一次 是 矿 .

那些曾经是我的。

[swɪft] - ['fʊtɪd] , ['iːgə(r)] [juːθ]
Swift - footed , eager youth
迅速 - 有脚的 , 渴望的 青年

行动敏捷、热情洋溢的年轻人

[ðæt] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [j'iəz] ; [bəʊld] ['brɪgənd] [helθ] ,
That ran to meet the years ; bold brigand health ,
那 跑 到 见面 这 年 ; 大胆的 强盗 健康 ,

那是为了迎接岁月而奔跑的；大胆的强盗健康，

[ðæt] [brəʊk] [ɔːl] [lɔːz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ˌʌnə'freɪd] ,
That broke all laws of reason unafraid ,
那 打破 全部 法律 的 原因 无所畏惧 ,

他毫无畏惧地打破了所有理性法则。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [tɔːk] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
And laughed at talk of punishment .
和 笑了 在 讲话 的 惩罚 .

他们嘲笑有关惩罚的言论。

[kləʊz] [taɪz] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Close ties of blood and friendship , joy of life ,
关闭 领带 的 血 和 友谊 , 喜悦 的 生活 ,

紧密的血缘和友谊，对生活的热爱，

[wɪtʃ] [riːdz] [ɪts] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [kiː]
Which reads its music in the major key
哪个 阅读 它是 音乐 在 这 主要的 钥匙

它以大调演奏乐谱

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [streɪn] —
And will not listen to a minor strain —
和 将要 不是 听 到 一个 次要的 拉紧 —

哪怕是最轻微的抱怨，他也不会理会——

[ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [taɪm] .
These things and many more are spoils of time .
这些 事物 和 许多 更多的 是 战利品 的 时间 .

这些东西以及更多其他东西都是时间的馈赠。

[jet] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] [huː] ['əʊnli] [stɔːrmz]
Yet as a conqueror who only storms
然而 作为 一个 征服者 WHO 仅有的 暴风雨

然而，作为一个只会发动风暴的征服者

[ðə; ði] ['aʊtpoʊsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd] [faindz] [ðə; ði] [fɔːt]
The outposts of a town , and finds the fort
这 前哨站 的 一个 镇 , 和 发现 这 堡

城镇的前哨站，并发现了堡垒

[tuː] [strɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'seil] , [səʊ][taɪm] [rɪ'triːts]
Too strong to be assailed , so time retreats
也 强的 到 是 遭受攻击 , 所以 时间 静修

太过强大而无法被攻击，所以时间退却了。

[ænd; ənd] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] .
And knows his impotence .
和 知道 他的 阳痿 .

他知道自己阳痿。

[hiː; hi] ['kænɒt] [teɪk]
He cannot take
他 不能 拿

他不能带

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[maɪ] [θriː] [greɪt] ['dʒuːəlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][laɪf] :
My three great jewels from the crown of life :
我的 三 伟大的 珠宝 从 这 王冠 的 生活 :

我生命皇冠上的三颗璀璨明珠：

[lʌv] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [feɪθ] ; [ænd; ənd][jɪə(r)][ɒn][jɪə(r)]
Love , sympathy , and faith ; and year on year
爱 , 同情 , 和 信仰 ; 和 年 在 年

爱、同情和信仰；以及年复一年

[hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] [grəʊ] [ɪn]['lʌstə(r)][ænd; ənd][ɪn] [wɜːθ] ,
He sees them grow in lustre and in worth ,
他 看到 他们 生长 在 光泽 和 在 值得 ,

他看到它们变得越来越光彩夺目，价值不断提升。

[ænd; ənd] [gləuə] [baɪ][ˌem 'iː] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪəd] ,
And glowers by me , plucking at his beard ,
和 怒目而视 经过 我 , 拔毛 在 他的 胡须 ,

他怒气冲冲地从我身边走过，一边揪着胡子，

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][gəʊz] , [ə; eɪ] ['juːsləs] [saɪð] .
And dragging , as he goes , a useless scythe .
和 拖拽 , 作为 他 去 , 一个 无用 镰 .

他边走边拖着一把没用的镰刀。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [hiː; hi] [plɔtid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend]
Once in the dark he plotted with his friend
一次 在 这 黑暗的 他 绘制 和 他的 朋友

夜幕降临后，他与朋友密谋。

[grɪm] [deθ] , [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['treʒəz] .
Grim Death , to steal my treasures .
严峻 死亡 , 到 偷 我的 宝藏 .

死神，你竟要夺走我的珍宝。

[deθ] [rɪ'plaɪd] :
Death replied :
死亡 回复 :

死神回答：

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðaɪ] [riːtʃ] ,
' They are immortal , and beyond thy reach ,
- 他们 是 不朽 , 和 超过 你的 抵达 ,

他们是永生的，而且超出了你的掌控范围。

[ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][set][ðem; ðəm][ɪn][ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] ,
I could but set them in another sphere ,
我 可以 但 放 他们 在 其他 领域 ，
我只能将它们置于另一个领域，

[tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð] ['greɪtə(r)]['lʌstə(r)] .
To shine with greater lustre .
到 闪耀 和 更大的 光泽 .
闪耀出更耀眼的光芒。

- [taɪm] [ænd; ənd] [deθ]
' Time and Death
- 时间 和 死亡
《时间和死亡》

[pɑːst] [ɒn] [tə'geðə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'fiːt] ;
Passed on together , knowing their defeat ;
通过了 在 一起 ， 会心 他们的 击败 ；
他们一同离世，明知自己已败；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv][laɪf] .
And I am singing by the road of life .
和 我 是 歌唱 经过 这 路 的 生活 .
我正沿着人生之路歌唱。

[piː] . -
p . 49
p . -
第49页

[ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]
THE HYMN OF THE REPUBLIC
这 圣歌 的 这 共和国
共和国颂歌

[ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəːdnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [baʊnd] ,
I have listened to the sighing of the burdened and the bound ,
我 有 听着 到 这 叹息 的 这 负担 和 这 边界 ，
我听见了那些负重者和被束缚者的叹息，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ;
I have heard it change to crying , with a menace in the sound ;
我 有 听到 它 改变 到 哭泣 ， 和 一个 威胁 在 这 声音 ；
我曾听见它变成了哭声，声音中带着威胁；

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mʌni] - ['gɛtərz] [pɑːs] [ʌn'hiːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wei] ,
I have seen the money - getters pass unheeding on the way ,
我 有 已见 这 钱 - 获取器 经过 不理会 在 这 方式 ，
我曾亲眼目睹那些唯利是图的人一路漠不关心地经过。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [fɔːdʒ] [njuː] ['fetəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
As they went to forge new fetters for the people day by day .
作为 他们 去 到 锻造 新的 镣铐 为了 这 人们 天 经过 天 .
他们日复一日地为人民打造新的枷锁。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] ['θʌndə] [fɔːθ] [ɪts] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [ɪts] [niːd] ,
Then the voice of Labour thundered forth its purpose and its need ,
然后 这 嗓音 的 劳动 雷鸣 前进 它是 目的 和 它是 需要 ，
随后，劳工的声音如雷贯耳，响彻云霄，阐明了其宗旨和需求。

[ænd; ənd][ai] ['mɑːvəld] , [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] , [æt; ət][ðə; ði][kəʊld] [dʌl] [ɪə(r)][ɒv; əv] [griːd] ;
And I marvelled , and I wondered , at the cold dull ear of greed ;
和 我 惊叹不已 ， 和 我 想知道 ， 在 这 寒冷的 乏味的 耳朵 的 贪婪 ；
我惊叹，我疑惑，贪婪的耳朵冰冷而迟钝；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [tʃaɪmz] , [ɪn][sʌm; səm] [ɡreɪt] ['stiːpl] , [tel] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
For as chimes , in some great steeple , tell the passing of the hour ,
为了 作为 编钟 , 在 一些 伟大的 尖顶 , 告诉 这 通过 的 这 小时 ,
就像高耸的教堂尖顶上的钟声，诉说着时间的流逝，

[səʊ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tel] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['pɜːrtʃəst] ['paʊə(r)] .
So the voices of the people tell the death of purchased power .
所以 这 声音 的 这 人们 告诉 这 死亡 的 购买 力量 .
所以，人民的声音宣告了金钱权力的消亡。

[piː] . -
p . 50
p . -
第50页

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɡæðəd] [dʌst] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , [ɡɒd] [ɪz] ['brʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ;
All the gathered dust of ages , God is brushing from His book ;
全部 这 聚集 灰尘 的 年龄 , 上帝 是 刷牙 从 他的 书 ;
上帝正在拂去祂书卷上积聚的岁月尘埃；

[hiː; hi][ɪz] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] [ɪts]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪdz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [lʊk] ;
He is opening up its pages , and He bids His children look ;
他 是 开幕 向上 它是 页面 , 和 他 出价 他的 孩子们 看 ;
他翻开书页，吩咐他的孩子们观看；

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɒk] [ænd; ənd][ˌkɒnflə'ɡreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [straɪf] ,
And in shock and conflagration , and in pestilence and strife ,
和 在 震惊 和 大火 , 和 在 瘟疫 和 冲突 ,
在震惊和战火中，在瘟疫和纷争中，

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪʃnz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv][laɪf] .
He is speaking to the nations , of the brevity of life .
他 是 请讲 到 这 国家 , 的 这 简洁 的 生活 .
他向世界各国讲述生命的短暂。

['mʌðə(r)] [ɜːθ] [hɜː'self] [ɪz] ['ʃeɪkən] [baɪ]['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [kraɪmz] ;
Mother Earth herself is shaken by our sorrows and our crimes ;
母亲 地球 她自己 是 摇晃 经过 我们的 悲伤 和 我们的 犯罪 ;
地球母亲也因我们的悲伤和罪行而感到震惊；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪdz][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ə'weɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtent] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ;
And she bids her sons awaken to the portent of the times ;
和 她 出价 她 儿子们 觉醒 到 这 预兆 的 这 时代 ;
她告诫儿子们要认清时代的征兆；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['træveɪl] [peɪnz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɜːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪs]
With her travail pains upon her , she is hurling from their place
和 她 劳作 疼痛 之上 她 , 她 是 投掷 从 他们的 地方
她忍受着分娩的剧痛，从那里摔了出来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] , [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs] .
All the minions of dishonour , to admit the Coming Race .
全部 这 小黄人 的 羞辱 , 到 承认 这 未来 种族 .
所有卑鄙无耻的爪牙，都要承认即将到来的种族。

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ['bɪdn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːn] [ðə; ði][mɑːsk][frɒm; frəm] [mait] ;
By the voice of Justice bidden , she has torn the mask from might ;
经过 这 嗓音 的 正义 拜登 , 她 有 撕裂 这 面具 从 可能 ;
奉正义之命，她撕下了强权的面具；

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['siːkrəts] ['hɪd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dræɡɪŋ] ['ɪntuː] [lait] ;
All the shameful secrets hidden , she is dragging into light ;
全部 这 可耻 秘密 隐 , 她 是 拖拽 进入 光 ;
她将所有隐藏的羞耻秘密都揭露出来；

[ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [rɒŋ, rɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈdʒʌdʒmənt] [naʊ] ,
And whoever wrongs his neighbour must be brought to judgment now ,
和 谁 错误 他的 邻居 必须 是 带来 到 判断 现在 ,

凡伤害邻舍的，现在都必须接受审判。

[ðəʊ] [hiː; hi] [weə(r)] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] [ˈleɪbə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Though he wear the badge of Labour , or a crown upon his brow .
尽管 他 穿 这 徽章 的 劳动 , 或者 一个 王冠 之上 他的 眉头 .

即使他佩戴着劳动者的徽章，或者头戴王冠。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[ðeə(r)] [ɪz] [grəʊθ] [ɪn] [ˌrevəˈluːʃn] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [ˌʌndəˈstʊd] ;
There is growth in Revolution , if the word is understood ;
那里 是 生长 在 革命 ,如果 这 单词 是 理解 ;

如果理解"革命"一词的含义，那么革命领域就会出现增长；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [wɪð] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] , [ʌp] [frɒm; frəm] [self] , [tuː; tə] [ˈbrʌðəhʊd] ;
It is one with Evolution , up from self , to brotherhood ;
它 是 一 和 进化 ,向上 从 自己 , 到 兄弟情 ;

它与进化论是一致的，从自我进化到兄弟情谊；

[hiː; hi] [huː] [ˈʌtə] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈhiːdɪŋ] , [bent] [ɒn] [self] , [ɔː(r)] [ˈselfɪʃ] [geɪn] ,
He who utters it unheeding , bent on self , or selfish gain ,
他 WHO 说话 它 不理会 , 弯曲 在 自己 , 或者 自私 获得 ,

那些不顾后果、一心只想着自己或私利而说出这句话的人，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [deɪ] [ɒv; əv] [duːm] [ɪz] [ˈspiːdɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [tɔɪl] , [ɔː(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [reɪn] .
His own day of doom is speeding , though he toil , or though he reign .
他的 自己的 天 的 厄运 是 超速 , 尽管 他 辛劳 , 或者 尽管 他 在位 .

即便他辛勤劳作，即便他统治万物，他的末日也终将到来。

[gɒd] [ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪə(r)] ;
God is calling to the masses , to the peasant , and the peer ;
上帝 是 呼叫 到 这 群众 , 到 这 农民 , 和 这 同伴 ;

上帝在呼唤大众，呼唤农民，呼唤贵族；

[hiː; hi] [ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈklɑːsɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)l] [ˈaʊə(r)] [ɪz] [nɪə(r)] ;
He is calling to all classes , that the crucial hour is near ;
他 是 呼叫 到 全部 课程 , 那 这 至关重要的 小时 是 靠近 ;

他向各阶层发出呼吁，关键时刻即将到来；

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈrɒtɪŋ] [θrəʊn] [mʌst; məst] [ˈtremb(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ˈbrəʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,
For each rotting throne must tremble , and fall broken in the dust ,
为了 每个 腐烂 王座 必须 颤抖 , 和 落下 破碎的 在 这 灰尘 ,

每一座腐朽的王座都必将颤抖，最终破碎倒在尘埃中。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈliːdəz] [huː] [dɪˈsemb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ] [ˈpiːpəlz] [trʌst] .
With the leaders who dissemble , and betray a people's trust .
和 这 领导人 WHO 掩饰 , 和 背叛 一个 人们的 相信 .

那些虚伪做作、背叛人民信任的领导人。

[stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rek] [ai] [siː] ,
Still the voice of God is calling ; and above the wreck I see ,
仍然 这 嗓音 的 上帝 是 呼叫 ; 和 多于 这 破坏 我 看 ,

上帝的声音仍在呼唤；在残骸之上，我看到，

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [gluːm] [əˈpɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈgʌvənmənt] - [tuː; tə] - [biː; bi] .
And beyond the gloom appalling , the great Government - to - Be .
和 超过 这 愁云 令人震惊 , 这 伟大的 政府 - 到 - 是 .

而在这令人震惊的阴霾之外，还有即将成立的伟大政府。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [ɪz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] ,
From the ruins it has risen , and my soul is overjoyed ,
从 这 废墟 它 有 升起 ， 和 我的 灵魂 是 欣喜若狂 ，

它从废墟中崛起，我的灵魂欣喜若狂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːl] [sə'plɑːnt, -'plænt][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] - [ˌʌnɪm'plɔɪd]
For the school supplants the prison , and there are no ' unemployed
为了 这 学校 替代品 这 监狱 ， 和 那里 是 不 - 失业
.
:
.

学校取代了监狱，而且没有"失业者"。

- [piː] . -
' p . 52
- p . -

第52页

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [luːm] ;
And there are no children's faces at the spindle or the loom ;
和 那里 是 不 孩子们的 面孔 在 这 主轴 或者 这 织布机 ；

在纺锤或织布机旁，看不到孩子的面孔；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɪn] ['sʌni] ['pleɪsɪz] , [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [swiːt] [θɪŋz] [bluːm] ;
They are out in sunny places , where the other sweet things bloom ;
他们 是 出去 在 阳光明媚 地方 ， 在哪里 这 其他 甜的 事物 盛开 ；

它们生长在阳光充足的地方，那里也生长着其他美好的植物；

[gɒd] [hæz; həz]['pjʊərɪfaɪd][ðə; ði] ['æliz] , [hiː; hi][hæz; həz][set][ðə; ði] [waɪt] [sleɪvz] [friː] ,
God has purified the alleys , He has set the white slaves free ,
上帝 有 纯化 这 小巷 ， 他 有 放 这 白色的 奴隶 自由的 ，

上帝净化了小巷，他释放了白人奴隶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ɪn] [ðɪs] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] - [biː; bi] .
And they own the hills and valleys in this Government to - Be .
和 他们 自己的 这 丘陵 和 山谷 在 这 政府 到 - 是 .

他们拥有未来政府的山丘和山谷。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ðə; ði] ['reɪdiənt] [kraɪst]
THE RADIANT CHRIST
这 辐射状 基督

光辉基督

[ai]
I
我

我

[ə'raɪz] , [əʊ]['mɑːstə(r)]['ɑːtɪst][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
Arise , O master artist of the age ,
出现 ， 哦 掌握 艺术家 的 这 年龄 ，

起来吧，时代艺术大师！

[ænd; ənd][peɪnt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
And paint the picture which at once shall be
和 画 这 图片 哪个 在 一次 将 是

并描绘出一幅画面，这幅画面将立刻……

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ɑːt] [ænd; ənd] [blessed] ['prɒfəsi] .
Immortal art and bless'd prophecy .
不朽 艺术 和 蒙福 预言 .

不朽的艺术和神圣的预言。

[ðə; ði] - ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'sweɪdʒ] ;
The bruiséd vision of the world assuage ;
这 - 想象 的 这 世界 缓和 ;

世界的伤痕得到了缓解；

[tuː; tə] ['ɜːrθs] [dɑːk] [bʊk] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [ɪ'luːmɪnd] [peɪdʒ] ,
To earth's dark book add one illumined page ,
到 地球的 黑暗的 书 添加 一 照明 页 ,

在地球黑暗的书页上，增添一页光明。

[səʊ] ['sɪntɪˌlənt] [wɪð] [truːθ] ,
So scintillant with truth ,
所以 闪烁体 和 真相 ,

真理闪耀，

[ðæt] [ɔːl] [huː] [siː]
that all who see
那 全部 WHO 看

所有看到的人

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [frɒm; frəm] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stænd] [friː] .
Shall break from superstition and stand free .
将 休息 从 迷信 和 站立 自由的 .

摆脱迷信，获得自由。

[naʊ] [let] [ðɪs] ['wʌndrəs] [wɜːk] [ðaɪ] [hænd] [ɪn'geɪdʒ] .
Now let this wondrous work thy hand engage .
现在 让 这 奇妙的 工作 你的 手 从事 .

现在，就让你的双手参与这项奇妙的工作吧。

[ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [næzə'riːn] ,
The mortal sorrow of the Nazarene ,
这 凡人 悲哀 的 这 拿撒勒人 ,

拿撒勒人的凡人之悲哀

[tuː] [lɒŋ] [hæz; həz] [biːn] [feɪθs] ['sɪmb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] [saɪn] ;
Too long has been faith's symbol and its sign ;
也 长的 有 到过 信仰的 象征 和 它是 符号 ;

太久以来，它一直是信仰的象征和标志；

[tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['seɪvjə(r)] [hæz; həz] [sə'fais] .
Too long a dying Saviour has sufficed .
也 长的 一个 垂死 救主 有 足够了 .

长久以来，一位垂死的救世主就足以令人信服了。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embləm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [miːn]
Give us the glowing emblem which shall mean
给 我们 这 发光 徽 哪个 将 意思是

赐给我们那闪耀的徽章，它将代表......

[mæn'kaɪnd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [self] [dɪ'vaɪn] ;
Mankind awakened to the Self Divine ;
人类 觉醒 到 这 自己 神圣的 ;

人类觉醒了神性自我；

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['embləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [kraɪst] .
The living emblem of the Radiant Christ .
这 活的 徽 的 这 辐射状 基督 .

光辉基督的活生生的象征。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[tuː] [lɒŋ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɒn] ['kælvəriz] [haɪt]
Too long the crucifix on Calvary's height
也 长的 这 十字架 在 髑髅地 高度

十字架在髑髅地的高度太长了

[hæz; həz][kɑːst][ɪts] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] .
Has cast its shadow on the human heart .
有 投掷 它是 阴影 在 这 人类 心 .

已在人心中投下阴影。

[let] [naʊ] [rɪ'lɪdʒənz] [greɪt] [ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkə(r)] [ɑːt] ,
Let now Religion's great co - worker Art ,
让 现在 宗教的 伟大的 合作 - 工人 艺术 ,

现在，让我们来谈谈宗教的伟大合作伙伴——艺术。

[lɪm] [ɒn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [naɪt] ,
Limn on the background of departing night ,
limn 在 这 背景 的 离开 夜晚 ,

在离别的夜色背景下，林恩

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ɔːl] ['pælpɪtənt] [wɪð] [lait] ,
The shining Face all palpitant with light ,
这 灼灼 脸 全部 心悸 和 光 ,

那张闪闪发光的脸庞，因光芒而悸动不已。

[ænd; ənd][gɑːdz] [truː] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪm'pɑːt] .
And God's true message to the world impart .
和 神的 真的 信息 到 这 世界 传授 .

并将上帝传递给世人的真正信息传达出去。

[gəʊ] [tel] [iːtʃ] ['tɔɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd] [mɑːt] ,
Go tell each toiler in the home and mart ,
去 告诉 每个 苦力 在 这 家 和 市场 ,

去告诉家里和超市里的每一位劳动者，

- [ləʊ] , [kraɪst] [ɪz] [wɪð] [jiː; ji] , [ɪf] [jiː; ji] [siːk] [ə'raɪt] .
' Lo , Christ is with ye , if ye seek aright .
- 洛 , 基督 是 和 是的 , 如果 是的 寻找 好的 .

“看哪，基督与你们同在，只要你们寻求正道。”

- [ðə; ði] [wɜːld] [fə'gɛt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [wɜːd] [kraɪst] [tɔːt] ;
' The world forgets the vital word Christ taught ;
- 这 世界 忘记了 这 必不可少的 单词 基督 教授 ;

“世人忘记了基督教导的重要真理；

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] :
The only word the world has need to know :
这 仅有的 单词 这 世界 有 需要 到 知道 :

全世界只需要知道一个词：

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [kriː'eɪʃənz] ['prɒbləm] — [lʌv] .
The answer to creation's problem — Love .
这 回答 到 创造的 问题 — 爱 .

创造之谜的答案——爱。

[ðə; ði] [wɜːld] [ri'membə] [wɒt] [ðə; ði] [kraɪst] [fə'gɒt] ;
The world remembers what the Christ forgot ;
这 世界 记得 什么 这 基督 忘了 ;

世人记得基督遗忘的事；

[hɪz; ɪz] [krɒs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [ɒv; əv][wəʊ] ;
His cross of anguish and His death of woe ;
他的 叉 的 痛苦 和 他的 死亡 的 悲哀 ;

祂的十字架，祂的悲惨死亡；

[rɪ'liːs] [ðə; ði]['mɑːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] [rɪ'muːv] !
Release the martyr , and the Cross remove !
发布 这 烈士 , 和 这 叉 消除 !

释放殉道者，移除十字架！

[θriː]
III
三、

三

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
For now the former things have passed away ,
为了 现在 这 以前的 事物 有 通过了 离开 ,

如今，先前的事都已过去。

[ænd; ənd][mæn] , [fər'get] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz][bɪ'haɪnd] ,
And man , forgetting that which lies behind ,
和 男人 , 遗忘 那 哪个 谎言 在后面 ,

而人，却忘记了身后的一切。

[ænd; ənd]['evə(r)] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] , [siːk] [tuː; tə][faɪnd]
And ever pressing forward , seeks to find
和 曾经 紧迫 向前 , 寻找 到 寻找

并且不断向前迈进，寻求找到

[ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] .
The prize of his high calling .
这 奖 的 他的 高的 呼叫 .

这是他崇高使命的奖赏。

[send] [ə; eɪ] [reɪ]
Send a ray
发送 一个 射线

发送射线

[frɒm; frəm][ɑːrts] [braɪt] [sʌn] [tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ][ðə; ði] [deɪ] ,
From art's bright sun to fortify the day ,
从 艺术的 明亮的 太阳 到 强化 这 天 ,

从艺术的明媚阳光中汲取力量，照亮每一天。

[ænd; ənd] [bleɪz] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] ['evri] ['mɔːt(ə)l] [maɪnd] .
And blaze the trail to every mortal mind .
和 火焰 这 踪迹 到 每一个 凡人 头脑 .

并为每一个凡人的心灵开辟道路。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ðə; ði] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] [laɪz][ɪn] ['biːɪŋ] [kaɪnd] ;
The new religion lies in being kind ;
这 新的 宗教 谎言 在 存在 种类 ;

新的宗教在于善良；

[feɪθ] [stændz][ænd; ənd] [wɜːks] , [weə(r)] [wʌns][ˌaɪ ˈtiː] [nelt] [tuː; tə] [preɪ] ;
Faith stands and works , where once it knelt to pray ;
信仰 站立 和 作品 , 在哪里 一次 它 跪下 到 祈祷 ;
信仰曾经跪拜祈祷的地方，如今却屹立不倒，并发挥着作用；

[feɪθ] [kaʊnts] [ɪts] [geɪn] , [weə(r)] [wʌns][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrekən] [lɒs] ;
Faith counts its gain , where once it reckoned loss ;
信仰 计数 它是 获得 , 在哪里 一次 它 估计 损失 ;
信仰将曾经视为损失的地方，视为收获的地方；

[əˈsendɪŋ] [pɑːðz] [ɪts][ˈpeɪʃ(ə)nt] [fiːt] [hæv; həv] [trɒd] ;
Ascending paths its patient feet have trod ;
上升 路径 它是 病人 脚 有 践踏 ;
沿着它耐心走过的路向上攀登；

[mæn] [lʊks] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][faindz][sælˈveɪʃ(ə)n][ðeə(r)] .
Man looks within , and finds salvation there .
男人 看起来 之内 , 和 发现 救恩 那里 .
人向内探寻，便能在内找到救赎。

[rɪˈliːs] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈseɪvjə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs] ,
Release the suffering Saviour from the Cross ,
发布 这 痛苦 救主 从 这 叉 ,
将受苦的救主从十字架上释放出来，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [wɜːld] [ɪts] [ˈreɪdiənt] [gɒd] .
And give the waiting world its Radiant God .
和 给 这 等待 世界 它是 辐射状 上帝 .
并将祂的光辉之神赐予翘首以盼的世界。

[piː] . -
p . 56
p . -
第56页

[æt; ət] [beɪ]
AT BAY
在 湾
处于劣势

[waɪf]
Wife
妻子
妻子

[riːtʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd][həʊld][ˌem ˈiː] [kləʊz] [ænd; ənd][fɑːst] .
Reach out your arms , and hold me close and fast .
抵达 出去 你的 武器 , 和 抓住 我 关闭 和 快速地 .
伸出你的双臂，紧紧地抱住我。

[tel] [ˌem ˈiː][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈmeməriz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɑːst]
Tell me there are no memories of your past
告诉 我 那里 是 不 回忆 的 你的 过去的
告诉我，你对过去没有任何记忆。

[ðæt] [mɑː(r)] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv][ˈaʊəz] , [səʊ] [greɪt] , [səʊ][vɑːst] .
That mar this love of ours , so great , so vast .
那 马尔 这 爱 的 我们的 , 所以 伟大的 , 所以 广阔的 .
那玷污了我们如此伟大、如此浩瀚的爱。

[ˈhʌzbənd]
Husband
丈夫
丈夫

[sʌm; səm] [truːðz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːpən] [wen] [tuː] [ɒft] [ə'vɜːd] .
Some truths are cheapened when too oft averred .
一些 真相 是 廉价的 什么时候 也 经常 断言 .

有些真理如果被反复提及，就会失去价值。

[dʌz] [nɒt] [ðə; ði] [diːd] [spiːk] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːd] ?
Does not the deed speak louder than the word ?
做 不是 这 契据 说话 更大声 比 这 单词 ?

行动难道不比言语更有说服力吗?

([dɪə(r)] [gɒd] , [ðæt] [əʊld] [driːm] [wəʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [stɜːd] .)
(Dear God , that old dream woke again and stirred .)
(亲爱的 上帝 , 那 老的 梦 觉醒 再次 和 搅拌 .)

（我的天哪，那个旧梦又醒了，再次悸动起来。）

[waɪf]
Wife
妻子

妻子

[æz; əz] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] ?
As you love me , you never loved before ?
作为 你 爱 我 , 你 绝不 喜爱 前 ?

你如此爱我，是因为你以前从未爱过别人吗?

[ðəʊ] [ɒft] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [wʌns] [mɔː(r)] .
Though oft you say it , say it yet once more .
尽管 经常 你 说 它 , 说 它 然而 一次 更多的 .

虽然你已经说过很多次，但请再说一遍。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .
My heart is jealous of those days of yore .
我的 心 是 嫉妒的 的 那些 天 的 昔时 .

我无比怀念那些逝去的时光。

['hʌzbənd]
Husband
丈夫

丈夫

[swiːt] [waɪf] , [dɪə(r)] ['kɒmreɪd] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] ,
Sweet wife , dear comrade , mother of my child ,
甜的 妻子 , 亲爱的 同志 , 母亲 的 我的 孩子 ,

亲爱的妻子，亲爱的同志，我孩子的母亲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

经验诗篇(Poems of Experience)

第3/5页

[maɪ][laɪf][ɪz] [jɔːz] [baɪ] ['meməri] [ˌʌndɪ'faɪld] .
My life is yours by memory undefiled .
我的 生活 是 你的 经过 记忆 未受污染的 .

我的生命，以纯洁无瑕的记忆，属于你。

([ˌaɪ 'tiː][stəː] [ə'gen] , [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [briːf] [ænd; ənd][waɪld] .)
(It stirs again , that passion brief and wild .)
(它 搅拌 再次 , 那 热情 简短的 和 荒野 .)

（那份激情再次涌动，短暂而狂野。）

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[waɪf]
Wife
妻子

妻子

[juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['aʊə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ?
You never knew a happier hour than this ?
你 绝不 知道 一个 更快乐 小时 比 这 ?

你从未体验过比这更欢乐的时光吗?

[wiː; wi] [tuː] [ə'ləʊn] , ['aʊə(r)] [hɑːts] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [blɪs] ,
We two alone , our hearts surcharged with bliss ,
我们 二 独自的 , 我们的 心 附加费 和 极乐 ,

我们两人独处，心中充满幸福，

[nɔː(r)]['ʌðə(r)] ['kɪsɪz] , [swiːt] [æz; əz][maɪ] [əʊn] [kɪs] ?
Nor other kisses , sweet as my own kiss ?
也不 其他 吻 , 甜的 作为 我的 自己的 吻 ?

难道就没有其他吻，能像我的吻一样甜蜜吗?

['hʌzbənd]
Husband
丈夫

丈夫

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːsti] [fiːld] , [lɒŋ] [pɑːtʃt] [wɪð] [druːθ] ;
I was a thirsty field , long parched with drouth ;
我 曾是 一个 渴 场地 , 长的 干渴 和 干旱 ;

我曾是一片干渴的田野，长期饱受干旱之苦;

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [reɪn] , ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
You were the warm rain , blowing from the south .
你 是 这 温暖的 雨 , 吹 从 这 南 .

你就像从南方吹来的温暖细雨。

([bʌt; bət] , [ɑː] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['mædnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] !)
(But , ah , the crimson madness of her mouth !)
(但 , 啊 , 这 赤红 疯狂 的 她 嘴 !)

（但是，啊，她嘴里那鲜红的疯狂！）

[waɪf]
Wife
妻子

妻子

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [gəʊ] [daʊn] [laɪfs] [træk]
You would not , if you could , go down life's track
你 会 不是 , 如果 你 可以 , 去 向下 生活的 追踪

如果可以，你绝不会走上这条人生道路。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l]['məʊmənt][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk]
For just one little moment and bring back
为了 只是 一 小的 片刻 和 带来 后退

就一会儿，然后回来

[sʌm; səm] ['vænɪʃd] ['ræptʃə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪs] [ɔː(r)] [læk] ?
Some vanished rapture that you miss or lack ?
一些 消失了 狂喜 那 你 错过 或者 缺少 ?

你是否怀念或缺乏某种已逝的狂喜?

['hʌzbənd]
Husband
丈夫

丈夫

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] .
I am content .
我 是 内容 .

我很满足。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][laɪf] , [maɪ][ɔːl] .
You are my life , my all .
你 是 我的 生活 , 我的 全部 .

你是我的生命，我的一切。

([wʌn] ['bɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] , [bʌt; bət][wʌn] , [kʊd; kəd][ai] [rɪ'kɔːl] ;
(One burning hour , but one , could I recall ;
(一 燃烧 小时 , 但 一 , 可以 我 记起 ;

(我只能回忆起一个燃烧的小时，但只有一个小时;

[gɒd] , [haʊ] [men] [laɪ] [wen] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] !)
God , how men lie when driven to the wall !)
上帝 , 如何 男人 说谎什么时候 驱动 到 这 墙 !)

天哪，男人被逼到绝境时会撒多么大的谎啊!

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi]
THE BIRTH OF JEALOUSY
这 出生 的 妒忌

嫉妒的诞生

[wɪð] ['bruːdɪŋ] [miːn] [ænd; ənd] ['sʌltri] [aɪz] ,
With brooding mien and sultry eyes ,
和 沉思 面容 和 闷热 眼睛 ,

她神情忧郁，眼神魅惑。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['pærədaɪs]
Outside the gates of Paradise
外部 这 大门 的 天堂

在天堂之门外

[iːv] [sæt] , [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] ['fægət] [fleɪm]
Eve sat , and fed the faggot flame
前夕 卫星 , 和 美联储 这 柴草 火焰

夏娃坐着，给柴火添柴。

[ðæt] [lɪt] [ðə; ði] [pɑːθ] [wens] ['ædəm] [keɪm] .
That lit the path whence Adam came .
那 点燃 这 小路 何处 亚当 来了 .

那道光照亮了亚当来时的道路。

([streɪndʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] .)
(Strange are the workings of a woman's mind .)
(奇怪的 是 这 运作 的 一个 女性的 头脑 .)

女人的心思真是奇妙。

[hɪz; ɪz] ['dʒaɪənt] [ʃeɪd] [pri:'si:d, pri-] [hɪm] ,
His giant shade preceded him ,
他的 巨大的 阴影 之前 他 ,

他巨大的影子在他前面飘扬，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [griːn] , [ænd; ənd] [dɪm] ;
Along the pathway green , and dim ;
沿着 这 路径 绿色的 , 和 暗淡 ;

沿着小路，绿意盎然，光线昏暗；

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [swɪft] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tred] ,
She heard his swift approaching tread ,
她 听到 他的 迅速 接近 踏 ,

她听见他急促的脚步声越来越近，

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] .
But still she sat with drooping head .
但 仍然 她 卫星 和 下垂 头 .

但她仍然低着头坐着。

([dɑːk] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ɒv; əv] [ʌn'hæpi] [θɔːt] .)
(Dark are the jungles of unhappy thought .)
(黑暗的 是 这 丛林 的 不开心 想法 .)

（不快乐的思绪如同黑暗的丛林。）

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪ'ðɪn]
He kissed her mouth , and gazed within
他 亲吻 她 嘴 , 和 凝视 之内

他吻了她的嘴唇，凝视着她的内心。

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [aɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðeə(r)] [sɪn] ,
Her troubled eyes ; for since their sin ,
她 麻烦 眼睛 ; 为了 自从 他们的 罪 ,

她忧虑的眼神；因为自从他们犯下罪孽以来，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fəʊld] .
His love had grown a thousand fold .
他的 爱 有 生长 一个 千 折叠 .

他的爱增长了千倍。

[bʌt; bət] [iːv] [druː] [bæk] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kəʊld] .
But Eve drew back ; her face was cold .
但 前夕 画 后退 ; 她 脸 曾是 寒冷的 .

但夏娃退缩了；她的脸色冰冷。

([əʊ] , [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['saɪfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] .)
(Oh , who can read the cipher of a soul .)
(哦 , WHO 能 读 这 密码 的 一个 灵魂 .)

（唉，谁能解读灵魂的密码呢？）

- [naʊ] [ɑːt] [ðaʊ] ['mɔːnɪŋ] [stɪl] , [swiːt] [waɪf] ?
' Now art thou mourning still , sweet wife ?
- 现在 艺术 你 丧 仍然 , 甜的 妻子 ?

"亲爱的妻子，你现在还在哀悼吗？"

- [speɪk] ['ædəm] ['tendəli] , - [ðə; ði] [laɪf]
' Spake Adam tenderly , ' the life
- 斯帕克 亚当 温柔地 , - 这 生活

亚当温柔地说："生命

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɒst] ['iːdn] ?
Of our lost Eden ?
的 我们的 丢失的 伊甸园 ?

我们失去的伊甸园?

[waɪ] , [ɪn] [ðiː]
Why , in thee
为什么 , 在 你

为什么，在你

[ɔːl] ['pærədaɪs] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
All Paradise remains for me .
全部 天堂 遗迹 为了 我 .

天堂的一切仍归我所有。

- ([diːp] , [diːp] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mænz] [hɑːt] .)
' (Deep , deep the currents in a strong man's heart .)
- (深的 , 深的 这 电流 在 一个 强的 男人的 心 .)

（强者心中涌动着深沉的暗流。）

[ðʌs] [iːv] : - [neɪ] , [nɒt] [lɒst] ['iːdənz] [blɪs]
Thus Eve : ' Nay , not lost Eden's bliss
因此 前夕 : - 不 , 不是 丢失的 伊甸园 极乐

于是夏娃说："不，我并没有失去伊甸园的幸福。"

[ai] [mɔːn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['hevɪə] [wəʊ] [ðæn; ðən] [ðɪs]
I mourn ; for heavier woe than this
我 哀悼 ; 为了 较重 悲哀 比 这

我哀悼；哀悼比这更沉重的悲痛

[weəz] [ɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [wʌn] [θɔːt] [ə'kɜːsɪd] .
Wears on me with one thought accursed .
穿着 在 我 和 一 想法 被诅咒的 .

我脑海里只有一个念头，真是该死。

[ɪn] ['ædəmz] [laɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɜːst] .
In Adam's life I am not first .
在 亚当的 生活 我 是 不是 第一的 .

在亚当的生命中，我不是第一位的。

([əʊ] ['wʊmənz] [maɪnd] !
(O woman's mind !
(哦 女性的 头脑 !

（哦，女人的心思！

[wɒt] [helz] [ɑː(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [ðeə(r)] .)
what hells are fashioned there .)
什么 地狱 是 造型 那里 .)

那里究竟形成了怎样的地狱?

- [ðə; ði] ['sɜːpənt] ['wɪspəd] ['lɪlɪθs] [neɪm] :
' The serpent whispered Lilith's name :
- 这 蛇 低声说道 莉莉丝的 姓名 :

蛇低声念着莉莉丝的名字：

(- [twɒz] [ðʌs] [hiː; hi] [drəʊv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [ʃeɪm])
(' Twas thus he drove me to my shame)
(- 那是 因此 他 驾驶 我 到 我的 耻辱)

（他就是这样让我蒙羞的）

[plʌk] ['jɒndə(r)] [fruːt] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [nəʊ] ,
Pluck yonder fruit , he said , and know ,
采摘 远处 水果 , 他 说 , 和 知道 ,

他说："摘下那边的果子，你就会明白。"

[haʊ] ['ædəm] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
How Adam loved her , long ago .
如何 亚当 喜爱 她 , 长的 前 .

很久以前，亚当是多么爱她啊。

([fuːlz] , [fuːlz] , [huː] ['wɒndə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] ['ɑːftə(r)] [peɪn] .)
(Fools , fools , who wander searching after pain .)
(傻瓜 , 傻瓜 , WHO 漫步 搜索 后 疼痛 .)

（傻瓜，傻瓜，四处游荡，寻找痛苦。）

- [ai] [et; eɪt] ; [ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [skrəʊl] ,
' I ate ; and like an ancient scroll ,
- 我 吃 ; 和 喜欢 一个 古老的 滚动 ,

我吃了；就像一卷古老的卷轴，

[ai] [sɔː] [ðæt] ['ʌðə(r)] [laɪf] [ʌn'rəʊl] ;
I saw that other life unroll ;
我 锯 那 其他 生活 展开 ;

我目睹了另一种人生的展开；

[ai] [sɔː] [ðiː] , ['ædəm] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)]
I saw thee , Adam , far from here
我 锯 你 , 亚当 , 远的 从 这里

亚当，我曾远远地见过你。

[wɪð] ['lɪlɪθ] [ɒn] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [sfɪə(r)] .
With Lilith on a wondrous sphere .
和 莉莉丝 在 一个 奇妙的 领域 .

莉莉丝站在一个奇妙的球体上。

([bəʊld] , [bəʊld] , [ðə; ði] ['deərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [hɑːt] .)
(Bold , bold , the daring of a jealous heart .)
(大胆的 , 大胆的 , 这 大胆 的 一个 嫉妒的 心 .)

（大胆，大胆，嫉妒之心的胆量。）

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

- [neɪ] , [tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [ai] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ;
' Nay , tell me not I dreamed it all ;
- 不 , 告诉 我 不是 我 梦见 它 全部 ;

"不，别告诉我这一切都是我梦见的；

[lɑːst] [naɪt] [ɪn] [sliːp] [ðaʊ] [dɪdst] [let] [fɔːl]
Last night in sleep thou didst let fall
最后的 夜晚 在 睡觉 你 迪斯特 让 落下

昨晚睡梦中，你放手了

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] ['tendənəs] ; [ai] [baʊd]
Her name in tenderness ; I bowed
她 姓名 在 压痛 ; 我 鞠躬

我温柔地呼唤她的名字；我鞠躬

[maɪ] ['strɪkən] [hed] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] .
My stricken head and cried aloud .
我的 受打击的 头 和 哭 大声 .

我痛得嚎啕大哭。

([vɑːst] , [vɑːst] [ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [wəʊ] .)
(Vast , vast the torment of a self - made woe .)
(广阔的 , 广阔的 这 折磨 的 一个 自己 - 制成 悲哀 .)

（自作自受的痛苦，真是无比巨大。）

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ,
' And it was then , and not before ,
- 和 它 曾是 然后 , 和 不是 前 ,

“正是在那时，而不是之前。”

[ðæt] ['iːdn] [ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːd] [ɪts] [dɔː(r)] .
That Eden shut and barred its door .
那 伊甸园 关闭 和 禁止 它是 门 .

伊甸园的大门关闭了。

[ə'ləʊn] [ɪn] [gɑːdz] [greɪt] [wɜːld] [ai] [siːmd] ,
Alone in God's great world I seemed ,
独自的 在 神的 伟大的 世界 我 似乎 ,

在上帝创造的伟大世界里，我似乎孤身一人。

[waɪlst] [ðaʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɒst] ['lɪlɪθ] [driːmd] .
Whilst thou of thy lost Lilith dreamed .
而 你 的 你的 丢失的 莉莉丝 梦见 .

当你梦见你失去的莉莉丝时。

([əʊ] , [huː] [kæn; kən] ['meʒə(r)] [sʌtʃ] [waɪd] ['ləʊnlinəs] .)
(Oh , who can measure such wide loneliness .)
(哦 , WHO 能 措施 这样的 宽的 孤独 .)

（唉，谁又能衡量如此巨大的孤独呢？）

- [naʊ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [briːz] [ðæt] [sɪŋz] ,
' Now every little breeze that sings ,
- 现在 每一个 小的 微风 那 唱歌 ,

“如今，每一阵轻柔的微风都在歌唱，

[saɪz] ['lɪlɪθ] , [laɪk] [ðaɪ] ['wɪspərɪŋ] .
Sighs Lilith , like thy whisperings .
叹息 莉莉丝 , 喜欢 你的 耳语 .

莉莉丝叹息，如同你的低语。

[əʊ] , [weə(r)] [kæn; kən] ['sɒrəʊ] [haɪd] [ɪts] [feɪs] ,
Oh , where can sorrow hide its face ,
哦 , 在哪里 能 悲哀 隐藏 它是 脸 ,

哦，悲伤又能藏身何处呢？

[wen] ['lɪlɪθ] , ['lɪlɪθ] , [fɪlz] [ɔːl] [speɪs] ?
When Lilith , Lilith , fills all space ?
什么时候 莉莉丝 , 莉莉丝 , 填充 全部 空间 ?

当莉莉丝，莉莉丝，充满所有空间时？

- ([ænd; ənd] ['ædəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [speɪk] [nəʊ] [wɜːd] .)
' (And Adam in the darkness spake no word .)
- (和 亚当 在 这 黑暗 说 不 单词 .)

（黑暗中的亚当一言不发。）

['sʌmərz] [ˌfeə'wel]
SUMMER'S FAREWELL
夏季 告别
夏日告别

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɜːθ] [dɪd] [məʊst] [dɪ'plɔː(r)]
All in the time when Earth did most deplore
全部 在 这 时间 什么时候 地球 做过 最多 遗憾
这一切都发生在地球最悲惨的时期

[ðə; ði] [kəʊld] , [ʌn'greɪʃəs] ['æspekt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [meɪ] ,
The cold , ungracious aspect of young May ,
这 寒冷的 , 不友善的 方面 的 年轻的 可能 ,
年轻的梅冷漠无情的一面

[swiːt] ['sʌmə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [smaɪl] [wʌns] [mɔː(r)] ;
Sweet Summer came , and bade him smile once more ;
甜的 夏天 来了 , 和 巴德 他 微笑 一次 更多的 ;
甜蜜的夏天来了，让他再次露出笑容；

[ʃiː; ʃi] [wəʊv] [braɪt] ['gɑːləndz] , [ænd; ənd] [ɪn] ['wɪnsəm] [pleɪ]
She wove bright garlands , and in winsome play
她 编织 明亮的 花环 , 和 在 迷人的 玩
她编织着鲜艳的花环，玩得不亦乐乎。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɪm] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv] .
She bound him willing captive .
她 边界 他 愿意的 俘虏 .
她把他捆绑起来，让他心甘情愿地成为俘虏。

[deɪ] [baɪ] [deɪ]
Day by day
天 经过 天
天天

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [njuː] [waɪlz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [pliːz] ;
She found new wiles wherewith his heart to please ;
她 成立 新的 诡计 以及 他的 心 到 请 ;
她找到了新的方法来取悦他的心；

[ɔː(r)] [braɪt] [ðə; ði] [sʌn] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] ,
Or bright the sun , or if the skies were gray ,
或者 明亮的 这 太阳 , 或者 如果 这 天空 是 灰色的 ,
或者阳光灿烂，或者如果天空阴沉，

[ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] , ['ʌndə(r)] ['spredɪŋ] [triːz] ,
They laughed together , under spreading trees ,
他们 笑了 一起 , 在下面 传播 树木 ,
他们在枝繁叶茂的大树下一起欢笑。

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊks] , [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['siːz] .
By running brooks , or on the sandy shores of seas .
经过 跑步 布鲁克斯 , 或者 在 这 沙 海岸 的 海域 .
沿着潺潺溪流，或在海边的沙滩上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['kɒmreɪdz] .
They were but comrades .
他们 是 但 同志们 .
他们不过是战友。

[tuː; tə] [ðæt] ['reɪdiənt] [meɪd]
To that radiant maid
到 那 辐射状 女佣

致那位光彩照人的少女

[nəʊ] ['sɪəriəs] [wɜːd] [hiː; hi] [speɪk] ; [nəʊ] ['lʌvəz] - [pliː] .
No serious word he spake ; no lovers ' plea .
不 严肃的 单词 他 说 ; 不 恋人 - 恳求 .

他说了一句严肃的话，也没有说情人的恳求。

[laɪk] ['keələs] ['tʃɪldrən] , [glæd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] ,
Like careless children , glad and unafraid ,
喜欢 粗心 孩子们 , 高兴的 和 无所畏惧 ,

像无忧无虑的孩子一样，快乐而无所畏惧，

[ðeɪ] [spɔːt] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɒpjələns] [ɒv; əv] [gliː] .
They sported in their opulence of glee .
他们 运动 在 他们的 丰裕 的 高兴 .

他们尽情享受着奢华与欢乐。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['tresɪz] ['fləʊtɪd] [waɪld] [ænd; ənd] [friː] ;
Her shining tresses floated wild and free ;
她 灼灼 头发 漂浮 荒野 和 自由的 ;

她闪亮的秀发自由飘逸地飞舞着;

[ɪn] ['sɪmp(ə)l] [laɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ['emərəld] ['gɑːmənts] [hʌŋ] ;
In simple lines her emerald garments hung ;
在 简单的 线条 她 翠 服装 悬挂 ;

她翠绿色的衣袍以简洁的线条悬挂着;

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bəuθ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [feə(r)] [tuː; tə] [siː] ;
She was both good to hear , and fair to see ;
她 曾是 两个都 好的 到 听到 , 和 公平的 到 看 ;

她既悦耳动听，又英俊潇洒;

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ðen] [ɜːθ] [lɑːft] [tuː] , [ænd; ənd] [flʌŋ]
And when she laughed , then Earth laughed too , and flung
和 什么时候 她 笑了 , 然后 地球 笑了 也 , 和 扔

当她笑的时候，地球也笑了，并抛掷

[hɪz; ɪz] [k'eəz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [gruː] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
His cares behind him , and grew radiant and young .
他的 关心 在后面 他 , 和 生长 辐射状 和 年轻的 .

他抛开了烦恼，容光焕发，青春洋溢。

[wʌn] ['gəʊldən] [deɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [bɪ'niːθ]
One golden day , as he reclined beneath
一 金的 天 , 作为 他 斜倚 下面

在一个阳光灿烂的日子里，他斜倚在……之下

[ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] ['æʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [skaɪz] ,
The arching azure of enchanting skies ,
这 拱形 蔚蓝 的 妖娆 天空 ,

迷人的蔚蓝天空，

[feə(r)] ['sʌmə(r)] [keɪm] , [ɛn'gɜːrdəld] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ]
Fair Summer came , engirdled with a wreath
公平的 夏天 来了 , 环绕 和 一个 花圈

美好的夏天来了，头戴花环。

[ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] [liːvz] [ɔːl] ['sɪntɪˌlənt] [wɪð] [daɪz] .
Of gorgeous leaves all scintillant with dyes .
的 华丽的 树叶 全部 闪烁体 和 染料 .

艳丽的叶片，闪烁着染料的光泽。

[ɪ'fʌldʒənt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ; [jet] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Effulgent was she ; yet within her eyes ,
光辉灿烂的 曾是 她 ; 然而 之内 她 眼睛 ,

她光彩照人；然而在她眼中，

[ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] [ˌʌn'ʃed] .
There hung a quivering mist of tears unshed .
那里 悬挂 一个 颤抖 薄雾 的 眼泪 未开 .

那里仿佛笼罩着一层颤抖的泪雾，那是未落下的泪水。

[hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] - ['mæntld] ['bʊzəm] [ʃʊk] [wɪð] [saɪz] ;
Her crimson - mantled bosom shook with sighs ;
她 赤红 - 披风 怀 摇晃 和 叹息 ;

她那被鲜红的胸脯因叹息而颤抖；

[ə'bʌv] [hɪm] [bent] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
Above him bent the glory of her head ;
多于 他 弯曲 这 荣耀 的 她 头 ;

她头顶的光辉在他上方俯视着；

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kɪs] , [ænd; ənd] [fled] .
And on his mouth she pressed a splendid kiss , and fled .
和 在 他的 嘴 她 按下 一个 灿烂 吻 , 和 逃亡 .

她在他唇上印下一个美妙的吻，然后逃走了。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ðə; ði] [gəʊl]
THE GOAL
这 目标

目标

[ɔːl] [rəʊdz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ;
All roads that lead to God are good ;
全部 道路 那 带领 到 上帝 是 好的 ;

通往上帝的所有道路都是好的；

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] , [ɔː(r)] [maɪn] ;
What matters it , your faith , or mine ;
什么 事情 它 , 你的 信仰 , 或者 矿 ;

你的信仰，还是我的信仰，都无关紧要；

[bəʊθ]['sentə(r)][æt; ət][ðə; ði] [gəʊl] [dɪ'vaɪn]
Both centre at the goal divine
两个都 中心 在 这 目标 神圣的

两者都以神圣的球门为中心。

[ɒv; əv] ['lʌvz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['brʌðəhʊd] .
Of love's eternal Brotherhood .
的 爱的 永恒 兄弟情 .

出于爱的永恒兄弟情谊。

[ðə; ði]['kaɪndli][laɪf][ɪn] [haʊs] [ɔː(r)] [striːt] ;
The kindly life in house or street ;
这 亲切地 生活 在 房子 或者 街道 ;

房屋或街道上的和睦生活；

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [preə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [raɪt] ;
The life of prayer , and mystic rite ;
这 生活 的 祷告 ， 和 神秘 仪式 ；

祈祷的生活和神秘仪式；

[ðə; ði] ['stuːdənts] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] [lait] ;
The student's search for truth and light ;
这 学生 搜索 为了 真相 和 光 ；

学生对真理和光明的追求；

[ðiːz] [pɑːðz] [æt; ət] [wʌn] [greɪt] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [miːt] .
These paths at one great junction meet .
这些 路径 在 一 伟大的 交汇处 见面 .

这些道路在一个巨大的交汇点汇合。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [bʊk] [wɒz; wəz] [rɪt] ,
Before the oldest book was writ ,
前 这 最老 书 曾是 写 ，

在现存最古老的书籍成书之前，

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [səʊl]
Full many a prehistoric soul
满的 许多 一个 史前 灵魂

充满了许多史前灵魂

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [gəʊl] ,
Arrived at this unchanging goal ,
到达的 在 这 不变 目标 ，

最终达到了这个不变的目标，

[θruː] ['tʃeɪndʒləs] [lʌv] , [ðæt] [led] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Through changeless love , that led to it .
通过 无变化 爱 ， 那 引领 到 它 .

因着永恒不变的爱，才成就了这一切。

[wɒt] ['mætəz] [ðæt] [wʌn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kraɪst]
What matters that one found his Christ
什么 事情 那 一 成立 他的 基督

重要的是，一个人找到了他的基督。

[ɪn] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [ɔː(r)] ['bɜːnɪŋ] ['faɪə(r)] ;
In rising sun , or burning fire ;
在 上升 太阳 ， 或者 燃烧 火 ；

在冉冉升起的太阳下，或在熊熊燃烧的火焰中；

[ɪf] [feɪθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [dɪd] [nɒt] ['taɪə(r)] ,
If faith within him did not tire ,
如果 信仰 之内 他 做过 不是 胎 ，

如果他内心的信仰没有动摇，

[hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [sə'fais] .
His longing for the truth sufficed .
他的 渴望 为了 这 真相 足够了 .

他对真相的渴望就足够了。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] - ['krɪstʃən] - [hel] [wɒz; wəz] [brɔːt]
Before our ' Christian ' hell was brought
前 我们的 - 基督教 - 地狱 曾是 带来

在我们"基督教"地狱到来之前

[tuː; tə]['edɪfaɪ][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [wɜːld] ,
To edify a modern world ,
到 启发 一个 现代的 世界 ,

为了启迪现代世界，

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [heɪt] - [fɪld] [səʊl] [wɒz; wəz] [hɜːl]
Full many a hate - filled soul was hurled
满的 许多 一个 恨 - 已填 灵魂 曾是 投掷

许多充满仇恨的灵魂被抛掷出去

[ɪn] [leɪks] [ɒv; əv]['faɪə(r)][baɪ][ɪts] [əʊn] [θɔːt] .
In lakes of fire by its own thought .
在 湖泊 的 火 经过 它是 自己的 想法 .

在自己的思想中，化作火湖。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kriːdz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ;
A thousand creeds have come and gone ;
一个 千 信条 有 来 和 已消失 ;

无数的信条来来去去；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] ?
But what is that to you or me ?
但 什么 是 那 到 你 或者 我 ?

但这跟你我又有什么关系呢?

[kriːdz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
Creeds are but branches of a tree ,
信条 是 但 分支 的 一个 树 ,

各种信条不过是树枝而已。

[ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [lʌv] [laɪvz; lɪvz][ɒn][ænd; ənd][ɒn] .
The root of love lives on and on .
这 根 的 爱 生活 在 和 在 .

爱的根源永存。

[ðəʊ] [brɑːntʃ] [baɪ] [brɑːntʃ] [pruːvz] ['wɪðəd] [wʊd] ,
Though branch by branch proves withered wood ,
尽管 分支 经过 分支 证明 干枯 木头 ,

虽然一根根树枝都证明是枯木，

[ðə; ði] [ruːt] [ɪz] [wɔːm] [wɪð] ['preʃəs] [waɪn] ;
The root is warm with precious wine ;
这 根 是 温暖的 和 宝贵的 葡萄酒 ;

根部浸润着珍贵的美酒；

[ðen] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [maɪn] ;
Then keep your faith , and leave me mine ;
然后 保持 你的 信仰 , 和 离开 我 矿 ;

那就请你坚守你的信念，也请你留下我的信念；

[ɔːl] [rəʊdz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .
All roads that lead to God are good .
全部 道路 那 带领 到 上帝 是 好的 .

通往上帝的所有道路都是好的。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[kraɪst] ['kruːsɪfaɪd]
CHRIST CRUCIFIED
基督 被钉在十字架上

基督被钉十字架

[naʊ] [eə(r)][ai] [slept] , [maɪ] [preə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [ai] [mait] [si:] [maɪ] [wei]
Now ere I slept , my prayer had been that I might see my way
现在 埃雷 我 睡着了 , 我的 祷告 有 到过 那 我 可能 看 我的 方式

睡前，我祈祷能看清我的路。

[tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [kraɪst] , ['aʊə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
To do the will of Christ , our Lord and Master , day by day ;
到 做 这 将要 的 基督 , 我们的 主 和 掌握 , 天 经过 天 ;

天天遵行我们主基督的旨意；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [preə(r)] [ə'pɒn][maɪ][lɪps] , [ai] [nju:] [nɒt] [ðæt] [ai] [dri:md] ,
And with this prayer upon my lips , I knew not that I dreamed ,
和 和 这 祷告 之上 我的 嘴唇 , 我 知道 不是 那 我 梦见 ,

我口中念着这句祷告，却浑然不知自己是在做梦。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [naɪt] [ə; eɪ][ˌpændə'məʊniəm] [si:md] .
But suddenly the world of night a pandemonium seemed .
但 突然 这 世界 的 夜晚 一个 混乱 似乎 .

但突然间，夜幕降临，世界仿佛变成了一片混乱。

[frɒm; frəm] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['slɔ:tə(r)] [haʊs] , [frɒm; frəm] [bʊl] [rɪŋ] , [ænd; ənd]
From forest , and from slaughter house , from bull ring , and
从 森林 , 和 从 屠宰 房子 , 从 公牛 戒指 , 和
[frɒm; frəm] [stɔ:l] ,
from stall ,
从 摊位 ,

来自森林，来自屠宰场，来自斗牛场，来自牲畜棚，

[ðeə(r)] [rəʊz] [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ][ɒv; əv] [peɪn] , [ə; eɪ] [laʊd] , [ə'pi:lɪŋ] [kɔ:l] ;
There rose an anguished cry of pain , a loud , appealing call ;
那里 玫瑰 一个 痛苦的 哭 的 疼痛 , 一个 大声 , 上诉 称呼 ;

一声痛苦的哭喊，一声响亮而恳求的呼喊；

[æz; əz][mæn] — [ðə; ði] [dʌm] ['bi:sts] [nekst][ɒv; əv][kɪn] — [wɪð] [gʌn] , [ænd; ənd] [wɪp] , [ænd; ənd] [naɪf]
As man — the dumb beast's next of kin — with gun , and whip , and knife
作为 男人 — 这 哑的 野兽的 下一个 的 亲属 — 和 枪 , 和 鞭 , 和 刀
,
,
,

作为人类——这头愚钝野兽的近亲——手持枪、鞭子和刀，

[went] ['pleʒə(r)] - [si:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [blʌd] - [bent] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [laɪf] .
Went pleasure - seeking through the earth , blood - bent on taking life .
去 乐趣 - 寻求 通过 这 地球 , 血 - 弯曲 在 采取 生活 .

四处寻欢作乐，嗜血成性，一心只想夺取生命。

[frɒm; frəm][træp] , [ænd; ənd][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [zu:] , [ænd; ənd] [stri:t] , [ðæt] ['ɔ:f(ə)l]
From trap , and cage , and house , and zoo , and street , that awful
从 陷阱 , 和 笼 , 和 房子 , 和 动物园 , 和 街道 , 那 可怕
[streɪn]
strain
拉紧

从陷阱、笼子、房子、动物园到街道，那种可怕的压力

[ɒv; əv] ['tɔ:tʃəd] ['kri:tʃəz] [rəʊz] [ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [ɒv; əv] [peɪn] .
Of tortured creatures rose and swelled the orchestra of pain .
的 受折磨 生物 玫瑰 和 肿胀 这 乐队 的 疼痛 .

受折磨的生灵涌现，汇成一曲痛苦的交响乐。

[pi:] . -
p . 66
p . -

[ænd; ənd] [ðen] [mɪ'θɔːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kraɪst] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spəʊk] :
And then methought the gentle Christ appeared to me , and spoke :
和 然后 我的想法 这 温和的 基督 出现 到 我 , 和 辐 :

然后，我仿佛看到了温柔的基督显现，并开口说话：

- [ai] [kɔːld] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][jiː; ji] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] - — [ænd; ənd][ɪn][maɪ][fɪə(r)][ai] [wəʊk] .
' I called you , but ye answered not ' — and in my fear I woke .
- 我 称为 你 , 但 是的 回答 不是 - — 和 在 我的 害怕 我 觉醒 .

“我呼唤你，你却不回应”——恐惧中我醒了过来。

[ðen] [nekst][ai] [hɜːd] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [mɪlz] ; [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
Then next I heard the roar of mills ; and moving through the noise ,
然后 下一个 我 听到 这 吼 的 磨坊 ; 和 移动 通过 这 噪音 ,

接着我听到了磨坊的轰鸣声；我穿过嘈杂的声响，

[laɪk] ['fæntəmz] [ɪn][æn; ən] ['ʌndəwɜːld] , [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .
Like phantoms in an underworld , were little girls and boys .
喜欢 幻影 在 一个 地狱 , 是 小的 女孩们 和 男孩们 .

就像冥界的幽灵一样，那些小女孩和小男孩们。

[ðeə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)] [bent] , [ðeə(r)] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] , [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][sæd]
Their backs were bent , their brows were pale , their eyes were sad
他们的 背部 是 弯曲 , 他们的 眉毛 是 苍白 , 他们的 眼睛 是 伤心
[ænd; ənd][əʊld] ;
and old ;
和 老的 ;

他们佝偻着背，眉头苍白，眼神忧郁苍老；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] [griːd] ['ædɪd] [gəʊld][tuː; tə][gəʊld] .
But by the labour of their hands greed added gold to gold .
但 经过 这 劳动 的 他们的 双手 贪婪 额外 金子 到 金子 .

但他们辛勤劳作，却因贪婪而积累了更多的黄金。

[ə'gen] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] : - [bɪ'həʊld][ðə; ði] [kraɪmz] [ai] [siː] ,
Again the Presence and the Voice : ' Behold the crimes I see ,
再次 这 在场 和 这 嗓音 : - 看哪 这 犯罪 我 看 ,

再次显现，再次发出声音：“看哪，我所看到的罪行，

[æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] , [səʊ][hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
As ye have done it unto these , so have ye done to me .
作为 是的 有 完毕 它 到 这些 , 所以 有 是的 完毕 到 我 .

你们怎样对待这些人，也照样对待我了。

- [ə'gen] [ai] [slept] .
' Again I slept .
- 再次 我 睡着了 .

我又睡着了。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [hɑːd] , [ə'sendɪŋ] [træk] ;
I seemed to climb a hard , ascending track ;
我 似乎 到 爬 一个 难的 , 上升 追踪 ;

我感觉自己像是在攀登一条艰难的上坡路；

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['leɪbəd] [wʌn] [huːz] ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [wɒz; wəz] [blæk] .
And just behind me laboured one whose patient face was black .
和 只是 在后面 我 辛勤劳作 一 谁 病人 脸 曾是 黑色的 .

在我身后，一位面色黝黑、正在苦苦支撑的人正承受着巨大的痛苦。

[ai] ['piti] [hɪm] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][hiː; hi] [geɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɑːθ] ;
I pitied him ; but hour by hour he gained upon the path ;
我 可怜的 他 ; 但 小时 经过 小时 他 获得 之上 这 小路 ;

我同情他；但他一步步地赶上了路；

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [stʊd] [ˈʌpraɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] [ɪn] [rɒθ] .
He stood beside me , stood upright — and then I turned in wrath .
他 站立 旁 我 , 站立 直立 — 和 然后 我 转向 在 愤怒 .
他站在我旁边，笔直地站着——然后我怒火中烧地转过身去。

- [gəʊ] [bæk] !
' Go back !
- 去 后退 !
'回去！

- [ai] [kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 .
我哭了。

- [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] ?
' What right have you to walk beside me here ?
- 什么 正确的 有 你 到 走 旁 我 这里 ?
你有什么权利走在我旁边?

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [waɪt] .
For you are black , and I am white .
为了 你 是 黑色的 , 和 我 是 白色的 .
因为你是黑人，我是白人。

- [ai] [pɔːzd] , [strʌk] [dʌm] [wɪð] [fɪə(r)] .
' I paused , struck dumb with fear .
- 我 暂停 , 击 哑的 和 害怕 .
我愣住了，吓得说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] !
For lo !
为了 洛 !
看！

[ðə; ði] [blæk] [mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [kraɪst] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
the black man was not there , but Christ stood in his place ;
这 黑色的 男人 曾是 不是 那里 , 但 基督 站立 在 他的 地方 ;
黑人不在场，但基督代替他站在那里；

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 !
哦！

[ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪə(r)] [feɪs] .
the pain , the pain , the pain that looked from that dear face .
这 疼痛 , 这 疼痛 , 这 疼痛 那 看起来 从 那 亲爱的 脸 .
那张亲爱的脸上流露出的痛苦，痛苦，痛苦。

[naʊ] [wen] [ai] [wəʊk] , [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [raɪf] [wɪð] [ðæt] [swiːt] , [ˈrɪðmɪk] [dɪn]
Now when I woke , the air was rife with that sweet , rhythmic din
现在 什么时候 我 觉醒 , 这 空气 曾是 普遍存在 和 那 甜的 , 节奏 din
当我醒来时，空气中弥漫着那种甜美而有节奏的喧闹声。

[wɪtʃ] [telz] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [kraɪst] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [mænˈkaɪnd] [frɒm; frəm] [sɪn] .
Which tells the world that Christ has come to save mankind from sin .
哪个 讲述 这 世界 那 基督 有 来 到 节省 人类 从 罪 .
这告诉世人，基督来到世上是为了拯救人类脱离罪恶。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['temp(ə)l] [pɑːst] [ə; eɪ] [θrɒŋ] ,
And through the open door of church and temple passed a throng ,
和 通过 这 打开 门 的 教会 和 寺庙 通过了 一个 人群 ,

人群涌入敞开的教堂和寺庙大门，

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] [wɪð] [bendɪd] [niː] , [wɪð] ['sɜːmən] , [ænd; ənd] [wɪð] [sɒŋ] .
To worship Him with bended knee , with sermon , and with song .
到 崇拜 他 和 弯曲 膝盖 ， 和 讲道 ， 和 和 歌曲 .

以屈膝、讲道和歌唱来敬拜他。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ɔːl][ai] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] ['hʌntɪd] , ['mæŋgld] [θɪŋz] ;
But over all I heard the cry of hunted , mangled things ;
但 超过 全部 我 听到 这 哭 的 猎杀 ， 残缺不全 事物 ；

但总的来说，我听到的都是被猎杀、残害的动物的哀嚎；

[ðəʊz] ['kriːtʃəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [huːf] [ænd; ənd] [wɪŋz] .
Those creatures which are part of God , though they have hoofs and wings .
那些 生物 哪个 是 部分 的 上帝 ， 尽管 他们 有 蹄子 和 翅膀 .

那些虽有蹄有翼，却是上帝的一部分的生物。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[ai] [sɔː] [ɪn] [mɪl] , [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] [ʃɒp] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sleɪvz] [ɒv; əv] [griːd] ;
I saw in mill , and mine , and shop , the little slaves of greed ;
我 锯 在 磨 ， 和 矿 ， 和 店铺 ， 这 小的 奴隶 的 贪婪 ；

我在磨坊、矿场和商店里看到了贪婪的小奴隶；

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [reɪs] [wɪð] [reɪs] , [ɔːl] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [gɒd] - [siːd] .
I heard the strife of race with race , all sprung from one God - seed .
我 听到 这 冲突 的 种族 和 种族 ，全部 弹簧 从 一 上帝 - 种子 .

我听闻种族间的冲突，而这一切都源于同一个上帝的种子。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [baʊd] [maɪ] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [kən'trɪʃ(ə)n] [kraɪd] —
And then I bowed my head in shame , and in contrition cried —
和 然后 我 鞠躬 我的 头 在 耻辱 ， 和 在 忏悔 哭 —

然后我羞愧地低下头，痛哭流涕——

- [ləʊ] , ['ɑːftə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [kraɪst] [stɪl] [ɪz] ['kruːsɪfaɪd] .
' Lo , after nineteen hundred years , Christ still is Crucified .
- 洛 ， 后 十九 百 年 ， 基督 仍然 是 被钉在十字架上 .

看哪，一千九百年过去了，基督仍然被钉在十字架上。

- [piː] . -
' p . 69
- p . -

第69页

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] [mɑːz]
THE TRIP TO MARS
这 旅行 到 火星

火星之旅

[əʊ] ! [baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði][kraɪ] ,
Oh ! by and by we shall hear the cry ,
哦 ！ 经过 和 经过 我们 将 听到 这 哭 ，

哦！不久之后我们将听到那声呼喊，

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][mɑːz] .
' This is the way to Mars .
- 这 是 这 方式 到 火星 .

这是通往火星的道路。

- [kʌm] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] , [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃɪp] ;
' **Come take a trip , on the morning Ship ;**
- 来 拿 一个 旅行 , 在 这 早晨 船 ;

"来乘早班船出海旅行吧;

[ˌaɪ 'tiː] [seɪlz] [baɪ] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [stɑːz] .
It sails by the Isle of Stars .
它 帆 经过 这 小岛 的 星星 .

它驶过星之岛。

- [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vjuː] [ɒv; əv] ['plænɪts] [njuː]
' **A glorious view of planets new**
- 一个 辉煌 看法 的 行星 新的

行星新景象的壮丽景色

[wiː; wi] ['prɒmɪs] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
We promise by night and day .
我们 承诺 经过 夜晚 和 天 .

我们日夜都承诺。

[pɑːst] ['daɪɪŋ] [sʌnz] ['aʊə(r)] [gʊd] [ʃɪp] [rʌnz] ,
Past dying suns our good ship runs ,
过去的 垂死 太阳 我们的 好的 船 跑步 ,

驶过垂死的太阳，我们的好船继续前行。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .
And we pause at the Milky Way .
和 我们 暂停 在 这 乳白色 方式 .

我们驻足于银河。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [tʊə(r)]
' **I am almost sure we will take that tour**
- 我 是 几乎 当然 我们 将要 拿 那 旅游

我几乎可以肯定我们会参加那次旅行。

[tə'geðə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] .
Together , my dear , my dear .
一起 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我们在一起吧。

[fɔː(r); fə(r)] , ['evə(r)] [hæv; həv] [wiː; wi] , [baɪ] [lænd] [ænd; ənd] [siː] ,
For , ever have we , by land and sea ,
为了 , 曾经 有 我们 , 经过 土地 和 海 ,

我们一直以来，无论在陆地还是海洋，

[gɒn] ['dʒɜːnɪɪŋ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] .
Gone journeying far and near .
已消失 旅程 远的 和 靠近 .

远行，近事也行。

[aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [diːp] — ['or] ['maʊntən] [stiːp] ,
Out over the deep — o'er mountain steep ,
出去 超过 这 深的 — 超过 山 陡 ,

越过深山——越过陡峭的山峰，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['trævld] [maɪl] [ɒn] [maɪl] ;
We have travelled mile on mile ;
我们 有 旅行 英里 在 英里 ;

我们走了很远的路;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [beɪ] ,
And to sail away to the Martian Bay ,
和 到 帆 离开 到 这 火星人 湾 ,

然后扬帆驶向火星湾，

[əʊ] ! [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [trɪp] [wɜːθ] [waɪl] .
Oh ! that were a trip worth while .
哦 ! 那 是 一个 旅行 值得 尽管 .

哦！那真是一次值得的旅行。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

['aʊə(r)] [ʃɪp] [wɪl] [reɪs] [θruː] ['siːz] [ɒv; əv] [speɪs]
Our ship will race through seas of space
我们的 船 将要 种族 通过 海域 的 空间

我们的飞船将飞驰在太空海洋中。

[ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [lait] ,
Up into the Realms of Light ,
向上 进入 这 领域 的 光 ,

升入光明的领域，

[tɪl] [ðə; ði] [hwɜːrl] [bɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [grəuz] [smɔːl] ,
Till the whirling ball of the earth grows small ,
直到 这 旋转 球 的 这 地球 生长 小的 ,

直到地球这颗旋转的星球变得渺小，

[ænd; ənd] [ɪz] ['ʌtəli] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .
And is utterly lost to sight .
和 是 完全地 丢失的 到 视线 .

完全消失在人们的视线中。

[θruː] [ðə; ði] ['nebjələs] [spɔːn] [weə(r)] ['plænɪts] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ,
Through the nebulous spawn where planets are born ,
通过 这 模糊的 生成 在哪里 行星 是 出生 ,

在行星诞生的朦胧孕育之中，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [wɪð] [seɪlz] [wel] [fɜːld] ,
We shall pass with sails well furled ,
我们 将 经过 和 帆 出色地 卷曲 ,

我们将收起风帆，顺利通过。

[ænd; ənd] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] [wiː; wi] [wɪl] [skæn] [ðə; ði] [skaɪz] ,
And with eager eyes we will scan the skies ,
和 和 渴望的 眼睛 我们 将要 扫描 这 天空 ,

我们将满怀期待地扫视天空，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] - [meɪd] [wɜːld] .
For the sights of a new - made world .
为了 这 景点 的 一个 新的 - 制成 世界 .

为了欣赏一个崭新世界的景象。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['derəlɪkt] [bɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [gɒn] [dɑːk] ,
From the derelict barque of a sun gone dark ,
从 这 废弃的 帆船 的 一个 太阳 已消失 黑暗的 ,

从一艘废弃的、早已落日余晖的帆船上，

[ə'drɪft] [ɒn] ['aʊə(r)] [feə(r)] [ʃɪps] [pɑːθ] ,
Adrift on our fair ship's path ,
漂流 在 我们的 公平的 船的 小路 ,

在我们美丽的航船上漂泊，

[ə; eɪ] ['biːkən] [stɑː(r)] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [juː 'es] [ə'fɑː(r)] ,
A beacon star shall guide us afar ,
一个 信标 星星 将 指导 我们 远方 ,

一颗灯塔之星将指引我们走向远方，

[ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmɪts] [rɒθ] .
And far from the comet's wrath .
和 远的 从 这 彗星的 愤怒 .

而且远离彗星的威胁。

[əʊ] ! ['meni] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [pʌls] [ænd; ənd] [hɑːt]
Oh ! many a start of pulse and heart
哦 ! 许多 一个 开始 的 脉冲 和 心

哦！脉搏和心脏开始跳动了好几次

[wiː; wi][hæv; həv] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][lænd] .
We have felt at the sights of land .
我们 有 毛毡 在 这 景点 的 土地 .

我们感受过这片土地的景色。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [wiː; wi][duː; də] [ɪf] [ðə; ði] [driːm] [keɪm] [truː] ,
But what would we do if the dream came true ,
但 什么 会 我们 做 如果 这 梦 来了 真的 ,

但如果梦想成真了，我们该怎么办?

[ænd; ənd][wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [strænd] ?
And we sighted the Martian strand ?
和 我们 目击者 这 火星人 链 ?

我们是否观测到了火星沙滩?

[səʊ] , [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] ,
So , if some day you come and say ,
所以 , 如果 一些 天 你 来 和 说 ,

所以，如果有一天你来跟我说，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] [mɑːz] , [ai][hɪə(r)] .
They are sailing to Mars , I hear .
他们 是 帆船 到 火星 , 我 听到 .

我听说他们正航行前往火星。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] , —
I want you to know I am ready to go , —
我 想 你 到 知道 我 是 准备好 到 去 , —

我想让你知道我已经准备好了。

[ɔːl] ['redi] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
All ready , my dear , my dear .
全部 准备好 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 .

准备好了，亲爱的，亲爱的。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fækt]
FICTION AND FACT
小说 和 事实

虚构与事实

[ɪn] [bʊks] [ai] [riːd] , [haʊ] [men] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] ,
In books I read , how men have lived and died ,
在 图书 我 读 , 如何 男人 有 居住地 和 死亡 ,

我读过的书里，讲述了男人如何生活和死亡。

[wɪð] ['həʊpləs] [lʌv] [diːp] [ɪn][ðeə(r)] ['buzəm] ['hɪd(ə)n] .
With hopeless love deep in their bosoms hidden .
和 绝望 爱 深的 在 他们的 胸部 隐 .

他们心中深藏着无望的爱。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [lɒŋ] [ɪn]['siːkrət] [saɪd] ,
While she for whom they long in secret sighed ,
尽管 她 为了 谁 他们 长的 在 秘密 叹了口气 ，

而他们暗自思念的她，却在叹息。

[went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [nɔː(r)] [gest] [ðɪs] [fleɪm] [ʌn'bɪdn] .
Went on her way , nor guessed this flame unbidden .
去 在 她 方式 ， 也不 猜对了 这 火焰 未邀请的 .

她继续前行，丝毫没有预料到这突如其来的火焰。

[ɪn]['riːəl][laɪf] , [ai]['nevə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː]
In real life , I never chanced to see
在 真实的 生活 ， 我 绝不 偶然 到 看

现实生活中，我从未有机会见到

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [lʌvd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
The woman who was loved , and did not know it ,
这 女士 WHO 曾是 喜爱 ， 和 做过 不是 知道 它 ，

被爱着却不自知的女人

[ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [pruːvz] [ðɪs] [fækt][tuː; tə][ˌem 'iː] :
And observation proves this fact to me :
和 观察 证明 这 事实 到 我 :

观察也向我证明了这一点：

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [lʌv] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
No man can love a woman and not show it .
不 男人 能 爱 一个 女士 和 不是 展示 它 .

没有哪个男人会爱一个女人而不表达出来。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

['prəʊgres]
PROGRESS
进步

进步

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['prəʊgres][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['biːz] ,
There is no progress in the world of bees ,
那里 是 不 进步 在 这 世界 的 蜜蜂 ，

蜜蜂的世界毫无进展。

[haʊ'evə(r)] [waɪz] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
However wise and wonderful they are .
然而 明智的 和 精彩的 他们 是 .

然而，无论他们多么睿智和优秀。

[ðeə(r)] ['wɪzdəm] [meɪks] [nɒt] [ɪn'kriːs] .
Their wisdom makes not increase .
他们的 智慧 制作 不是 增加 .

他们的智慧并没有增长。

[laɪz] [ðə; ði][bɑː(r)] ,
Lies the bar ,
谎言 这 酒吧 ，

酒吧里躺着，

[tuː; tə]['waɪdə(r)] [gəʊlz] , [ɪn] [ðæt] [tens] [straɪf] [tuː; tə] [pliːz]
To wider goals , in that tense strife to please
到 更广泛 目标 ， 在 那 紧张 冲突 到 请

为了更远大的目标，在那场紧张的取悦斗争中

[ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['ruːlə(r)] ?
A Sovereign Ruler ?
一个 主权 统治者 ?

一位主权统治者?

[fɔːθ] [frɒm; frəm] ['flaʊəz] [tuː; tə] [triːz]
Forth from flowers to trees
第四 从 花朵 到 树木

从花朵到树木

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [kwest] [ɪz] ; [nɒt] [frɒm; frəm] [stɑː(r)] [tuː; tə] [stɑː(r)] .
Their little quest is ; not from star to star .
他们的 小的 寻求 是 ; 不是 从 星星 到 星星 .

他们的小小冒险，并非从一颗星星到另一颗星星。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [grəʊθ] ; [ðə; ði] ['maɪti] ['ævətɑː(r)]
This is not growth ; the mighty avatar
这 是 不是 生长 ; 这 强大的 头像

这不是成长；强大的化身

['kɒmz] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .
Comes not to do his work with such as these .
来 不是 到 做 他的 工作 和 这样的 作为 这些 .

他来这里不是为了和这些人一起工作。

[səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] ; [wen] ['liːdʒənz] [tɔɪl]
So in the world of men ; when legions toil
所以 在 这 世界 的 男人 ; 什么时候 军团 辛劳

所以在人类世界里，当无数人辛勤劳作时

[tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] ['mɒnək] , [ænd; ənd] [bɪ'dʒem] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
To feed a Monarch , and begem a crown ,
到 喂养 一个 君主 , 和 宝石 一个 王冠 ,

为了供养君主，并打造一顶宝石王冠，

[ðeɪ] [bɪld] [bɪ'fɔː(r)] [haɪ] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ] [wɔːl]
They build before high heaven a narrowing wall
他们 建造 前 高的 天堂 一个 收窄 墙

他们在苍穹之下筑起一道逐渐收窄的墙

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [spɔɪl] .
And the great purpose of Creation spoil .
和 这 伟大的 目的 的 创建 剧透 .

造物主的伟大目的就这样被破坏了。

[nɒt] [ɒn] , [ænd; ənd] ['ʌpwəd] , [ɪz] [ðə; ði] [trend] , [bʌt; bət] [daʊn] ;
Not on , and upward , is the trend , but down ;
不是 在 , 和 向上 , 是 这 趋势 , 但 向下 ;

趋势不是上升，而是下降；

[ðə; ði] [reɪs] [kæn; kən] [raɪz] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] .
The Race can rise but with the rise of all .
这 种族 能 上升 但 和 这 上升 的 全部 .

种族可以崛起，但前提是所有人的崛起。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[haʊ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] [keɪm]
HOW THE WHITE ROSE CAME
如何 这 白色的 玫瑰 来了

白玫瑰的由来

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][pɪŋk][ænd; ənd] [red] ,
The roses all were pink and red ,
这 玫瑰 全部 是 粉色的 和 红色的 ,
那些玫瑰都是粉红色和红色的，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['bʌmb(ə)l] [bi:] ,
Before the Bumble Bee ,
前 这 大黄蜂 蜜蜂 ,
在大黄蜂之前，

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][bəʊld] , [wɪð] [kləʊk] [ɒv; əv][gəʊld] ,
A lover bold , with cloak of gold ,
一个 情人 大胆的 , 和 披风 的 金子 ,
一位大胆的情人，身披金色斗篷，

[keɪm] ['sɪŋɪŋ] ['merəli]
Came singing merrily
来 歌唱 兴高采烈地
欢快地唱着歌来了

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [weɪz] [ðæt] [led]
Along the sunlit ways that led
沿着 这 阳光照射 方式 那 引领
沿着阳光明媚的小路

[frɒm; frəm] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [li:] .
From woodland , and from lea .
从 林地 , 和 从 叶 .
来自林地，来自草地。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [rəʊz] ,
He paused beside an opening rose ,
他 暂停 旁 一个 开幕 玫瑰 ,
他停在一朵盛开的玫瑰旁，

[ðə; ði]['gɑ:rdənz] [pet] [ænd; ənd] [praɪd] ;
The garden's pet and pride ;
这 花园的 宠物 和 自豪 ;
花园里的宠物和骄傲；

[ʃi:; ʃi] [bɜ:st] [ɪn]['flaʊə(r)] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] ,
She burst in flower that very hour ,
她 爆裂 在 花 那 非常 小时 ,
就在那一刻，她如花朵般绽放。

[waɪl] [wu:] ['zefə(r)] [saɪd] ;
While wooing zephyrs sighed ;
尽管 求爱 微风 叹了口气 ;
求爱的微风叹息着；

[nəʊ] [smaɪl] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ,
No smile had she for one of those ,
不 微笑 有 她 为了 一 的 那些 ,
她对其中一人没有一丝笑容。

[ænd; ənd] [həʊp] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [daɪd] .
And hope within them died .
和 希望 之内 他们 死亡 .
他们心中的希望就此破灭。

[ðə; ði]['ɑ:d(ə)nt] ['bʌtəflaɪ] [ɪn] [veɪn]
The ardent butterfly in vain
这 热心 蝴蝶 在 徒劳
徒劳的热情蝴蝶

[ɒn] ['reɪdiənt] [wɪŋz] [druː] [nɪə(r)] ;
On radiant wings drew near ;
在 辐射状 翅膀 画 靠近 ;

乘着耀眼的翅膀，悄然靠近;

[ðə; ði] ['hæpləs] [mɒθ] [ɪn] [veɪn] [gruː] [rəʊθ] —
The hapless moth in vain grew wroth —
这 不幸的 蛾 在 徒劳 生长 愤怒 —

那只可怜的飞蛾徒劳地怒火中烧——

[ðə; ði] [feə(r)] [rəʊz] [liːnd] [tuː; tə] [hɪə(r)]
The fair rose leaned to hear
这 公平的 玫瑰 倾斜 到 听到

美丽的玫瑰侧耳倾听

[ðə; ði] [diːp] - [vɔɪst] ['streɪndʒərz] [ləʊ] [rɪ'freɪn]
The deep - voiced stranger's low refrain
这 深的 - 配音 陌生人的 低的 避免

陌生人低沉的嗓音反复吟唱

[ðæt] [θrɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .
That thrilled upon her ear .
那 激动不已 之上 她 耳朵 .

那声音让她感到一阵悸动。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] ['lʌvz] [dɪ'laɪt]
She gave her heart in love's delight
她 给予 她 心 在 爱的 喜

她满怀爱意地献出了自己的心。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siː] ;
And let the whole world see ;
和 让 这 所有的 世界 看 ;

让全世界都看到;

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌn] [deɪ] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
one day , away , away ,
一 天 , 离开 , 离开 ,

有一天，远走，远走

[sped] ['truːənt] ['bʌmb(ə)l] [biː] ;
Sped truant Bumble Bee ;
加速 逃学 大黄蜂 蜜蜂 ;

逃学的蜜蜂;

- [twɒz] [ðen] [ðə; ði] [red] [rəʊz] [tɜːnd] [tuː; tə] [waɪt] —
' Twas then the red rose turned to white —
- 那是 然后 这 红色的 玫瑰 转向 到 白色的 —

就在那时，红玫瑰变成了白玫瑰——

[səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [teɪl] [təʊld] [ˌem 'iː] .
So was the tale told me .
所以 曾是 这 故事 讲述 我 .

这就是我听到的故事。

[ai] [lʊk] [tuː; tə] ['saɪəns]
I LOOK TO SCIENCE
我 看 到 科学

我仰赖科学

[ai] [lʊk] [tuː; tə] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv] [kraɪm] ;
I look to Science for the cure of Crime ;
我 看 到 科学 为了 这 治愈 的 犯罪 ;

我寄希望于科学来解决犯罪问题；

[tuː; tə]['peɪʃ(ə)nt] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [rɔŋ, rɔːŋ] ;
To patient righting of a thousand wrongs ;
到 病人 纠正 的 一个 千 错误 ;

耐心纠正千百错误；

[tuː; tə]['faɪn(ə)l] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [il] .
To final healing of a thousand ills .
到 最终的 康复 的 一个 千 疾病 .

彻底治愈千般疾病。

[blaɪnd] ['rʌnə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd]['kruːəl] ['iːgətɪst]
Blind runner now , and cruel egotist
瞎的 跑步者 现在 , 和 残忍的 自负

如今成了盲目的奔跑者，又成了残酷的自私鬼。

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [liːdz] [ɒn][tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [saɪt] ,
It yet leads on to more than mortal sight ,
它 然而 线索 在 到 更多的 比 凡人 视线 ,

然而，它通向超越凡人视线的境界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [miːnz] ['hʌmbəlnɪs] ,
And the large knowledge that means humbleness ,
和 这 大的 知识 那 方法 谦逊 ,

而博学意味着谦逊。

[ænd; ənd]['tendə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .
And tender love for all created things .
和 投标 爱 为了 全部 创建 事物 .

对万物充满温柔的爱。

[ai] [lʊk] [tuː; tə] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs]
I look to Science for the Coming Race
我 看 到 科学 为了 这 未来 种族

我寄希望于科学来应对未来的挑战

['grəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [siːd] [sɪ'lektɪd] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][sɔɪl]
Growing from seed selected ; and from soil
生长 从 种子 已选 ; 和 从 土壤

从选定的种子和土壤中生长

[lʌv] ['fəːtilaiz] ; [ænd; ənd] [pruːnd] [baɪ] ['wɪzdəmz] [hænd] ,
Love fertilised ; and pruned by wisdom's hand ,
爱 施肥 ; 和 修剪过的 经过 智慧的 手 ,

爱孕育，智慧修剪。

[tɪl] [aʊt] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][mæn] [sprɪŋ] ['demi] - [gɒdz] ,
Till out of mortal man spring demi - gods ,
直到 出去 的 凡人 男人 春天 半 - 神 ,

直到凡人之中诞生出半神，

[strɒŋ] ['praɪm(ə)l] ['kriːtʃəz] [wɪð] [ə'weɪkənd] [səʊlz]
Strong primal creatures with awakened souls
强的 原始 生物 和 觉醒 灵魂

拥有觉醒灵魂的强大原始生物

[ænd; ənd]['nɔːm(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] , ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] ,
And normal passions , governed by the will ,
和 普通的 激情 , 受统治 经过 这 将要 ,

以及受意志支配的正常情感，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] ['glɔːri] [weə(r)] [ðeɪ] [tred] .
Leaving a trail of glory where they tread .
离开 一个 踪迹 的 荣耀 在哪里 他们 踏 .

他们所到之处，都留下荣耀的足迹。

[ai] [lʊk] [tuː; tə] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [feɪθ] .
I look to Science for the growth of faith .
我 看 到 科学 为了 这 生长 的 信仰 .

我期待从科学中汲取信仰的养分。

[ðæt] [bəʊld]['deniə(r)][ɒv; əv] [ək'septɪd] [kriːdz] —
That bold denier of accepted creeds —
那 大胆的 丹尼尔 的 公认 信条 —

那个大胆否定既定信条的人——

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ðæt] ['maɪti] ['daʊtə(r)] [ɒv; əv] [ək'septɪd] [truːðz] —
That mighty doubter of accepted truths —
那 强大的 怀疑者 的 公认 真相 —

那位对既定真理充满怀疑的人——

[ʃæl; ʃəl] [jet] [rɪ'viːl] [gɑːdz] ['siːkrəts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
Shall yet reveal God's secrets to the world ,
将 然而 揭示 神的 秘密 到 这 世界 ,

终将向世人揭示上帝的奥秘，

[ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði][fækts][ˌaɪ 'tiː] [siːk] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] .
And prove the facts it seeks to overthrow .
和 证明 这 事实 它 寻找 到 推翻 .

并证明它试图推翻的事实。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] ['saɪəns] [ˌhens'fɔːθ] [beə(r)] —
And a new name shall Science henceforth bear —
和 一个 新的 姓名 将 科学 今后 熊 —

从此，科学将拥有一个新的名字——

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
The Great Religion of the Universe .
这 伟大的 宗教 的 这 宇宙 .

宇宙的伟大宗教。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[əˌpriːʃi'eɪʃn]
APPRECIATION
欣赏

欣赏

[ðeɪ] [praɪz] [nɒt] [məʊst] [ðə; ði] ['ɒpjələns] [ɒv; əv] [dʒuːn]
They prize not most the opulence of June
他们 奖 不是 最多 这 丰裕 的 六月

他们最看重的并非六月的奢华。

[huː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɪrz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [kləʊz]
Who from the year's beginning to its close
WHO 从 这 年 开始 到 它是 关闭

从年初到年末，谁

[dwel] , [weə(r)] [ʌn'feɪdɪŋ] ['vɜːdʒə(r)] ['taɪələs] [grəuz] ,
Dwell , where unfading verdure tireless grows ,
住 , 在哪里 不褪色 绿意盎然 不知疲倦 生长 ,

栖身于绿意盎然、生机勃勃之地，

[ænd; ənd] [weə(r)] [swiːt] ['sʌmərz] [hɑːp] [ɪz] [kept] [ɪn] [tjuːn] .
And where sweet summer's harp is kept in tune .
和 在哪里 甜的 夏季 竖琴 是 保留 在 调 .

而夏日甜美的竖琴，也始终保持着和谐的音调。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪntərz] [ruːn] ,
We must have listened to the winter's rune ,
我们 必须 有 听着 到 这 冬天的 符文 ,

我们一定是听从了冬天的符文。

[ænd; ənd] [felt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] ,
And felt impatient longings for the rose ,
和 毛毡 不耐烦 渴望 为了 这 玫瑰 ,

我心中涌起对玫瑰的渴望，迫不及待。

[eə(r)] [ɪts] [fʊl] ['reɪdiəns] [ɒn] ['aʊə(r)] ['vɪʒn] [gləʊz] ,
Ere its full radiance on our vision glows ,
埃雷 它是 满的 辐射 在 我们的 想象 发光 ,

在其全部光辉照耀我们视野之前，

[ɔː(r)] [wɪð] [ɪts] ['freɪgrənt] [səʊl] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] .
Or with its fragrant soul , we can commune .
或者 和 它是 香 灵魂 , 我们 能 公社 .

或者，我们可以与它芬芳的灵魂交流。

[nɒt] [ðeɪ] [məʊst] [praɪz] [laɪfs] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] ,
Not they most prize life's blessings , and delights ,
不是 他们 最多 奖 生活的 祝福 , 和 美味 ,

并非他们最珍惜生活中的福气和快乐，

[huː] [wɔːk] [ɪn] [seɪf] [ænd; ənd] ['sʌni] [pɑːðz] [ɔːl'weɪ] .
Who walk in safe and sunny paths alway .
WHO 走 在 安全的 和 阳光明媚 路径 总是 .

总是走在安全阳光下的道路上的人。

[bʌt; bət] [ðəʊz] , [huː] , ['grəʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['bɒrəʊ]
But those , who , groping in the darkness , borrow
但 那些 , WHO , 摸索 在 这 黑暗 , 借

但那些在黑暗中摸索的人，借贷

[peɪl] [reɪz] [frɒm; frəm] [həʊp] , [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
Pale rays from hope , to lead them through the night ,
苍白 射线 从 希望 , 到 带领 他们 通过 这 夜晚 ,

苍白的希望之光，指引他们穿越黑夜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['wɒtʃɪz] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] .
And in the long , long watches wait for day .
和 在 这 长的 , 长的 手表 等待 为了 天 .

在漫长的守望中，等待着黎明的到来。

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [dʒɔɪ] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [fɜːst] [nəʊn] ['sɒrəʊ] .
He knows not joy who has not first known sorrow .
他 知道 不是 喜悦 WHO 有 不是 第一的 已知 悲哀 .

没有经历过悲伤，就无法体会快乐。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]
THE AWAKENING
这 唤醒

觉醒

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['trɒpɪks] , [weə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn]
I love the tropics , where sun and rain
我 爱 这 热带 , 在哪里 太阳 和 雨

我喜欢热带地区，那里阳光明媚，雨水充沛。

[gəʊ] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [treɪn] ,
Go forth together , a joyous train ,
去 前进 一起 , 一个 欢乐 火车 ,

一起前进吧，一列欢乐的列车！

[tuː; tə] [həʊld] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] , [geɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
To hold up the green , gay side of the world ,
到 抓住 向上 这 绿色的 , 同性恋 边 的 这 世界 ,

为了维护世界绿色、同性恋的一面，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] ['ɜːrθs] ['bænəz] [ɒv; əv] [bluːm] [ˌʌn'fɜːl] .
And to keep earth's banners of bloom unfurled .
和 到 保持 地球的 横幅 的 盛开 展开 .

为了让大地上的繁花旗帜永不凋零。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [sents] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)]
I love the scents that are hidden there
我 爱 这 气味 那 是 隐 那里

我喜欢那里隐藏的香气。

[baɪ] ['haʊskiːpə(r)] [taɪm] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃests] [ɒv; əv] [eə(r)] :
By housekeeper Time , in her chests of air :
经过 管家 时间 , 在 她 箱子 的 空气 :

管家蒂姆，在她胸腔的空气中：

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə; eɪ] - [raɪf] ,
Strange and subtle and all a - rife ,
奇怪的 和 微妙的 和 全部 一个 - 普遍存在 ,

奇异而微妙，而且无处不在。

[wɪð] [veɪg] [lɒst] [driːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['baɪgɒn] [laɪf] .
With vague lost dreams of a bygone life .
和 模糊的 丢失的 梦境 的 一个 逝去的 生活 .

带着对逝去生活的模糊而消逝的梦想。

[ðeɪ] [stiːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
They steal upon you by night and day ,
他们 偷 之上 你 经过 夜晚 和 天 ,

他们日夜潜入你的生活，

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɪf] [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] :
But never a whiff can you take away :
但 绝不 一个 闻 能 你 拿 离开 :

但你永远也无法带走一丝气味：

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk][bɜːd]
And never a song of a tropic bird
和 绝不 一个 歌曲 的 一个 热带 鸟
而且从未听过热带鸟的歌声

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ɪts][pɑːm] - [dekt] [lænd][ɪz] [hɜːd] .
Outside of its palm - decked land is heard .
外部 的 它是 棕榈 - 甲板 土地 是 听到 .
棕榈树环绕的土地外传来声音。

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)] [els] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [swiːt]
And nowhere else can you know the sweet
和 无处 别的 能 你 知道 这 甜的
别处你无法体会到这份甜蜜

[sɒft] , - [dʒɔɪ] - [ɪn] - ['nʌθɪŋ] , - [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt]
Soft , ' joy - in - nothing , ' that comes with the heat
柔软的 , - 喜悦 - 在 - 没有什么 , - 那 来 和 这 热
温暖带来的那种柔和的、无忧无虑的快乐

[ɒv; əv]['trɒpɪk]['riːdʒənz] .
Of tropic regions .
的 热带 地区 .
热带地区。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] ,
And yet , and yet ,
和 然而 , 和 然而 ,
然而，然而，

[ɪf] [ɪn] ['evəgriːn] [wɜːld] [maɪ] [wei] [wɜː(r); wə(r)] [set]
If in evergreen worlds my way were set
如果 在 常绿 世界 我的 方式 是 放
如果在永恒的世界里，我的道路已经设定

[piː] . -
p . 79
p . -
第79页

[ai] [wʊd] [spæn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]['waɪdɪst] ['siːz]
I would span the waters of widest seas
我 会 跨度 这 水 的 最宽 海域
我愿跨越最广阔的海洋

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [triːz] ;
To see the wonder of waking trees ;
到 看 这 想知道 的 醒来 树木 ;
去欣赏苏醒的树木的奇妙景象；

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [dɪ'laɪt]
To feel the shock of sudden delight
到 感觉 这 震惊 的 突然 喜
感受突如其来的喜悦带来的震撼

[ðæt] ['kɒmz] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,
That comes when the orchard has changed in a night ,
那 来 什么时候 这 果园 有 已更改 在 一个 夜晚 ,
那是果园一夜之间发生变化的时候。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['wɪntə(r)] [nʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [meɪ] ,
From the winter nun to the bride of May ,
从 这 冬天 尼姑 到 这 新娘 的 可能 ,
从冬日修女到五月新娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːp] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪz] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [pleɪ]
And the harp of Spring is attuned to play
和 这 竖琴 的 春天 是 协调的 到 玩

春天的竖琴已调好音，准备演奏。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [priːst] ,
The wedding march , and the sun is priest ,
这 婚礼 行进 ， 和 这 太阳 是 牧师 ，

婚礼进行曲，太阳是祭司，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['bɪdn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [fiːst] .
And the world is bidden to join the feast .
和 这 世界 是 拜登 到 加入 这 盛宴 .

全世界都被邀请参加这场盛宴。

[əʊ] , ['nevə(r)] [ɪz] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] ['trɒpɪk] [klaɪm] ,
Oh , never is felt in a tropic clime ,
哦 ， 绝不 是 毛毡 在 一个 热带 气候 ，

哦，在热带气候下根本不会感觉到。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [bɝdz] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːsləs] [tʃaɪm] ,
Where the singing of birds is a ceaseless chime ,
在哪里 这 歌唱 的 鸟类 是 一个 不停歇 钟声 ，

鸟鸣声不绝于耳，宛如永恒的钟声。

[ðæt] [liːp] [əʊ] - [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræptʃə(r)] [θrɪl] ,
That leap o ' the blood , and the rapture thrill ,
那 飞跃 o - 这 血 ， 和 这 狂喜 刺激 ，

那股热血沸腾的感觉，以及那令人欣喜若狂的颤栗，

[ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [juː 'es] [hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['bɜːrdz] [trɪl] ;
That comes to us here , with the first bird's trill ;
那 来 到 我们 这里 ， 和 这 第一的 鸟类 颤音 ；

我们在这里听到的，是第一只鸟的鸣叫；

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [hæz; həz] [lʊkt] [ɒn] [snoʊz]
And only the eye that has looked on snows
和 仅有的 这 眼睛 那 有 看起来 在 雪

只有凝视过雪的眼睛

[kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊz] .
Can see the beauty that lies in a rose .
能 看 这 美丽 那 谎言 在 一个 玫瑰 .

能看到玫瑰的美丽。

[ðə; ði] [lʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɒpɪks] [ai] [ˌʌndə'stænd] ,
The lure of the tropics I understand ,
这 饵 的 这 热带 我 理解 ，

我理解热带地区的吸引力，

[bʌt; bət] [həʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .
But ho ! for the Spring in my native land .
但 何 ！ 为了 这 春天 在 我的 本国的 土地 .

但是，我的故乡啊，春天来了！

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[məʊst] [blest] [ɪz] [hiː; hi]
MOST BLEST IS HE
最多 祝福 是 他

他是最蒙福的

[məʊst]	[blest]	[ɪz]	[hiː; hi]	[huː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[taɪm]
Most	**blest**	**is**	**he**	**who**	**in**	**the**	**morning**	**time**
最多	祝福	是	他	WHO	在	这	早晨	时间

最有福的是那些在清晨……的人

[sets]	[fɔːθ]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːni]	[wɪð]	[nəʊ]	[stɑːf]
Sets	**forth**	**upon**	**his**	**journey**	**with**	**no**	**staff**
套	前进	之上	他的	旅行	和	不	职员

他启程时没有携带任何杖。

[ʃeɪpt]	[baɪ]	[ə'nʌðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[juːz]	.
Shaped	**by**	**another**	**for**	**his**	**use**	**.**
形状	经过	其他	为了	他的	使用	.

由他人塑造，供其使用。

[huː]	[siːz]
Who	**sees**
WHO	看到

谁能看到

[ðə; ði]	['ɪmɪnənt]	[nə'sesəti]	[fɔː(r); fə(r)]	[tɔɪl]	,
The	**imminent**	**necessity**	**for**	**toil**	**,**
这	迫在眉睫	必要性	为了	辛劳	,

迫在眉睫的辛勤劳作的必要性，

[ænd; ənd]	[wɪð]	[iːtʃ]	['mɔːnɪŋ]	['weikən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[θɔːt]
And	**with**	**each**	**morning**	**wakens**	**to**	**the**	**thought**
和	和	每个	早晨	醒来	到	这	想法

每天早晨醒来，我都会想到这一点。

[ɒv; əv]	[tɑːsks]	[ðæt]	[weɪt]	[hɪz; ɪz]	['duːɪŋ]	.
Of	**tasks**	**that**	**wait**	**his**	**doing**	**.**
的	任务	那	等待	他的	正在做	.

还有许多任务等着他去做。

['nevə(r)]	[jet]
Never	**yet**
绝不	然而

至今尚未发生

[hæz; həz]	[ˌʌn'ɜːnd]	['leʒə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɪft]	[ɒv; əv]	[gəʊld]
Has	**unearned**	**leisure**	**and**	**the**	**gift**	**of**	**gold**
有	未获得的	闲暇	和	这	礼物	的	金子

拥有不劳而获的闲暇时间和黄金馈赠

[bɪ'stəʊd]	[sʌtʃ]	['benɪfɪts]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]
Bestowed	**such**	**benefits**	**upon**	**the**	**young**
授予	这样的	好处	之上	这	年轻的

将这些好处给予年轻人

[æz; əz]	[niːd]	[ænd; ənd]	['ləʊnlinəs]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[laɪf]	[ædz]
As	**need**	**and**	**loneliness**	**;**	**and**	**when**	**life**	**adds**
作为	需要	和	孤独	;	和	什么时候	生活	添加

作为需求和孤独；以及当生活增添

[ðə; ði]	['bɜːd(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['djuːti]	,	['dɪfɪkəlt]	,
The	**burden**	**of**	**a**	**duty**	**,**	**difficult**	**,**
这	负担	的	一个	责任	,	难的	,

责任的重担，艰难的，

[ænd; ənd]	[hɑːd]	[tuː; tə]	['kæri]	,	[ðen]	[rɪ'dʒɔɪs]	,	[əʊ]	[səʊl]	!
And	**hard**	**to**	**carry**	**,**	**then**	**rejoice**	**,**	**O**	**soul**	**!**
和	难的	到	携带	,	然后	麾	,	哦	灵魂	!

难以承受，那么，灵魂啊，欢欣吧！

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðaɪ'self] [wʌn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [θɪŋz] .
And know thyself one chosen for high things .
和 知道 你自己 一 选定 为了 高的 事物 .

要知道你是被选中成就大事的人。

[bɪ'haɪnd] [ðiː] [wɔːk] [ðə; ði] ['helpər] .
Behind thee walk the Helpers .
在后面 你 走 这 助手 .

助手们跟在你身后。

[jet] [liːd] [ɒn] !
Yet lead on !
然而 带领 在 !

继续前进!

[ðeɪ] ['əʊnli] [help] [ðə; ði] ['lɪftə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv]
They only help the lifters , and they give
他们 仅有的 帮助 这 举重运动员 , 和 他们 给

他们只帮助举重运动员，而且他们还给予

[bʌt; bət] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz] [huː] ['ɔːlsəʊ] ['friːli] [gɪv] .
But unto those who also freely give .
但 到 那些 WHO 还 自由 给 .

但对于那些慷慨奉献的人。

[nɒt] [tɪl] [ðaɪ] [wɪl] , [ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [streŋθ]
Not till thy will , thy courage , and thy strength
不是 直到 你的 将要 , 你的 勇气 , 和 你的 力量

直到你拥有了你的意志、勇气和力量。

[hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] ['ʌtməʊst] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌv] [hæz; həz] [fləʊd]
Have done their utmost , and thy love has flowed
有 完毕 他们的 极致 , 和 你的 爱 有 流动

他们已竭尽全力，而你的爱也已涌流不息。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl]
In pity and compassion , out to all
在 遗憾 和 同情 , 出去 到 全部

怀着怜悯和同情，向所有人

([ðə; ði] ['wɜːθləs] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːk] ,
(The worthless , the ungrateful , and the weak ,
(这 毫无价值 , 这 忘恩负义 , 和 这 虚弱的 ,

（那些无用之人、忘恩负义之人和软弱之人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːði] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ])
As well as to the worthy and the strong)
作为 出色地 作为 到 这 值得 和 这 强的)

以及对那些值得尊敬和强大的人）

[kænst] [ðaʊ] [rɪ'siːv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [sə'pɔːt] .
Canst thou receive invisible support .
罐 你 收到 无形的 支持 .

你能获得无形的支持吗?

[duː; də] [fɜːst] [ðaɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)]
Do first thy part , and all of it , before
做 第一的 你的 部分 , 和 全部 的 它 , 前

先做你自己的那部分，而且要全部做完，然后再……

['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['helpər] [tuː; tə][duː; də] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Asking the helpers to do aught for thee .
问 这 助手 到 做 零 为了 你 .

请求帮手为你做某事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'ləʊn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪg'zɪsts] ,
For this alone the Universe exists ,
为了 这 独自的 这 宇宙 存在 ,

宇宙存在的唯一理由就是此。

[ðæt] [mæn] [meɪ] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪz] ['destəni] .
That man may find himself is Destiny .
那 男人 可能 寻找 他自己 是 命运 .

那个人或许会发现自己就是命运。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[nɪə'vɑːnə]
NIRVANA
涅槃

涅槃

[ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]
A drop of water risen from the ocean
一个 降低 的 水 升起 从 这 海洋

一滴水从海洋升起

[fə'gɒt] [ɪts] [kɔːz] , [ænd; ənd] [speɪk] [wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n]
Forgot its cause , and spake with deep emotion
忘了 它是 原因 , 和 说 和 深的 情感

忘记了起因，却饱含深情地诉说着。

['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [briːz] . - [haʊ] ['desələt]
Unto a passing breeze . ' How desolate
到 一个 通过 微风 . - 如何 荒凉

随风飘荡。“多么荒凉啊。”

[ænd; ənd][ɔːl] [fə'lɔːn] [ɪz][maɪ] [ʌn'hæpi] [feɪt] .
And all forlorn is my unhappy fate .
和 全部 绝望 是 我的 不开心 命运 .

我悲惨的命运，尽是凄凉。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wens] [ai] [keɪm] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ai][gəʊ] .
I know not whence I came , or where I go .
我 知道 不是 何处 我 来了 , 或者 在哪里 我 去 .

我不知道我从哪里来，也不知道我要到哪里去。

[skɔːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [ɔː(r)] [tʃɪld] [baɪ][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ] ,
Scorched by the sun , or chilled by winds that blow ,
烧焦的 经过 这 太阳 , 或者 冷藏 经过 风 那 吹 ,

被烈日炙烤，或被凛冽寒风吹拂，

[ai] [dwel] [ɪn] [speɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ðen] [pɑːs]
I dwell in space a little time , then pass
我 住 在 空间 一个 小的 时间 , 然后 经过

我在空间里停留片刻，然后离开。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] — [ə'læs] ! -
Out into the night and nothingness — alas ! '
出去 进入 这 夜晚 和 虚无 — 唉 ! -

走向黑夜和虚无——唉！

- [neɪ] , - [kwəʊθ][ðə; ði] [briːz] , - [maɪ] [frend] , [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] .
' Nay , ' quoth the breeze , ' my friend , that cannot be .
- 不 , - 引用 这 微风 , - 我的 朋友 , 那 不能 是 .
“不,”微风说道,“我的朋友,那不可能。”

[ðaʊ] [dʌst] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Thou dost reflect the Universe to me .
你 朋友 反映 这 宇宙 到 我 .
你让我看到了宇宙的全貌。

[lʊk] [æt; ət] [ðaɪn] [əʊn] [truː] [self] , [ænd; ənd][ðeə(r)][bɪ'həʊld]
Look at thine own true self , and there behold
看 在 你的 自己的 真的 自己 , 和 那里 看哪
审视你真正的自我,你就会发现

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [lait] , [ɔːl] ['sɪntɪˌlənt] [wɪð] [gəʊld] .
A world of light , all scintillant with gold .
一个 世界 的 光 , 全部 闪烁体 和 金子 .
一个充满光芒的世界,处处闪耀着金色的光芒。

- [dʒʌst][ðeə(r)][ðə; ði][drɒp][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪv]
' Just there the drop sank back into the wave
- 只是 那里 这 降低 沉没 后退 进入 这 海浪
就在那里,水滴沉回了浪里。

[frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
From whence it came .
从 何处 它 来了 .
它来自哪里?

[neɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪts] [greɪv] !
Nay , that was not its grave !
不 , 那 曾是 不是 它是 严重 !
不,那不是它的坟墓!

[piː] . -
p . 83
p . -
第83页

[ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [pɑːt]
It lived , it moved , it was a joyous part
它 居住地 , 它 已搬 , 它 曾是 一个 欢乐 部分
它鲜活地存在着,它行动着,它是快乐的一份子。

[ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] [hɑːt] ;
Of that strong palpitating ocean heart ;
的 那 强的 心悸 海洋 心 ;
那颗强劲跳动的海洋之心;

[ɪts]['lɪt(ə)l] [driːm] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz] [dʌn] ;
Its little dream of loneliness was done ;
它是 小的 梦 的 孤独 曾是 完毕 ;
它那孤独的小小梦想破灭了;

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [tuː; tə][faɪnd] , [self] , [ænd; ənd] [kɔːz] , [wɜː(r); wə(r)][wʌn] .
It woke to find , Self , and Cause , were one .
它 觉醒 到 寻找 , 自己 , 和 原因 , 是 一 .
它醒来后发现,自我与因果本为一体。

[səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [weɪk] , [sæd]['mɔːt(ə)l] , [wen] [ðaɪ] [kɔːs]
So shalt thou wake , sad mortal , when thy course
所以 应 你 唤醒 , 伤心 凡人 , 什么时候 你的 课程
如此,你这悲伤的凡人,当你的旅程结束时,你便会醒来。

[hæz; həz] [rʌn] [ɪts] ['kɑːmɪk] [raʊnd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɔːs] ,
Has run its karmic round , and reached the Source ,
有 跑步 它是 因果报应 圆形的 , 和 达到 这 来源 ,

已走完其业力轮回，并抵达本源。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [həʊl]
And even now thou dost reflect the whole
和 甚至 现在 你 朋友 反映 这 所有的

即使现在，你依然反映了一切。

[ɒv; əv] [gɑːdz] [greɪt] ['glɔːri] [ɪn] [ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [səʊl] .
Of God's great glory in thy shining soul .
的 神的 伟大的 荣耀 在 你的 灼灼 灵魂 .

上帝的伟大荣耀彰显在你闪耀的灵魂中。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[əʊ] ! [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['glɔːri]
Oh ! I feel the growing glory
哦 ! 我 感觉 这 生长 荣耀

哦！我感受到了日益增长的荣耀

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪf] [ə'pɒn] [ðɪs] [sfɪə(r)] ,
Of our life upon this sphere ,
的 我们的 生活 之上 这 领域 ,

我们在这个星球上的生命，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)]
Of the life that like a river
的 这 生活 那 喜欢 一个 河

生命就像一条河流

[rʌnz] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] ,
Runs forever and forever ,
跑步 永远 和 永远 ,

永无止境地运行着，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪə(r)] ,
From the somewhere to the here ,
从 这 某处 到 这 这里 ,

从某个地方到这里，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɒn] [ænd; ənd] ['ɒnwəd] ['fləʊɪŋ] ,
And still on and onward flowing ,
和 仍然 在 和 向前 流动 ,

依然奔流不息，

[liːdz] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] ['lɑːdʒə(r)] ['nəʊɪŋ] ,
Leads us out to larger knowing ,
线索 我们 出去 到 更大的 会心 ,

引领我们走向更广阔的认知，

[θruː] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪə(r)] .
Through the hidden , to the clear .
通过 这 隐 , 到 这 清除 .

穿过隐藏，走向光明。

[ænd; ənd][ai] [fi:l] [ə; eɪ] [di:p] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
And I feel a deep thanksgiving
和 我 感觉 一个 深的 感恩

我心中充满深深的感恩。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ai][hæv; həv] [nəʊn] ;
For the sorrows I have known ;
为了 这 悲伤 我 有 已知 ;

我曾经历过的悲伤;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʌrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔ:sɪz] ,
For the worries and the crosses ,
为了 这 担忧 和 这 十字架 ,

为了那些忧虑和苦难,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gri:vɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒsɪz] ,
And the grieving and the losses ,
和 这 悲伤 和 这 损失 ,

还有悲痛和损失,

[ðæt] [ə'lɒŋ] [maɪ] [pɑ:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊn] .
That along my path were sown .
那 沿着 我的 小路 是 播种 .

那些种子沿着我的人生道路播下。

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['mi:nɪŋ]
Now the great eternal meaning
现在 这 伟大的 永恒 意义

现在,伟大的永恒意义

[ɒv; əv] [i:tʃ] ['trʌb(ə)l] [ai][ˌeɪ 'em] ['gli:nɪŋ] ,
Of each trouble I am gleaning ,
的 每个 麻烦 我 是 拾穗 ,

我从每一个麻烦中都汲取教训,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [ɪz][maɪ] [əʊn] .
And the harvest is my own .
和 这 收成 是 我的 自己的 .

而这些收成都是我自己的。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɒpjələnt] [wɪð] ['nɒlɪdʒ]
I am opulent with knowledge
我 是 奢华 和 知识

我拥有丰富的知识。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] .
Of the Purpose and the Cause .
的 这 目的 和 这 原因 .

目的和原因。

[ænd; ənd][ai][gəʊ][maɪ] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
And I go my way rejoicing ,
和 我 去 我的 方式 欢欣鼓舞 ,

我欢欣雀跃地继续前行,

[ænd; ənd][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [si:k] [ðə; ði] ['vɔɪsɪŋ]
And in singing seek the voicing
和 在 歌唱 寻找 这 配音

在歌唱中寻求声音

[ɒv; əv] ['lʌvz] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [lɔːz] .
Of love's never - failing laws .
的 爱的 绝不 - 失败 法律 .

爱情永不失效的法则。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [naʊ] , ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['jɒndə(r)] ,
From the now , unto the Yonder ,
从 这 现在 , 到 这 远处 ,

从现在到远方，

[fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,
Full of beauty and of wonder ,
满的 的 美丽 和 的 想知道 ,

充满美丽和奇妙，

[laɪf] [fləʊz] ['evə(r)] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] .
Life flows ever without pause .
生活 流量 曾经 没有 暂停 .

生命永不停息地流淌。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]
And I feel the exaltation
和 我 感觉 这 提高

我感到无比振奋

[ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [lʌvz] [ɪts] [pleɪ] ,
Of a child that loves its play ,
的 一个 孩子 那 爱 它是 玩 ,

一个热爱玩耍的孩子，

[ðəʊ] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪnɪŋ] ,
Though the ranks of friends are thinning ,
尽管 这 排名 的 朋友们 是 稀疏 ,

虽然朋友越来越少，

[stɪl] [ðə; ði][end][ɪz][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ]
Still the end is but beginning
仍然 这 结尾 是 但 开始

然而，结束不过是开始。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] , ['fʊlə(r)] [deɪ] ,
Of a larger , fuller day ,
的 一个 更大的 , 更丰满 天 ,

更充实、更美好的一天

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf][ɪz] ['spɪlɪŋ]
And the joy of life is spilling
和 这 喜悦 的 生活 是 溢出

生命的喜悦正在倾泻而出

[frɒm; frəm][maɪ]['spɪrɪt] , [æz; əz][ɔːl] ['wɪlɪŋ]
From my spirit , as all willing
从 我的 精神 , 作为 全部 愿意的

从我的灵魂深处，我愿如此

[ai][gəʊ] ['spiːdɪŋ] [ɒn][maɪ] [wei] .
I go speeding on my way .
我 去 超速 在 我的 方式 .

我一路飞驰。

[piː] . -
p . 86
p . -

[tuː] [men]
TWO MEN
二 男士

两名男子

[səʊ] [mʌtʃ] [wʌn] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf] [bɪ'jɒnd]
So much one thought about the life beyond
所以 很多 一 想法 关于 这 生活 超过

人们不禁思索来世的种种。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dreɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɒnd] ;
He did not drain the waters of his pond ;
他 做过 不是 流走 这 水 的 他的 池塘 ;

他没有排干池塘里的水;

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] - [niːθ] [ðə; ði] [sɒd]
And when death laid his children ' neath the sod
和 什么时候 死亡 铺设 他的 孩子们 - 下方 这 草皮

当死神将他的孩子们埋葬在泥土之下

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — - [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] .
He called it — ' the mysterious will of God .
他 称为 它 — - 这 神秘 将要 的 上帝 .

他称之为——"上帝神秘的旨意"。

- [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] [geɪn] , [nɒt] [hiː; hi] .
' He would not strive for worldly gain , not he .
- 他 会 不是 努力 为了 世俗 获得 , 不是 他 .

他不会追求世俗的利益,他不会。

[hɪz; ɪz] [welθ] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [ɪn] [gɑːdz] [tuː; tə] [biː; bi] .
His wealth , he said , was stored in God's To Be .
他的 财富 , 他 说 , 曾是 存储 在 神的 到 是 .

他说,他的财富都储存在上帝的"存在"之中。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['mɔːt(ə)l] ['bɒdi] ['pɔːli; 'pʊəli] [drest] ,
He kept his mortal body poorly drest ,
他 保留 他的 凡人 身体 差 睡衣 ,

他衣着邋遢,使自己的肉身显得破败不堪。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blest] .
And talked about the garments of the blest .
和 谈话 关于 这 服装 的 这 祝福 .

他们谈到了蒙福之人的衣着。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [sliːp] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm] [daʊn] ,
And when to his last sleep he laid him down ,
和 什么时候 到 他的 最后的 睡觉 他 铺设 他 向下 ,

当他安顿下来,进入最后的沉睡时,

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['mɔːnə(r)] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪdoʊz] [gaʊn] .
His only mourner begged her widow's gown .
他的 仅有的 哀悼者 乞求 她 寡妇的 袍 .

他唯一的哀悼者乞求得到一件寡妇服。

[wʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] ,
One was not sure there was a life to come ,
一 曾是 不是 当然 那里 曾是 一个 生活 到 来 ,

人们并不确定是否还有来生,

[səʊ] [meɪd] [æn; ən] ['iːdn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [həʊm] .
So made an Eden of his earthly home .
所以 制成 一个 伊甸园 的 他的 尘世的 家 .

于是,他将尘世的家园变成了伊甸园。

[hiː; hi] [strəʊv] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən][hænd]
He strove for wealth , and with an open hand
他 努力 为了 财富 , 和 和 一个 打开 手
他追求财富，并且慷慨大方。

[hiː; hi] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['niːdi] [ɪn][hɪz; ɪz][lænd] .
He comforted the needy in his land .
他 安慰 这 贫困 在 他的 土地 .
他安慰了家乡的穷人。

[hiː; hi][wɔː(r)] [njuː] ['gɑːmənts] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
He wore new garments often , and the old
他 穿着 新的 服装 经常 , 和 这 老的
他经常穿新衣服，也穿旧衣服。

[helpt] ['meni] [ə; eɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][kəʊld] .
Helped many a brother to keep out the cold .
帮助 许多 一个 兄弟 到 保持 出去 这 寒冷的 .
帮助许多兄弟抵御了寒冷。

[piː] . -
p . 87
p . -
第87页

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [laɪf][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spæn]
He said this life was such a little span
他 说 这 生活 曾是 这样的 一个 小的 跨度
他说，人生如此短暂。

[mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [fɔː(r); fə(r)][mæn] .
Man ought to make the most of it , — for man .
男人 应该 到 制作 这 最多 的 它 , — 为了 男人 .
人应该充分利用它——为了人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [hiː; hi] [left]
And when he died the fortune that he left
和 什么时候 他 死亡 这 财富 那 他 左边
他去世时留下的遗产

[geɪv] ['sʌkə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːdi] [ænd; ənd] [bɪ'reft] .
Gave succour to the needy and bereft .
给予 救助 到 这 贫困 和 失去 .
向贫困和孤苦伶仃的人提供援助。

[piː] . -
p . 88
p . -
第88页

['əʊnli] [biː; bi] [stɪl]
ONLY BE STILL
仅有的 是 仍然
保持静止

- ['əʊnli][biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [grəʊ] ,
' Only be still , and in the silence grow ,
- 仅有的 是 仍然 , 和 在 这 沉默 生长 ,
只需保持静止，在寂静中成长。

- [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [siːkɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][gɒdz] [bɪ'stəʊ] .
' If thou art seeking what the gods bestow .
- 如果 你 艺术 寻求 什么 这 神 赐给 .
"如果你在寻求神明所赐予的东西。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [seɪf] , [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [wei]
This is the simple , safe , and certain way
这 是 这 简单的 , 安全的 , 和 肯定 方式
这是简单、安全、可靠的方法。

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [preɪ]
That leads to knowledge for which all men pray
那 线索 到 知识 为了 哪个 全部 男人 祈祷
那将带来全人类祈祷所求的知识

[ɒv; əv]['haɪə(r)] [lɔːz] [tuː; tə]['gʌv(ə)n] [θɪŋz] [bɪ'ləʊ] .
Of higher laws to govern things below .
的 更高 法律 到 治理 事物 以下 .
更高层次的法则支配下层事物。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] ['restləs] [ˌdɪskən'tent] [wiː; wi][gəʊ]
But in our restless discontent we go
但 在 我们的 不安 不满 我们 去
但在我们躁动不安的不满中，我们走向

[wɪð] ['nɔɪzi] [ɪm'pɔːtjuːn, ˌɪmpɔː'tjuːn] [deɪ] [ɒn] [deɪ] —
With noisy importuning day on day —
和 嘈杂 恳求 天 在 天 —
日复一日，喧闹的恳求声不断——

['draʊnɪŋ] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [straɪvz] [tuː; tə] [seɪ]
Drowning the inner voice that strives to say
溺水 这 内 嗓音 那 努力 到 说
淹没内心那渴望诉说的声音

- ['əʊnli][biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [grəʊ] .
' Only be still , and in the silence grow .
- 仅有的 是 仍然 , 和 在 这 沉默 生长 .
保持静默，在寂静中成长。

- [wiː; wi] [daʊt] , [wiː; wi]['kæv(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv] [wəʊ] —
' We doubt , we cavil , and we talk of woe —
- 我们 怀疑 , 我们 挑剔 , 和 我们 讲话 的 悲哀 —
我们怀疑，我们挑剔，我们谈论悲哀——

[wiː; wi] [delv] [ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd] [weɪst] ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [səʊ] ;
We delve in books , and waste our forces so ;
我们 深入探究 在 图书 , 和 浪费 我们的 力量 所以 ;
我们沉浸于书海，白白浪费精力；

[wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə] [kriːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [steɪ] ,
We cling to creeds that were not meant to stay ,
我们 黏着 到 信条 那 是 不是 意思是 到 停留 ,
我们执着于那些原本就不该存在的信条，

[ænd; ənd] [kləʊz] ['aʊə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [truːθs] [ɪ'mɔːt(ə)l] [leɪ] .
And close our ears to Truth's immortal lay .
和 关闭 我们的 耳朵 到 真相 不朽 躺 .
我们却对真理不朽的歌声充耳不闻。

[əʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [nəʊ] ?
Oh wouldst thou see , and understand , and know ?
哦 会 你 看 , 和 理解 , 和 知道 ?
哦，你愿意看见、理解、明白吗?

- ['əʊnli][biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [grəʊ] .
' Only be still , and in the silence grow .
- 仅有的 是 仍然 , 和 在 这 沉默 生长 .
保持静默，在寂静中成长。

['pɑːd(ə)n] [aʊt]
PARDONED OUT
赦免 出去

赦免

[aɪm] ['pɑːd(ə)n] [aʊt] .
I'm pardoned out .
我是 赦免 出去 .

我被赦免了。

[ə'gen]
Again
再次

再次

[ðə; ði] [stɑːz]
the stars
这 明星

星星

[ʃaɪn] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɪriəd] [aɪz] .
Shine on me with their myriad eyes .
闪耀 在 我 和 他们的 无数 眼睛 .

请用它们无数的眼睛照耀我。

[səʊ] [lɒŋ] [aɪv] [piə] - [twɪkst]['aɪən][bɑːrz] ,
So long I've peered ' twixt iron bars ,
所以 长的 我已经 窥视 - 中间 铁 酒吧 ,

我窥视铁栏杆之间已经很久了，

[aɪm] [ɔːd] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [skaɪz] .
I'm awed by this expanse of skies .
我是 敬畏 经过 这 广阔 的 天空 .

我被这广袤无垠的天空所震撼。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] ,
The world is wider than I thought ,
这 世界 是 更广泛 比 我 想法 ,

世界比我想象的要广阔。

[ænd; ənd] [jet] - [tɪz] [nɒt] [səʊ] [waɪd] , [ai] [nəʊ] ,
And yet ' tis not so wide , I know ,
和 然而 - 的 不是 所以 宽的 , 我 知道 ,

但我知道，它并没有那么宽广。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ɪts] [ɹɪm'əʊtəst] [spɒt]
But into its remotest spot
但 进入 它是 最远 点

但到了它最偏远的地方

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

经验诗篇(Poems of Experience)
第4/5页

[maɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [kæn; kən][gəʊ] .
My tale of shame can go .
我的 故事 的 耻辱 能 去 .

我的耻辱故事可以结束了。

[aɪm] ['pɑːd(ə)n] [aʊt] .
I'm pardoned out .
我是 赦免 出去 .

我被赦免了。

[əʊld]['fɑːðə(r)] [taɪm]
Old Father Time
老的 父亲 时间

时间老人

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hɔːlt][ɪn]['hɒrə(r)] , [wen]
Who seemed to halt in horror , when
WHO 似乎 到 停止 在 恐怖 , 什么时候

当……时，谁似乎惊恐地停住了脚步?

[ai] [steɪnd] [maɪ] ['mænhʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kraɪm] ,
I stained my manhood by a crime ,
我 染色 我的 男子气概 经过 一个 犯罪 ,

我因犯罪玷污了自己的男子气概。

[wɪð] ['stedi] [step] [muːvz] [ɒn] [ə'gen] ,
With steady step moves on again ,
和 稳定的 步 移动 在 再次 ,

迈着稳健的步伐继续前进，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [ə'pɔːlɪŋ] [naɪt] ,
And through the black appalling night ,
和 通过 这 黑色的 令人震惊 夜晚 ,

穿过那令人毛骨悚然的漆黑夜晚，

[ðæt] [wɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [gluːm] [ə'kɜːst] ,
That walled me in a gloom accurst ,
那 有围墙的 我 在 一个 愁云 准确 ,

那把我困在了阴郁的诅咒之中，

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait]
The wonder of the morning light
这 想知道 的 这 早晨 光

晨光的奇妙

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['glɔːri] [bɜːst] .
In sudden glory burst .
在 突然 荣耀 爆裂 .

突然间，荣耀迸发。

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[aɪm] ['pɑːd(ə)n] [aʊt] .
I'm pardoned out .
我是 赦免 出去 .

我被赦免了。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nəʊn]
I shall be known
我 将 是 已知

我将被世人所知

[nəʊ][mɔː(r)][baɪ]['nʌmbə(r)] , [bʌt; bət][baɪ] [neɪm] .
No more by number , but by name .
不 更多的 经过 数字 , 但 经过 姓名 .

不再按编号，而是按姓名。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] [hæz; həz] [bləʊn]
And yet each whispering wind has blown
和 然而 每个 耳语 风 有 吹

然而，每一阵轻柔的风都已吹过。

[ə'brɔːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃeɪm] .
Abroad the story of my shame .
国外 这 故事 的 我的 耻辱 .

在国外，我讲述了我的耻辱故事。

[ai] [dred] [tuː; tə] [siː] [men] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ]
I dread to see men shrink away
我 恐惧 到 看 男人 收缩 离开

我害怕看到男人们退缩。

[wɪð] ['stɑːtld] [lʊks] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɔː(r)][fɪə(r)] ,
With startled looks of scorn or fear ,
和 惊慌 看起来 的 轻蔑 或者 害怕 ,

带着惊愕、轻蔑或恐惧的神情，

[wen] [ɪn] [laɪfs] ['kraʊdɪd] [mɑːrts][sʌm; səm] [deɪ] ,
When in life's crowded marts some day ,
什么时候 在 生活的 挤 超市 一些 天 ,

有一天，当你身处人生熙熙攘攘的市场中时，

[ðæt] [neɪm] [fɔːls] [ɒn] [ðeə(r)][ɪə(r)] .
That name falls on their ear .
那 姓名 瀑布 在 他们的 耳朵 .

这个名字传入他们的耳中。

[aɪm] ['pɑːd(ə)n] [aʊt] , [ɑː] [gɒd] !
I'm pardoned out , ah God !
我是 赦免 出去 , 啊 上帝 !

感谢上帝，我被赦免了！

[tuː; tə] [rəʊm]
to roam
到 漫游

漫游

[laɪk] [sʌm; səm] [wɪpt] [dɒg] [ə'mʌŋ] [maɪ][kaɪnd] .
Like some whipped dog among my kind .
喜欢 一些 鞭打 狗 之中 我的 种类 .

就像同类中一只受尽欺凌的狗。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [frendz] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] ,
I have no friends , I have no home ,
我 有 不 朋友们 , 我 有 不 家 ,

我没有朋友，我没有家。

[seɪv] [ðiːz] [bliːk] [wɔːlz] [ai] [liːv] [bɪ'haɪnd] .
Save these bleak walls I leave behind .
节省 这些 苍凉 墙壁 我 离开 在后面 .

留下我身后的这些凄凉的墙壁吧。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][men] ,
How can I face the world of men ,
如何 能 我 脸 这 世界 的 男人 ,

我该如何面对男人的世界?

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r)] ?
My comrades in the days of yore ?
我的 同志们 在 这 天 的 昔时 ?

我昔日的战友们?

[əʊ] ! [haɪd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sel] [ə'gen] ,
Oh ! hide me in my cell again ,
哦 ! 隐藏 我 在 我的 细胞 再次 ,

哦！再把我藏回牢房里去吧！

[ænd; ənd] , ['wɔːdn] , [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .
And , warden , lock the door .
和 , 典狱长 , 锁 这 门 .

狱长，把门锁上。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ðə; ði] [taɪdz]
THE TIDES
这 潮汐

潮汐

[əʊ] , [veɪn][ɪz][ðə; ði] [stɜːn] [prəʊ'testɪŋ]
Oh , vain is the stern protesting
哦 , 徒劳 是 这 船尾 抗议

哦，严厉的抗议是徒劳的

[ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] , [wen] [ðə; ði][taɪd] [rʌnz] [haɪ] ;
Of winds , when the tide runs high ;
的 风 , 什么时候 这 潮 跑步 高的 ;

风，当潮水高涨时；

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ðə; ði] [diːp] - [siː] ['wɔːtəz]
And vainly the deep - sea waters
和 徒劳地 这 深的 - 海 水

而深海之水徒劳无功

[kɔːl] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [spiːd] [baɪ] ;
Call out , as the waves speed by ;
称呼 出去 , 作为 这 波浪 速度 经过 ;

大声呼喊，随着海浪飞驰而过；

[fɔː(r); fə(r)] , [def] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
For , deaf to the claim of the ocean ,
为了 , 聋 到 这 宣称 的 这 海洋 ,

因为，对海洋的呼唤充耳不闻，

[tuː; tə][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊd] [wɪndz; waɪndz] [dʌm] ,
To the threat of the loud winds dumb ,
到 这 威胁 的 这 大声 风 哑的 ,

面对狂风的威胁，我哑口无言。

[pɑːst]	[riːf]	[ænd; ənd]	[bɑː(r)]	,	[tuː; tə]	[ʃɔːz]	[ə'fɑː(r)]	,
Past	**reef**	**and**	**bar**	**,**	**to**	**shores**	**afar**	**,**
过去的	礁	和	酒吧	,	到	海岸	远方	,

越过礁石和沙洲，到达远方的海岸，

[ðeɪ]	[rʌʃ]	[wen]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[ɪz]	[kʌm]	.
They	**rush**	**when**	**the**	**hour**	**is**	**come**	**.**
他们	匆忙	什么时候	这	小时	是	来	.

时间一到，他们就匆匆赶路。

['veɪnli]	[ðə; ði]	['tempɪst]	['θʌndəz]	,
Vainly	**the**	**tempest**	**thunders**	**,**
徒劳地	这	暴风雨	雷声	,

暴风雨徒劳地雷鸣，

[ɒv; əv]	[ˌʌn'sekst]	[weɪvz]	[ðæt]	[rəʊm]	,
Of	**unsexed**	**waves**	**that**	**roam**	**,**
的	无性别	波浪	那	漫游	,

那些游荡的、无性别的波浪，

[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[mɪd]	-	[siː]	['kɑːmnəs]	,
Away	**from**	**the**	**mid**	**-**	**sea**	**calmness**	**,**
离开	从	这	中	-	海	平静	,

远离大海的平静，

[weə(r)]	['neɪtʃə(r)]	[meɪd]	[ðeə(r)]	[həʊm]	.
Where	**Nature**	**made**	**their**	**home**	**.**
在哪里	自然	制成	他们的	家	.

大自然的家园。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[muːn]	-	['mʌðə(r)]	,
For	**the**	**voice**	**of**	**the**	**great**	**Moon**	**-**	**Mother**	**,**
为了	这	嗓音	的	这	伟大的	月亮	-	母亲	,

为了伟大的月亮母亲的声音，

[hæz; həz]	['spəʊkən]	[ænd; ənd]	[sed]	,	-	[biː; bi]	[friː]	.
Has	**spoken**	**and**	**said**	**,**	**'**	**Be**	**free**	**.**
有	说	和	说	,	-	是	自由的	.

他曾说过：“要自由。”

-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[taɪd]	[mʌst; məst]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	[fʊl]	[fləʊ]	,
'	**And**	**the**	**tide**	**must**	**go**	**to**	**the**	**strong**	**full**	**flow**	**,**
-	和	这	潮	必须	去	到	这	强的	满的	流动	,

“潮水必须奔腾到最强劲的程度。”

[ɪn]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['perɪdʒiː]	.
In	**the**	**time**	**of**	**the**	**perigee**	**.**
在	这	时间	的	这	近地点	.

在近地点时期。

[səʊ]	[veɪn]	[ɪz]	[ðə; ði]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːstəz]	,
So	**vain**	**is**	**the**	**cry**	**of**	**the**	**masters**	**,**
所以	徒劳	是	这	哭	的	这	大师	,

大师们的呼声是多么徒劳啊！

[ænd; ənd]	[veɪn]	[ðə; ði]	[pliː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	;
And	**vain**	**the**	**plea**	**of**	**the**	**hearth**	**;**
和	徒劳	这	恳求	的	这	炉	;

炉边的恳求也是徒劳；

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ræŋks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[njuː]	['wʊmən]
As	**the**	**ranks**	**of**	**the**	**strange**	**New**	**Woman**
作为	这	排名	的	这	奇怪的	新的	女士

随着新女性这一奇异群体的崛起

[gəʊ] ['swiːpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɜːθ] .
Go sweeping across the earth .
去 扫荡 穿过 这 地球 .

横扫全球。

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [hɔːl] [ænd; ənd] ['hɒvl] ,
They have come from hall and hovel ,
他们 有 来 从 大厅 和 茅屋 ,

他们来自简陋的大厅和茅屋，

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊʃt] [θruː] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [geɪt] ;
They have pushed through door and gate ;
他们 有 推动 通过 门 和 门 ;

他们已经冲破了门和栅栏；

[ɒn] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['haɪweɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
On the world's highway they are crowded to - day ,
在 这 世界的 公路 他们 是 挤 到 - 天 ,

如今，世界高速公路上车水马龙。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [feɪt] .
For the hour is the hour of fate .
为了 这 小时 是 这 小时 的 命运 .

因为此刻即是命运的时刻。

['meni] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ,
Many are hurt in the crowding ,
许多 是 伤害 在 这 拥挤 ,

拥挤导致多人受伤。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] [bɜːnz] [dɪm] ;
The light of the home burns dim ;
这 光 的 这 家 烧伤 暗淡 ;

家里的灯光昏暗了；

[ænd; ənd] [mæn] [ɪz] [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] ,
And man is aghast at the changes ,
和 男人 是 惊愕 在 这 变化 ,

人类对这些变化感到震惊。

[ðəʊ] [ɔːl] [kæn; kən] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] [hɪm] .
Though all can be traced to him .
尽管 全部 能 是 追踪 到 他 .

尽管这一切都可以追溯到他。

[ðeɪ] [sæt] [tuː] [lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːθ,stəʊn] ,
They sat too long at the hearthstone ,
他们 卫星 也 长的 在 这 炉石传说 ,

他们在炉边坐得太久了，

[ænd; ənd] [sæt] [tuː] [ɒft] [ə'ləʊn] :
And sat too oft alone :
和 卫星 也 经常 独自的 :

而且常常独自一人坐着：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [səʊlz] [ə'wəʊk] ,
And the silence spoke , and their souls awoke ,
和 这 沉默 辐 , 和 他们的 灵魂 醒来 ,

寂静仿佛在诉说，他们的灵魂也随之苏醒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kleɪm] [ðeə(r)] [əʊn] .
And now they must claim their own .
和 现在 他们 必须 宣称 他们的 自己的 .
现在，他们必须争取属于自己的权利。

[let] [nəʊ] [mæn] [həʊp] [tuː; tə] ['hɪndə(r)] ,
Let no man hope to hinder ,
让 不 男人 希望 到 阻碍 ,
谁也别想阻挠，

[let] [nəʊ] [mæn] [bɪd] [ðem; ðəm] [pɔːz] :
Let no man bid them pause :
让 不 男人 出价 他们 暂停 :
任何人不得阻止他们前进：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['pɜːpəs] ,
They are moved by a hidden purpose ,
他们 是 已搬 经过 一个 隐 目的 ,
他们被某种不可告人的目的所驱使。

[ðeɪ] ['fɒləʊ] [rɪ'zɪstlɪs] [lɔːz] .
They follow resistless laws .
他们 跟随 无力抵抗 法律 .
它们遵循不可抗拒的法则。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] ['keɪɒs]
And out of the wreck and chaos
和 出去 的 这 破坏 和 混乱
从残骸和混乱中走出

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Of the order that used to be ,
的 这 命令 那 用过的 到 是 ,
过去那种秩序，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [njuː] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪts] [pleɪs]
A strong new race shall take its place
一个 强的 新的 种族 将 拿 它是 地方
一个强大的新种族将取而代之。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [tuː; tə] [siː] .
In a world we are yet to see .
在 一个 世界 我们 是 然而 到 看 .
在一个我们尚未看到的世界里。

[piː] . -
p . 93
p . -
第93页

[əʊ] , ['evə(r)] [hæz; həz] [mæn] [biːn] ['liːdə(r)] ,
Oh , ever has man been leader ,
哦 , 曾经 有 男人 到过 领导者 ,
哦，人类自古以来就是领导者。

[jet] [feɪld] [æz; əz] ['wʊmənz] [gaɪd] .
Yet failed as woman's guide .
然而 失败的 作为 女性的 指导 .
然而，它作为女性指南却失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [step] ['fɔːwəd] ,
It is better that she step forward ,
它 是 更好的 那 她 步 向前 ,
她最好还是站出来。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
And take her place at his side .
和 拿 她 地方 在 他的 边 .

她代替她站在他身边。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][frɒm; frəm]['greɪtə(r)]['wʊmən] ,
For only from greater woman ,
为了 仅有的 从 更大的 女士 ,

只有来自更伟大的女性，

[meɪ] [kʌm] [ðə; ði]['greɪtə(r)][mæn] ,
May come the greater man ,
可能 来 这 更大的 男人 ,

愿更伟大的人到来，

[θruː] [laɪfs] [lɒŋ] [kwest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'brest] —
Through life's long quest they should walk abreast —
通过 生活的 长的 寻求 他们 应该 走 并排 —

在漫长的人生旅途中，他们应该并肩前行——

[æz; əz][wɒz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði]['praɪm(ə)l][plæn] .
As was meant by the primal plan .
作为 曾是 意思是 经过 这 原始 计划 .

正如最初的计划所设想的那样。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[prə'greʃ(ə)n]
PROGRESSION
进展

进展

[tuː; tə] [iːtʃ] [prə'gresɪv] [səʊl] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [deɪ]
To each progressive soul there comes a day
到 每个 进步 灵魂 那里 来 一个 天

每个进步的灵魂都会迎来这一天。

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [pliːzd] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd]
When all things that have pleased and satisfied
什么时候全部 事物 那 有 高兴 和 使满意

当所有令人愉悦和满足的事物都……

[grəʊ] ['fleɪvələs] , [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [siːm] [draɪd] .
Grow flavourless , the springs of joy seem dried .
生长 无味 , 这 弹簧 的 喜悦 似乎 干燥 .

失去滋味，快乐的源泉似乎干涸了。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [juːθs] ['faʊntɪnz] [pleɪ] ;
No more the waters of youth's fountains play ;
不 更多的 这 水 的 青年的 喷泉 玩 ;

青春之泉不再潺潺流淌；

[jet] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] , ['tiptəu] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ,
Yet out of reach , tiptoeing as they may ,
然而 出去 的 抵达 , 踮着脚尖 作为 他们 可能 ,

然而，即便踮着脚尖，也依然无法触及。

[ðə; ði][mɔː(r)][mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] ['pleʒəz] [haɪd] .
The more mature and higher pleasures hide .
这 更多的 成熟 和 更高 快乐 隐藏 .

更成熟、更高层次的快乐隐藏其中。

[laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['keələs] [nɜːs] , [feɪlz] [tuː; tə] [prə'vaɪd]
Life , like a careless nurse , fails to provide
生活 , 喜欢 一个 粗心 护士 , 失败 到 提供

生活就像一个粗心的护士，未能提供所需。

[njuː] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðə; ði] [səʊl] [hæz; həz] [kɑːst] [ə'weɪ] .
New toys for those the soul has cast away .
新的 玩具 为了 那些 这 灵魂 有 投掷 离开 .

送给那些被灵魂遗弃之人的新玩具。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lændz] ['bɔːdə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,
Upon a strange land's border all alone ,
之上 一个 奇怪的 土地的 边界 全部 独自的 ,

独自一人站在异国他乡的边界上，

[ə'waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['desələt] .
Awhile it stands dismayed and desolate .
一会儿 它 站立 沮丧 和 荒凉 .

它孤零零地伫立着，显得沮丧而荒凉。

[njuːd] [tuː] , [sɪns] [ɪts] [əʊld] ['gɑːmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊt'grəʊn] ;
Nude too , since its old garments are outgrown ;
裸体 也 , 自从 它是 老的 服装 是 长大了就不合适了 ;

也一丝不挂，因为旧衣服都穿不下了；

[tɪl] [kləʊðd] [wɪð] [streŋθ] [bɪ'fɪtɪŋ] [ɪts] [ɪ'steɪt] ,
Till clothed with strength befitting its estate ,
直到 穿着衣服 和 力量 合适 它是 财产 ,

直到拥有与其地位相称的力量，

[ˌaɪ 'tiː] [grɑːsp, græsp] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðəʊz] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn]
It grasps at length those raptures that are known
它 抓住 在 长度 那些 狂喜 那 是 已知

它长久地把握着那些已知的狂喜。

[tuː; tə] [səʊlz] [huː] [lɜːn] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪt] .
To souls who learn to labour , and to wait .
到 灵魂 WHO 学习 到 劳动 , 和 到 等待 .

献给那些学会劳动和等待的人们。

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[ə'kweɪntəns]
ACQUAINTANCE
熟人

熟人

[nɒt] [wiː; wi] [huː] ['deɪli] [wɔːk] [ðə; ði] ['sɪtiz] [striːt]
Not we who daily walk the city's street
不是 我们 WHO 日常的 走 这 城市的 街道

不是我们这些每天走在城市街道上的人。

[nɒt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['kreɪdld] [ɪn] [ɪts] [hɑːt] ,
Not those who have been cradled in its heart ,
不是 那些 WHO 有 到过 摇篮 在 它是 心 ,

不是那些被它紧紧拥抱的人，

[best] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ɑːt]
Best understand its architectural art
最好的 理解 它是 建筑 艺术

最好能理解它的建筑艺术

[ɔː(r)] ['riːəlaɪz] [ɪts] ['grændʒə(r)] .
Or realise its grandeur .
或者 意识到 它是 宏伟 .

或者领略它的宏伟壮丽。

[ɒft] [wiː; wi] [miːt]
Oft we meet
经常 我们 见面

我们经常见面

[sʌm; səm] ['streɪndʒə(r)] [huː] [hæz; həz] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] [fiːt]
Some stranger who has staid his passing feet
一些 陌生人 WHO 有 稳重 他的 通过 脚

某个陌生人驻足停留，目送他走过。

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊə(r)] ,
And lingered with us for a single hour ,
和 徘徊不去 和 我们 为了 一个 单身的 小时 ,

他与我们待了一个小时，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['taʊə(r)] ,
And learned more of cathedral , and of tower ,
和 学习 更多的 的 大教堂 , 和 的 塔 ,

并进一步了解了大教堂和塔楼。

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [huː] [diːm] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [kwaɪt] [kəm'pliːt] .
Than we who deem our knowledge quite complete .
比 我们 WHO 认为 我们的 知识 相当 完全的 .

比我们这些自认为知识已经完全掌握的人要好得多。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðəʊz] [wiː; wi] [həʊld] [məʊst] [lʌvd] [ænd; ənd] [dɪə(r)] ,
Not always those we hold most loved and dear ,
不是 总是 那些 我们 抓住 最多 喜爱 和 亲爱的 ,

并非总是我们最爱最亲近的人，

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðəʊz] [huː] [dwel] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [nəʊ] [best]
Not always those who dwell with us , know best
不是 总是 那些 WHO 住 和 我们 , 知道 最好的

并非总是与我们同住的人最了解我们。

['aʊə(r)] ['greɪtə(r)] [selvz] .
Our greater selves .
我们的 更大的 自我 .

我们更伟大的自我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [stænd] [səʊ] [nɪə(r)]
Because they stand so near
因为 他们 站立 所以 靠近

因为他们站得很近

[ðeɪ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] ['lɒfti] ['maʊntən] [krest] ,
They cannot see the lofty mountain crest ,
他们 不能 看 这 高远 山 波峰 ,

他们看不到高耸的山峰，

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [sʌn] - [kɪst] [haɪt] , [wɪtʃ] [feə(r)] [ænd; ənd] [klɪə(r)]
The gleaming sun - kissed height , which fair and clear
这 闪闪发光 太阳 - 亲吻 高度 , 哪个 公平的 和 清除

阳光亲吻着闪耀的高处，景色明媚清澈。

[stændz] [fɔːθ] — [rɪ'viːld] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [sʌm; səm] - [taɪm] [gest] .
Stands forth — revealed unto the some - time guest .
站立 前进 — 揭晓 到 这 一些 - 时间 客人 .

挺身而出——向偶尔来访的客人揭示。

[ə'teɪnmənt]
ATTAINMENT
素养

素养

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['sʌmɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ə'teɪn] ,
There is no summit you may not attain ,
那里 是 不 首脑 你 可能 不是 达到 ,

没有你登不上的高峰。

[nəʊ] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [jet] [ə'tʃiːv] ,
No purpose which you may not yet achieve ,
不 目的 哪个 你 可能 不是 然而 达到 ,

没有你尚未实现的目标，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [sə'riːnli] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .
If you will wait serenely and believe .
如果 你 将要 等待 平静地 和 相信 .

如果你能平静地等待并相信。

[iːtʃ] ['siːmɪŋ] [lɒs] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] - [geɪn] .
Each seeming loss is but a step to'rd gain .
每个 似乎 损失 是 但 一个 步 - 获得 .

每一次看似的损失，其实都是通往成功的一步。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] [laɪ] [veɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ;
Between the mountain - tops lie vale and plain ;
之间 这 山 - 最高额 说谎 谷 和 清楚的 ;

山峰之间是山谷和平原；

[let] ['nʌθɪŋ] [meɪk] [juː; jʊ] ['kwestʃən] , [daʊt] , [ɔː(r)] [griːv] ;
Let nothing make you question , doubt , or grieve ;
让 没有什么 制作 你 问题 , 怀疑 , 或者 悲伤 ;

任何事都不要让你产生疑问、怀疑或悲伤；

[gɪv] ['əʊnli] [gʊd] , [ænd; ənd] [gʊd] [ə'ləʊn] [rɪ'siːv] ;
Give only good , and good alone receive ;
给 仅有的 好的 , 和 好的 独自的 收到 ;

只付出善，只收获善；

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] ['welkəm] [dʒɔɪ] , [səʊ] ['welkəm] [peɪn] .
And as you welcome joy , so welcome pain .
和 作为 你 欢迎 喜悦 , 所以 欢迎 疼痛 .

正如你欣然接受快乐，也要欣然接受痛苦。

[ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [məʊst] [dɪ'zaɪə(r)] [ə'weɪts] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ;
That which you most desire awaits your word ;
那 哪个 你 最多 欲望 等待 你的 单词 ;

你最渴望的，正等待着你的吩咐；

[θrəʊ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['entə(r)] [ɪn] .
Throw wide the door and bid it enter in .
扔 宽的 这 门 和 出价 它 进入 在 .

把门敞开，让它进来。

[spiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [stɜːd] ;
Speak , and the strong vibrations shall be stirred ;
说话 , 和 这 强的 振动 将 是 搅拌 ;

开口说话，就能激起强烈的振动；

[spiːk] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['ɜːrθs] [laʊd] , [ʌn'miːnɪŋ] [dɪn]
Speak , and above earth's loud , unmeaning din
说话 , 和 多于 地球的 大声 , 无意义的 din

开口说话，盖过地球上喧嚣而无意义的嘈杂声。

[jɔː(r); jə(r)] ['saɪlənt] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɜːd] .
Your silent declarations shall be heard .
你的 沉默的 声明 将 是 听到 .

你无声的宣言终将被听到。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [gɑːdz] [əʊn] [kɪn] .
All things are possible to God's own kin .
全部 事物 是 可能的 到 神的 自己的 亲属 .

对于上帝的子民来说，凡事皆有可能。

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[ðə; ði] ['taʊə(r)] - [ruːm]
THE TOWER - ROOM
这 塔 - 房间

塔楼房间

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ruːm] [sə'riːn] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
There is a room serene and fair ,
那里 是 一个 房间 安详 和 公平的 ,

有一间宁静而美好的房间，

[ɔːl] ['pælpɪtənt] [wɪð] [lait] [ænd; ənd] [eə(r)] ;
All palpitant with light and air ;
全部 心悸 和 光 和 空气 ;

所有人都对光线和空气感到兴奋；

[friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] , [wɜːrldz] [nɔɪz] [ænd; ənd] [fʌs] —
Free from the dust , world's noise and fuss —
自由的 从 这 灰尘 , 世界的 噪音 和 大惊小怪 —

远离尘嚣，远离世间喧嚣——

[gɑːdz] ['taʊə(r)] - [ruːm] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
God's Tower - room in each of us .
神的 塔 - 房间 在 每个 的 我们 .

我们每个人心中都有一座上帝的塔——一个房间。

[əʊ] ! ['meni] [ə; eɪ] [steə(r)] ['aʊə(r)] [fiːt] [mʌst; məst] [pres] ,
Oh ! many a stair our feet must press ,
哦 ! 许多 一个 楼梯 我们的 脚 必须 按 ,

哦！我们的双脚要踏过多少台阶啊！

[ænd; ənd] [klaɪm] [frɒm; frəm] [self] [tuː; tə] ['selfləsnəs] ,
And climb from self to selflessness ,
和 爬 从 自己 到 无私 ,

从自我走向无私，

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðæt] ['reɪdiənt] [ruːm]
Before we reach that radiant room
前 我们 抵达 那 辐射状 房间

在我们到达那间明亮的房间之前

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪskɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gluːm] .
Above the discord and the gloom .
多于 这 Discord 和 这 愁云 .

超越纷争与阴霾。

[səʊ] ['meni] , ['meni] [steəz] [tuː; tə] [klaɪm] ,
So many , many stairs to climb ,
所以 许多 , 许多 楼梯 到 爬 ,

要爬的楼梯真多啊！

[bʌt; bət] [maʊnt] [ðem; ðəm] ['dʒentli] — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ;
But mount them gently — take your time ;
但 山 他们 轻轻地 — 拿 你的 时间 ;

但要轻柔地安装——慢慢来；

[raɪz] ['leʒəli] , [nɔː(r)] [straɪv] [tuː; tə] [rʌn] —
Rise leisurely , nor strive to run —
上升 悠闲 , 也不 努力 到 跑步 —

起身要悠闲，不要急于奔跑——

[nɒt] [səʊ] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [fiːts] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] .
Not so the mightiest feats are done .
不是 所以 这 最强大的 壮举 是 完毕 .

伟大的壮举并非就此结束。

[wel] ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] :
Well doing of the little things :
出色地 正在做 的 这 小的 事物 :

把小事做好：

[rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [stɪŋz] ;
Repression of the word that stings ;
抑制 的 这 单词 那 刺痛 ;

压制刺耳的词语；

[ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [meɪd] [stɪl]
The tempest of the mind made still
这 暴风雨 的 这 头脑 制成 仍然

心灵的风暴归于平静

[baɪ] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] - [laɪk] [wɪl] .
By victory of the God - like will .
经过 胜利 的 这 上帝 - 喜欢 将要 .

凭借神一般的意志取得胜利。

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[ðə; ði] [heit] [tɑːsk] [pə'fɔːmd] [ɪn] [lʌv] —
The hated task performed in love —
这 憎恨 任务 执行 在 爱 —

因爱而做的令人厌恶的事——

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [steəz] [ðæt] [wɪnd] [ə'bʌv]
All these are stairs that wind above
全部 这些 是 楼梯 那 风 多于

这些都是蜿蜒向上的楼梯。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] ,
The things that trouble and annoy ,
这 事物 那 麻烦 和 烦人 ,

那些令人烦恼和恼怒的事情，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] - [ruːm] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
Up to the Tower - room of joy .
向上 到 这 塔 - 房间 的 喜悦 .

通往欢乐之塔。

[raɪz] ['leʒəli] ; [ðə; ði] [steəz] [wʌns] [trɒd]
Rise leisurely ; the stairs once trod
上升 悠闲 ; 这 楼梯 一次 践踏

悠闲起身；曾经有人走过的台阶

[rɪ'viːl] [ðə; ði] ['maʊntən] [piːks] [ɒv; əv] [gɒd] ;
Reveal the mountain peaks of God ;
揭示 这 山 高峰 的 上帝 ;

揭示上帝的山峰；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ʌpə(r)] [ruːm] [ðə; ði] [səʊl]
And from its upper room the soul
和 从 它是 上 房间 这 灵魂

而从它的楼上房间里，灵魂

[siːz] [ɔːl] , [ɪn] [wʌn] [ju'naɪtɪd] [həʊl] .
Sees all , in one united whole .
看到 全部 , 在 一 团结的 所有的 .

洞察一切，融为一体。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

['fɑːðə(r)]
FATHER
父亲

父亲

[hiː; hi] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [nɔɪz]
He never made a fortune , or a noise
他 绝不 制成 一个 财富 , 或者 一个 噪音

他从未发过财，也从未引起过任何轰动。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [feɪm] ;
In the world where men are seeking after fame ;
在 这 世界 在哪里 男人 是 寻求 后 名声 ;

在这个男人追求名利的世界里；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['helθi] [bruːd] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz]
But he had a healthy brood of girls and boys
但 他 有 一个 健康 幼虫 的 女孩们 和 男孩们

但他有一群健康活泼的男孩女孩。

[huː] [lʌvd] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trɒd] .
Who loved the very ground on which he trod .
WHO 喜爱 这 非常 地面 在 哪个 他 践踏 .

他深爱着自己脚下的这片土地。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [gɒd] ;
They thought him just a little short of God ;
他们 想法 他 只是 一个 小的 短的 的 上帝 ;

他们认为他离上帝只差一点点；

[əʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] —
Oh you should have heard the way they said his name —
哦 你 应该 有 听到 这 方式 他们 说 他的 姓名 —

你应该听听他们是怎么念他名字的——

- ['fɑːðə(r)] .
' Father .
- 父亲 .

'父亲。

- [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [preə(r)]
' There seemed to be a loving little prayer
- 那里 似乎 到 是 一个 爱 小的 祷告

似乎有一段充满爱意的简短祷告

[ɪn][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] - [dæd] .
In their voices , even when they called him ' Dad .
在 他们的 声音 , 甚至 什么时候 他们 称为 他 - 爸爸 .

即使他们称呼他为"爸爸"，他们的语气中也带着这种感觉。

- [ðəʊ] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniweə(r)] ,
' Though the man was never heard of anywhere ,
- 尽管 这 男人 曾是 绝不 听到 的 任何地方 ,

尽管这个人从未在任何地方被人听说过，

[æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [jet] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] [ˌʌndə'stʊd]
As a hero , yet you somehow understood
作为 一个 英雄 , 然而 你 不知何故 理解

身为英雄，你却又如此理解

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ;
He was doing well his part and making good ;
他 曾是 正在做 出色地 他的 部分 和 制作 好的 ;

他尽职尽责，表现出色；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
And you knew it , by the way his children had
和 你 知道 它 , 经过 这 方式 他的 孩子们 有

你从他孩子们的表现就知道了。

[ɒv; əv] ['seɪɪŋ] - ['fɑːðə(r)] .
Of saying ' Father .
的 说 - 父亲 .

说"父亲"。

- [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]['naɪðə(r)] ['emɪnəns] [nɔː(r)] [welθ] ,
' He gave them neither eminence nor wealth ,
- 他 给予 他们 两者都不 卓越 也不 财富 ,

他既没有给他们显赫的地位，也没有给他们财富。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [blʌd] [ˌʌn'teɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vaɪs] ,
But he gave them blood untainted with a vice ,
但 他 给予 他们 血 未受污染的 和 一个 副 ,

但他赐予他们的血是纯洁无瑕的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpjələns] [ɒv; əv][ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd] [helθ] .
And the opulence of undiluted health .
和 这 丰裕 的 未稀释的 健康 .

还有纯粹健康带来的富足。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][kaɪnd] ;
He was honest , and unpurchable and kind ;
他 曾是 诚实的 , 和 - 和 种类 ;

他为人诚实、不为金钱所动、心地善良；

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] [ɪn] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ɪn][maɪnd] .
He was clean in heart , and body , and in mind .
他 曾是 干净的 在 心 , 和 身体 , 和 在 头脑 .

他心灵、身体和思想都很纯洁。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['eəz] [tuː; tə] ['rɪtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] —
So he made them heirs to riches without price —
所以 他 制成 他们 继承人 到 财富 没有 价格 —

所以他使他们白白继承了财富——

[ðɪs] ['fɑːðə(r)] .
This father .
这 父亲 .

这位父亲。

[hiː; hi]['nevə(r)] [priːtʃ] [ɔː(r)][skəuldid] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rɒd] —
He never preached or scolded ; and the rod —
他 绝不 布道 或者 责骂 ; 和 这 杆 —

他从不说教，也不责骂；而且他用的棍子——

[wel] , [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [pəʊl] [ɪn] [pleɪ] .
Well , he used it as a turning pole in play .
出色地 , 他 用过的 它 作为 一个 转弯 极 在 玩 .

他把它用作比赛中的转向杆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði]['tendə(r)] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [gɒd]
But he showed the tender sympathy of God
但 他 显示 这 投标 同情 的 上帝

但他展现了上帝温柔的同情心。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][dʒɔɪz] .
To his children in their troubles , and their joys .
到 他的 孩子们 在 他们的 麻烦 , 和 他们的 喜悦 .

献给孩子们，无论他们遇到困难还是享受快乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,
He was always chum and comrade with his boys ,
他 曾是 总是 密友 和 同志 和 他的 男孩们 ,

他一直和他的兄弟们是好朋友、好战友。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] — [əʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [seɪ]
And his daughters — oh , you ought to hear them say
和 他的 女儿们 — 哦 , 你 应该 到 听到 他们 说

他的女儿们——哦，你真该听听她们怎么说。

- ['fɑːðə(r)] .
' Father .
- 父亲 .

'父亲。

- [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ətʃ'iːvmənts] - [tɪz][ðə; ði] [liːst]
' Now I think of all achievements ' tis the least
- 现在 我 思考 的 全部 成就 - 的 这 至少

现在回想起来，在所有成就中，这却是最微不足道的。

[tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn]
To perpetuate the species ; it is done
到 延续 这 物种 ; 它 是 完毕

为了物种的延续；这样做是可以的。

[baɪ][ðə; ði]['ɪnsekt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] .
By the insect and the serpent , and the beast .
经过 这 昆虫 和 这 蛇 , 和 这 兽 .

以昆虫、蛇和野兽之名。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz]['bɒdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
But the man who keeps his body , and his thought ,
但 这 男人 WHO 保持 他的 身体 , 和 他的 想法 ,

但那个既保有身体又保有思想的人，

[wɜːθ] [bi'stəu] [ɒn][æn; ən] ['ɒfsprɪŋ] [lʌv] - [bɪ'gɒt] ,
Worth bestowing on an offspring love - begot ,
值得 授予 在 一个 后代 爱 - 生 ，

值得赐予爱情所生的孩子，

[ðen] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɜːθli] ['glɔːri] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] ,
Then the highest earthly glory he has won ,
然后 这 最高 尘世的 荣耀 他 有 韩元 ，

然后是他所赢得的世间最高荣耀，

[wen] [ɪn] [praɪd] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['dɔːtə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sʌn]
When in pride a grown - up daughter or a son
什么时候 在 自豪 一个 生长 - 向上 女儿 或者 一个 儿子

当成年女儿或儿子感到骄傲时

[sez] - [ðæts] ['fɑːðə(r)] .
Says ' That's Father .
说道 - 那就是 父亲 .

他说："那是父亲。"

- [piː] . -
' p . 101
- p . -

第101页

[ðə; ði] [njuː] [hə'waɪən] [gɜːl]
THE NEW HAWAIIAN GIRL
这 新的 夏威夷 女孩

新夏威夷女孩

[ɪk'splænət(ə)ri]
EXPLANATORY
解释性

解释性说明

[kəˌmeɪˌhɑː'meɪhɑː] [fɜːst] , [ɒv; əv][ðə; ði] [hə'waɪən] ['aɪlənds] , ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz][fəʊz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] ,
Kamehameha First , of the Hawaiian Islands , conquered his foes in a great battle ,
卡美哈美哈 第一的 ， 的 这 夏威夷 岛屿 ， 征服 他的 敌人 在 一个 伟大的 战斗 ，

夏威夷群岛的卡美哈美哈一世在一场大战中征服了他的敌人。

['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntən] [piːk] [nəʊn] [æz; əz]['pɑːliː] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['siːnɪk] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
driving them over the high mountain peak known as Pali — one of the famous scenic views of the world ,
驾驶 他们 超过 这 高的 山 顶峰 已知 作为 巴利语 — 一 的 这 著名的 风景优美 浏览 的 这 世界 ，

驱车带他们翻越名为帕利的高山之巅——这是世界著名的风景名胜之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['vɪzɪtəz] [ɪn][ˌhɒnə'luːluː] .
and the goal of all visitors in Honolulu .
和 这 目标 的 全部 访客 在 檀香山 .

也是所有到访檀香山的游客的目标。

[ðə; ði]['huːlə] ([prə'naʊnst] ['huːlə]) [wɒz; wəz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd][æb'dɒmɪn(ə)l] [dɑːns] [ɒv; əv] [hə'waɪi] ,
The Hula (pronounced hoola) was the national muscle and abdominal dance of Hawaii ,
这 草裙舞 (发音 呼啦) 曾是 这 国家的 肌肉 和 腹部 舞蹈 的 夏威夷 ，

草裙舞（发音为"胡拉"）是夏威夷的民族肌肉和腹部舞蹈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] - [wɒz; wəz][ɪts] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['peɪtrən] .
and the late King Kalakua was its enthusiastic patron .
和 这 晚的 国王 - 曾是 它是 热情的 赞助人 .

已故的卡拉库阿国王是它的热情赞助人。

[ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][skɜːrts][ɒv; əv] [grɑːs] .
The costume of the dancers was composed chiefly of skirts of grass .
这 戏服 的 这 舞者 曾是 由 主要 的 裙子 的 草 .

舞者的服装主要由草裙组成。

[ðə; ði]['huːlə] ([səʊ] [ə'taɪəd]) [ɪz] [naʊ] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ] [lɔː] .
The Hula (so attired) is now forbidden by law .
这 草裙舞 (所以 穿着) 是 现在 禁止 经过 法律 .

穿着这种服装跳草裙舞现在已被法律禁止。

[ðə; ði]['huːlə][kuːiː][ɪz][ə; eɪ][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪsf(ə)l] .
The Hula Kui is a modification of the dance and exceedingly graceful .
这 草裙舞 奎 是 一个 修改 的 这 舞蹈 和 非常 优美 .

呼啦舞是这种舞蹈的改良版，姿态极其优美。

['meni] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [self] - [sə'pɔːtɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ˌhɒnə'luːluː] [treɪs] [ðeə(r)] ['ænsestri] [bæk] [tuː; tə]
Many charming young self - supporting woman in Honolulu trace their ancestry back to
许多 迷人 年轻的 自己 - 支持 女士 在 檀香山 痕迹 他们的 祖先 后退 到
[kəˌmeɪˌhɑː'meɪhɑː] [wɪð] [greɪt] [praɪd] .
Kamehameha with great pride .
卡美哈美哈 和 伟大的 自豪 .

檀香山许多魅力四射、经济独立的年轻女子都以拥有卡美哈美哈王朝的血统为荣。

[ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɪz][ə; eɪ] [wɪəd] [sɪŋ] - [sɒŋ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['kɒŋkwests] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
The chant is a weird sing - song which relates the conquests of the race .
这 呗 是 一个 诡异的 唱歌 - 歌曲 哪个 相关 这 征服 的 这 种族 .

这首颂歌是一种奇特的歌谣，讲述了该种族的征服史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][ˌhɒnə'luːluː][tuː; tə]['prez(ə)nt] [gests] [æt; ət] [fiːst] [ænd; ənd] ['festɪvlz] ,
It is the custom in Honolulu to present guests at feasts and festivals ,
它 是 这 风俗 在 檀香山 到 展示 客人 在 盛宴 和 节日 ,

在檀香山，人们习惯在宴会和节日上向宾客致意。

[ɔː(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['vɪzɪtəz] , [wɪð] [lɒŋ] [riːðz; riːθs][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
or departing visitors , with long wreaths of natural flowers , and which are
或者 离开 访客 , 和 长的 花圈 的 自然的 花朵 , 和 哪个 是
[wɔːn] [baɪ] [men] ,
worn by men ,
磨损 经过 男人 ,

或者送别即将离去的访客，他们手捧长长的天然鲜花花环，这些花环通常由男士佩戴。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪmɪn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] , [hæt] , [ænd; ənd] [nek] .
as well as women , about the head , hat , and neck .
作为 出色地 作为 女性 , 关于 这 头 , 帽子 , 和 脖子 .

以及女性，关于头部、帽子和颈部。

[ðiːz] [riːðz; riːθs] , [kɔːld] [eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] ([prə'naʊnst] [leɪz]) , ['sʌmtaɪmz] [riːtʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [weɪst] .
These wreaths , called lais (pronounced lays) , sometimes reach below the waist .
这些 花圈 , 称为 莱斯 (发音 躺下) , 有时 抵达 以下 这 腰部 .

这些花环被称为 lais（发音为 lays），有时长度会垂到腰部以下。

[ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['seləz] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ˌhɒnə'luːluː] .
The flower - sellers are one of the national features of Honolulu .
这 花 - 卖家 是 一 的 这 国家的 特征 的 檀香山 .

卖花人是檀香山的一大特色。

[siːn] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [graʊndz] [æt; ət] [hə'waɪən] [həʊ'tel] .
Scene made to represent grounds at Hawaiian hotel .
场景 制成 到 代表 理由 在 夏威夷 酒店 .

场景布置旨在展现夏威夷酒店的场地。

[sɔːt] [ɒv; əv]['əʊpən][kæ'feɪ][ɔː(r)] [pə'vɪliən] [wɪð] [pɑːmz] , [vaɪnz] , [ænd; ənd]['trɒpɪk] ['flaʊəz] .
Sort of open café or pavilion with palms , vines , and tropic flowers .
种类 的 打开 咖啡店 或者 亭 和 棕榈树 , 藤蔓 , 和 热带 花朵 .

类似露天咖啡馆或凉亭的地方，有棕榈树、藤蔓和热带花卉。

[rælf] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['driːmi] [eə(r)] .
Ralph sitting alone with a dreamy air .
拉尔夫 坐着 独自的 和 一个 梦幻般的 空气 .

拉尔夫独自一人坐着，神情恍惚。

['entə(r)] ['eθəl] — [ɪn] [ʃɔːt] ['trævəlɪŋ] [suːt] — ['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [gɜːl] — [blɒnd] [ænd; ənd] [pə'tiːt] .
Enter Ethel — in short travelling suit — typical American girl — blonde and petite .
进入 埃塞尔 — 在 短的 旅行 套装 — 典型的 美国人 女孩 — 金发 和 娇小 .

埃塞尔出场了——身穿短款旅行套装——典型的美国女孩——金发碧眼，身材娇小。

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

['eθəl]
Ethel
埃塞尔

埃塞尔

[əʊ] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Oh , here you are .
哦 , 这里 你 是 .

哦，你来了。

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)]
Your sister and your mother
你的 姐姐 和 你的 母亲

你的姐姐和你的母亲

[kə'mɪʃənd] [ˌem 'iː] [dɪ'tektɪv] , [sluːθ] , [ænd; ənd][spaɪ] ,
Commissioned me detective , sleuth , and spy ,
委托 我 侦探 , 侦探 , 和 间谍 ,

委托我担任侦探、破案员和间谍，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd]['brʌðə(r)] ;
To find the disappearing son and brother ;
到 寻找 这 消失 儿子 和 兄弟 ;

寻找失踪的儿子和兄弟；

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['slɪpɪŋ] [baɪ] .
And tell him that the time is slipping by .
和 告诉 他 那 这 时间 是 滑倒 经过 .

告诉他，时间正在流逝。

['aʊə(r)] [bəʊt] [wɪl] [seɪl][ɪn][dʒʌst] [tuː] ['aʊəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Our boat will sail in just two hours , you know .
我们的 船 将要 帆 在 只是 二 小时 , 你 知道 .

我们的船两个小时后就要启航了。

[dɪə(r)][ˌhɒnə'luːluː] , [haʊ] [ai] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ] .
Dear Honolulu , how I hate to go .
亲爱的 檀香山 , 如何 我 恨 到 去 .

亲爱的檀香山，我多么舍不得离开。

[rælf]
Ralph
拉尔夫

拉尔夫

[doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [ʃʌn] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .
Don't mention it ; I shun the very thought .
不 提到 它 ; 我 回避 这 非常 想法 .

别提了，我一想到就反胃。

['eθəl]
Ethel
埃塞尔

埃塞尔

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wʌn] [h'iəz]
You see this is the sort of thing one hears
你 看 这 是 这 种类 的 事物 一 听到

你看，这种事经常会发生。

[ænd; ənd] [doʊnt] [bɪ'liːv] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] [spɒt] .
And don't believe , until one sees the spot .
和 不 相信 , 直到 一 看到 这 点 .

眼见为实，切莫轻信。

[wiː; wi] [left] [njuː] [jɔːk] [ɪn] [snəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [ɪəz] ;
We left New York in snow up to its ears ;
我们 左边 新的 约克 在 雪 向上 到 它是 耳朵 ;

我们离开纽约时，雪已经没过了耳朵；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] !
And now a Paradise !
和 现在 一个 天堂 !

现在这里是天堂！

[ðə; ði] [pɑːm] , [ðə; ði] [rəʊz] ,
the palm , the rose ,
这 棕榈 , 这 玫瑰 ,

棕榈树，玫瑰，

[ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
The Boaganvillia , and the breath of summer .
这 - , 和 这 气息 的 夏天 .

博甘维尔花，以及夏日的气息。

[rælf]
Ralph
拉尔夫

拉尔夫

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˌhɒnə'luːluː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌmə(r)] .
I tell you , Honolulu is a hummer .
我 告诉 你 , 檀香山 是 一个 悍马 .

我跟你说，檀香山真是个好地方。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [lɒŋ] [deɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] —
It pays for six long days upon the ocean —
它 支付 为了 六 长的 天 之上 这 海洋 —

它足以支付在海上航行六天的费用——

[ænd; ənd] [ðəʊz] [sæd] ['meməriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪps] [kwɪə(r)] ['məʊʃn]
And those sad memories of a ship's queer motion
和 那些 伤心 回忆 的 一个 船的 酷儿 运动

还有那些关于船只怪异运动的悲伤回忆

['eθəl]
Ethel
埃塞尔
埃塞尔

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [ðəʊ] , [ðæts] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , —
There's one thing , though , that's disappointed me , —
有 一 事物 , 尽管 , 那就是 失望的 我 , —
不过，有一件事让我感到失望——

[ðə; ði] [mʌtʃ] [ɪk'splɔɪtɪd] [ˌhɒnə'luːluː][meɪd] .
The much exploited Honolulu maid .
这 很多 被利用 檀香山 女佣 .
饱受剥削的檀香山女佣。

[ai] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
I haven't seen a beauty in the town .
我 还没有 已见 一个 美丽 在 这 镇 .
我在这座小镇上没见过美女。

[rælf]
Ralph
拉尔夫
拉尔夫

['ðer] [θɪk] [æz; əz][raɪp][bə'nɑːnəz][ɒn][ə; eɪ] [triː] .
They're thick as ripe bananas on a tree .
它们是 厚的 作为 成熟 香蕉 在 一个 树 .
它们像树上熟透的香蕉一样粗壮。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [əb'zɜːvɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd] .
You have not been observing , I'm afraid .
你 有 不是 到过 观察 , 我是 害怕的 .
恐怕你并没有认真观察。

['eθəl] (['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz])
Ethel (shrugging her shoulders)
埃塞尔 (耸肩 她 肩膀)
埃塞尔（耸了耸肩）

[əʊ] [wel] , [teɪsts] ['dɪfə(r)] ; [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [braʊn] ,
Oh well , tastes differ ; I don't care for brown ,
哦 出色地 , 口味 不同 ; 我 不 关心 为了 棕色的 ,
哦，口味因人而异；我不喜欢棕色。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [prə'naʊnst] [hə'waɪən] [ʃeɪd] ;
At least for this pronounced Hawaiian shade ;
在 至少 为了 这 发音 夏威夷 阴影 ;
至少对于这种鲜明的夏威夷色调而言；

[ai] ['riːəli] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ][mæn]
I really can't imagine how a man
我 真的 不能 想象 如何 一个 男人
我真的无法想象一个男人会怎么做

[kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][gɜːl] [daɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɒnɪk] [tæn] .
Could love a girl dyed to a chronic tan .
可以 爱 一个 女孩 染色 到 一个 慢性的 棕褐色 .
我可能会喜欢一个晒成古铜色的女孩。

[rælf]
Ralph
拉尔夫

拉尔夫

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] , - [lʌv] [gəʊz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sent] .
Some one has said , ' Love goes where it is sent .
一些 一 有 说 , - 爱 去 在哪里 它 是 发送 .

有人说过：“爱会去它被送去的地方。”

- ['eθəl] (['sædli])
' Ethel (sadly)
- 埃塞尔 (令人遗憾的是)

埃塞尔（悲伤地）

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [truː] ; [wʌn][kæn; kən][nɒt] [gaɪd] [ɪts] [bent] .
I think that true ; one can not guide its bent .
我 思考 那 真的 ; 一 能 不是 指导 它是 弯曲 .

我认为确实如此；人无法控制它的走向。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] ; [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] ?
But I must go ; and will you come along ?
但 我 必须 去 ; 和 将要 你 来 沿着 ?

但我必须走了，你愿意一起去吗?

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [sed] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
Your mother said to bring you .
你的 母亲 说 到 带来 你 .

你妈妈让你带你来。

[rælf]
Ralph
拉尔夫

拉尔夫

[nɒt] [kwaɪt] [jet] ;
Not quite yet ;
不是 相当 然而 ;

还没到时候;

[aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [bɜːd] [kəm'pliːts] [ɪts] [sɒŋ] ;
I'll wait until that bird completes its song ;
患病的 等待 直到 那 鸟 完成 它是 歌曲 ;

我会等到那只鸟唱完歌;

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[ðə; ði][lɑːst] [aɪl] [hɪə(r)] , [tɪl] ['meni] [ə; eɪ][sʌn] [hæz; həz][set] .
The last I'll hear , till many a sun has set .
这 最后的患病的 听到 , 直到 许多 一个 太阳 有 放 .

这是我最后一次听到这个消息，直到许多个太阳落山。

[dʒʌst] [tel] [ðə; ði][fəʊks] [aɪl] [miːt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .
Just tell the folks I'll meet them on the pier .
只是 告诉 这 各位 患病的 见面 他们 在 这 码头 .

你只要告诉他们我会在码头和他们会合就行了。

[['eksɪt] ['eθəl] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
[Exit Ethel , looking disappointed .
[出口 埃塞尔 , 寻找 失望的 .

埃塞尔失望地离开。

[rælf] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri])
Ralph (sitting down in a reverie)
拉尔夫 (坐着 向下 在 一个 遐想)

拉尔夫（坐下，陷入沉思）

[ə; eɪ][naɪs][gɜːl] , ['eθəl] ; [bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] , [ɪts] [kwɪə(r)]
A nice girl , Ethel ; but , by Jove , it's queer
一个 好的 女孩 , 埃塞尔 ; 但 , 经过 朱庇特 , 它是 酷儿

埃塞尔是个好女孩；但是，我的天哪，这太奇怪了。

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['stʌbən] [maɪnd] [wɪl] [tɜːn]
The way a fellow's stubborn mind will turn
这 方式 一个 同伴们 固执的 头脑 将要 转动

一个人的固执想法会如何转变

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fə'get] .
To something that he should forget .
到 某物 那 他 应该 忘记 .

一件他应该忘记的事。

[ðæt] [feɪs] —
That face —
那 脸 —

那张脸——

[ai] [sɔː] [wʌns][ɒn][ə; eɪ][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [striːt] ,
I saw once on a San Francisco street ,
我 锯 一次 在 一个 圣 弗朗西斯科 街道 ,

我曾在旧金山街头见过一次，

[haʊ] [wel] [ai][duː; də] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
How well I do recall the time and place .
如何 出色地 我 做 记起 这 时间 和 地方 .

我对当时的地点和时间记忆犹新。

- [ə; eɪ][gɜːl][frɒm; frəm][ˌhɒnə'luːluː] , - [sʌm; səm][wʌn] [sed] .
' A girl from Honolulu , ' some one said .
- 一个 女孩 从 檀香山 , - 一些 一 说 .

“一个来自檀香山的女孩，”有人说道。

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] !
I wonder where she is now !
我 想知道 在哪里 她 是 现在 !

我想知道她现在在哪里！

['mærid] ? [ded] ?
Married ? Dead ?
已婚 ? 死的 ?

已婚？去世？

[[ə; eɪ]['saɪlənt] ['revəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
[A silent reverie for a moment .
[一个 沉默的 遐想 为了 一个 片刻 .

片刻的沉默沉思。

[ðen] [spiːks] [ə'gen] .]
Then speaks again .]
然后 说话 再次 .]

然后又开口说话了。

[ai] [plænd] [ðɪs] [trɪp] [wɪð] [dʒʌst][wʌn]['kreɪzi] [θɔːt] —
I planned this trip with just one crazy thought —
我 计划 这 旅行 和 只是 一 疯狂的 想法 —

我策划这次旅行时只有一个疯狂的想法——

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] [streɪndʒ] [gɜːrlz] [feɪs] [wʌns] [mɔː(r)] .
To look upon that strange girl's face once more .
到 看 之上 那 奇怪的 女孩们 脸 一次 更多的 .

再看一眼那个陌生女孩的脸。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['luːni] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt]
That is the luny project which has brought
那 是 这 卢尼 项目 哪个 有 带来

这就是带来……的 Luny 项目

[ðə; ði] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'dɪlɪk] [ʃɔː(r)] .
The four of us to this idyllic shore .
这 四 的 我们 到 这 田园诗般的 支撑 .

我们四个人来到了这片风景如画的海岸。

[[lɑːfs] [ænd; ənd] [laɪts] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .]
[Laughs and lights a cigar .]
[笑声 和 灯 一个 雪茄 .]

[笑着点燃一支雪茄。]

[maɪ] [skiːm] [wɒz; wəz] [wɜːkt] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'sʌmət] [keə(r)]
My scheme was worked with such consummate care
我的 方案 曾是 工作 和 这样的 完善 关心

我的方案执行得非常周全细致。

[ðæt] ['mʌðə(r)] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [plænd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
That mother thinks she planned the whole affair .
那 母亲 思考 她 计划 这 所有的 事务 .

那位母亲认为整件事都是她策划的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] ['eθəl] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [gest] .
Then she invited Ethel as her guest .
然后 她 受邀 埃塞尔 作为 她 客人 .

然后她邀请埃塞尔做她的客人。

[['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .]
[Silence for a moment .]
[沉默 为了 一个 片刻 .]

（片刻沉默）

[wel] , ['sʌmtaɪmz] ['mʌðəz] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ɪz] [best]
Well , sometimes mothers know just what is best
出色地 , 有时 母亲们 知道 只是 什么 是 最好的

嗯，有时候母亲确实知道什么才是最好的。

[fɔː(r); fə(r)] ['weɪwəd] [sʌnz] .
For wayward sons .
为了 任性的 儿子们 .

献给误入歧途的儿子。

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] ,
And yet , and yet , and yet ,
和 然而 , 和 然而 , 和 然而 ,

然而，然而，然而

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [gɜːrlz] [feɪs] [ai] [kænt] [fə'get] ?
Why is it one girl's face I can't forget ?
为什么 是 它 一 女孩们 脸 我 不能 忘记 ?

为什么我总是忘不掉一个女孩的脸？

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [fiːl] [dɪ'spɒndənt] [hɑːtɪd]

Why is it that I feel despondent hearted

为什么 是 它 那 我 感觉 沮丧的 心地

为什么我会感到沮丧和绝望?

[ɪn] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [fuːl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['stɑːtɪd] ?

In missing that fool hope for which I started ?

在 丢失的 那 傻子 希望 为了 哪个 我 开始 ?

我是否错过了当初那份愚蠢的希望?

[fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪs]

Four thousand miles is something of a chase

四 千 英里 是 某物 的 一个 追赶

四千英里，也算是一场追逐了。

[tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [wʌn] [ɪ'luːsɪv] [feɪs]

To run to cover one elusive face

到 跑步 到 覆盖 一 难以捉摸的 脸

奔跑着去遮掩一张难以捉摸的脸

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [feɪl] .

And then to fail .

和 然后 到 失败 .

然后失败了。

[['revəri] .

[Reverie .

[遐想 .

[遐想。

[ə; eɪ] [tʃɑːnt] [ɪz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] .

A chant is heard outside .

一个 呗 是 听到 外部 .

外面传来吟唱声。

[ðə; ði] [mæn] ['lisən] .

The man listens .

这 男人 听着 .

那人听着。

[ðə; ði] [tʃɑːnt] [siːsɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['meɪdn] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊə(r)] [weəz] ,

The chant ceases and then a maiden slowly approaches calling out her flower wares ,

这 呗 停止 和 然后 一个 少女 缓慢地 方法 呼叫 出去 她 花 商品 ,

吟唱声停止了，然后一位少女缓缓走来，吆喝着兜售她的鲜花。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] ; [ʃiː; ʃi] [weəz] ['sevrəl] [eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] [hɜː'self] , [ɒn] [hæt] [ænd; ənd] [nek] .

which she carries in a basket ; she wears several lais herself , on hat and neck .

哪个 她 携带 在 一个 篮子 ; 她 穿着 一些 莱斯 她自己 , 在 帽子 和 脖子 .

她把这些花环放在篮子里；她自己也佩戴着几条花环，戴在帽子上和脖子上。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [fɜːst] .]

She does not observe the man at first .]

她 做 不是 观察 这 男人 在 第一的 .]

她起初并没有注意到这个男人。

['flaʊə(r)] [gɜːl] ([kɔːlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs])

Flower Girl (calls in a musical voice)

花 女孩 (呼叫 在 一个 音乐 嗓音)

花童（用悦耳的声音喊道）

[eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] , [eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] , ['rɔɪəl] [eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [ɪn] [bluːm] ;

Lais , lais , royal lais , beautiful flowers in bloom ;

莱斯 ， 莱斯 ， 皇家 莱斯 ， 美丽的 花朵 在 盛开 ；

蕾丝，蕾丝，皇家蕾丝，盛开的美丽花朵；

['kʌləs] [ɒv; əv] ['splendə(r)] , ['freɪgrəns] [səʊ]['tendə(r)] ,

Colours of splendour , fragrance so tender ,

颜色 的 辉煌 ， 香味 所以 投标 ，

绚丽的色彩，温柔的芬芳，

['blɔsəmz] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ;

Blossoms to brighten your room ;

花朵 到 提亮 你的 房间 ；

鲜花点亮你的房间；

[eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] , [eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] , ['rɔɪəl] [eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] , [huː] [baɪz] —

Lais , lais , royal lais , who buys —

莱斯 ， 莱斯 ， 皇家 莱斯 ， WHO 购买 —

莱斯，莱斯，皇家莱斯，谁买了——

[rælf] ([liːnz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sez] [ə'saɪd])

Ralph (leans forward and says aside)

拉尔夫 （ 倾斜 向前 和 说道 旁边 ）

拉尔夫（向前倾身，边说边往旁边说）

([iːv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpənt] [miːt] [ɪn]['pærədaɪs] .)

(Eve and the serpent meet in Paradise .)

（ 前夕 和 这 蛇 见面 在 天堂 . ）

（夏娃和蛇在伊甸园相遇。）

[[hiː; hi] [muːvz] ['fɔːwəd] [æz; əz][ðə; ði][meɪd] ['entəz] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

[He moves forward as the maid enters the doorway .

[他 移动 向前 作为 这 女佣 进入 这 门口 .

[女仆走进门口时，他向前走了一步。

[ˌrekəg'nɪʃn] [ʃəʊz] [ɪn][bəʊθ]['feɪsɪz] .

Recognition shows in both faces .

认出 演出 在 两个都 面孔 .

两人脸上都流露出认出的神情。

[ðen] [ðə; ði] ['meɪdn] [ri'kʌvə] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][stɑːrts][tuː; tə][gəʊ] .]

Then the maiden recovers her self - possession and starts to go .]

然后 这 少女 恢复 她 自己 - 拥有 和 开始 到 去 .]

然后少女恢复了镇定，开始离开。

[piː] . -

p . 106

p . -

第106页

[rælf] ([wɪð] ['sʌd(ə)n] ['bəʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt])

Ralph (with sudden boldness and excitement)

拉尔夫 （ 和 突然 大胆 和 激动 ）

拉尔夫（突然变得大胆而兴奋）

[aɪl] [bai] [juː; jʊ] [aʊt] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [friː]

I'll buy you out , in case you then are free

患病的 买 你 出去 ， 在 案件 你 然后 是 自由的

如果你那时有空，我会买下你的股份。

[tuː; tə] [steɪ] [ə'waɪl] , [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['bænjən] [triː] ,

To stay awhile , beneath this banyan tree ,

到 停留 一会儿 ， 下面 这 榕树 树 ，

想在这棵榕树下待一会儿，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [lænd] .
And tell me all about your lovely land .
和 告诉 我 全部 关于 你的 迷人的 土地 .

请你好好跟我说说你那美丽的土地吧。

['flaʊə(r)] [gɜːl] ([wɪð] ['dɪgnəti])
Flower Girl (with dignity)
花 女孩 (和 尊严)

花童（仪态端庄）

[jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [ai] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
Your pardon , sir , I do not understand .
你的 赦免 , 先生 , 我 做 不是 理解 .

先生，恕我直言，我不明白。

[rælf] ([huː] [siːm] [drʌŋk] [wɪð] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n])
Ralph (who seems drunk with exhilaration)
拉尔夫 (WHO 似乎 醉 和 兴奋)

拉尔夫（他似乎兴奋得醉了）

[əʊ] [wel] , - [tɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ; [frɒm; frəm] [relmz] [ɒv; əv] [snəʊ]
Oh well , ' tis plain enough ; from realms of snow
哦 出色地 , - 的 清楚的 足够的 ; 从 领域 的 雪

哦，这很明显；来自雪域

[ai] ['lændɪd] [hɪə(r)] , [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
I landed here , some little time ago ,
我 登陆 这里 , 一些 小的 时间 前 ,

我不久前抵达了这里。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['ɔːf(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [kɪθ] [ɔː(r)] [kɪn] .
A lonely orphan , without kith or kin .
一个 孤独 孤儿 , 没有 亲 或者 亲属 .

一个孤苦伶仃的孤儿，没有亲人。

[ai] [niːd] [ə; eɪ] [frend] .
I need a friend .
我 需要 一个 朋友 .

我需要一个朋友。

[['flaʊə(r)] [gɜːl] [gɪvz] [hɪm] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] , [sə'praɪzd] [glɑːns] .
[Flower Girl gives him an indignant , surprised glance .
[花 女孩 给予 他 一个 愤怒 , 惊讶 瞥一眼 .

花童愤慨而惊讶地看了他一眼。

[ðen] [spiːks] [wɪð] ['kwaɪət] ['sɑːkæzəm] .]
Then speaks with quiet sarcasm .]
然后 说话 和 安静的 讽刺 .]

然后带着淡淡的讽刺语气说道。

[sɜː(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn]
Sir , they will take you in
先生 , 他们 将要 拿 你 在

先生，他们会收留你的。

[ɒn] [həʊ'tel] [striːt] .
On Hotel Street .
在 酒店 街道 .

在酒店街。

[ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ðeə(r)]
The Y . M . C . A . there
这 是 . M . C . 一个 . 那里

那里的基督教青年会

[ˈʃeltəz] [ɔːl] [ˈhəʊmləs] [juːðz] [wɪˈðɪn] [ɪts] [peɪl] .
Shelters all homeless youths within its pale .
避难所 全部 无家可归者 青年 之内 它是 苍白 .

收容辖区内所有无家可归的青少年。

[rælf] ([ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli])
Ralph (shaking his head sadly)
拉尔夫 (摇晃 他的 头 令人遗憾的是)

拉尔夫（悲伤地摇了摇头）

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] .
They wouldn't take me in .
他们 不会 拿 我 在 .

他们不肯收留我。

[ai][ˌeɪ ˈem][frɒm; frəm] [jeɪl] .
I am from Yale .
我 是 从 耶鲁大学 .

我来自耶鲁大学。

[ɡɜːl] ([wɪð] [mɒk] [ˈsɪmpəθi])
Girl (with mock sympathy)
女孩 (和 嘲笑 同情)

女孩（带着虚假的同情）

[əʊ] , [ðæt] [ɪz][sæd] .
Oh , that is sad .
哦 , 那 是 伤心 .

哦，真令人难过。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][nəʊ] [skɪl] [ɔː(r)][tækt]
Because no skill or tact
因为 不 技能 或者 策略

因为缺乏技巧或策略

[juː; jʊ] [mait] [ɪmˈplɔɪ] [kʊd; kəd][ˈevə(r)][haɪd][ðə; ði][fækt]
You might employ could ever hide the fact
你 可能 采用 可以 曾经 隐藏 这 事实

你可能采取的措施永远无法掩盖事实

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [weərˈevə(r)][juː; jʊ] [mait] [biː; bi] .
From all the world , wherever you might be .
从 全部 这 世界 , 无论 你 可能 是 .

无论你身在何处，来自世界各地。

[naʊ] [ˈhɑːvəd] , [ˈprɪnstən] , [ˈstænfəd] [men] , [wiː; wi] [siː]
Now Harvard , Princeton , Stanford men , we see
现在 哈佛大学 , 普林斯顿 , 斯坦福大学 男人 , 我们 看

现在我们看到哈佛、普林斯顿、斯坦福的男士们

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [nəʊ] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [neɪm] ;
And never know , until they speak the name ;
和 绝不 知道 , 直到 他们 说话 这 姓名 ;

直到他们说出名字，你才会知道；

[bʌt; bət] [jeɪl] , — [ˌaɪ ˈtiː] [beəz] [ɪts][brænd] .
But Yale , — it bears its brand .
但 耶鲁大学 , — 它 熊 它是 品牌 .

但耶鲁大学——它带有自己的品牌。

[rælf] ([rɪ'prəʊtʃfəli])
Ralph (reproachfully)
拉尔夫 (责备地)

拉尔夫（责备地）

[jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [geɪm]
You're making game
你是 制作 游戏

你正在制作游戏

[ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] ['kɒlɪdʒ] , ['kruːəl][gɜːl] .
Of me , and of my College , cruel girl .
的 我 , 和 的 我的 大学 , 残忍的 女孩 .

关于我，关于我的大学，那个残酷的女孩。

[[ə'prəʊtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .]
[Approaches her excitedly .]
[方法 她 兴奋地 .]

[兴奋地走向她。]

[kʌm] , [drɒp] [ðəʊz] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːl] .
Come , drop those flowers , and let us have a whirl .
来 , 降低 那些 花朵 , 和 让 我们 有 一个 旋转 .

来吧，放下那些花，让我们玩一玩。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][bəuθ][ðə; ði] [jeɪl] [jel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bulə] ,
I'll give you both the Yale Yell and the Boola ,
患病的 给 你 两个都 这 耶鲁大学 叫喊 和 这 布拉 ,

我会给你耶鲁式的呐喊和布拉式的欢呼。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs] ['huːlə] .
If you will dance for me your famous Hula .
如果 你 将要 舞蹈 为了 我 你的 著名的 草裙舞 .

如果你愿意为我跳你著名的草裙舞。

[gɜːl] (['drɔːɪŋ] [bæk] ['hɔːtɪli])
Girl (drawing back haughtily)
女孩 (绘画 后退 傲慢地)

女孩（傲慢地后退）

[ai] [dɑːns] [ðə; ði]['huːlə] ?
I dance the Hula ?
我 舞蹈 这 草裙舞 ?

我跳草裙舞吗?

[juː; jʊ] [mis'teik] , [maɪ] [frend] ;
You mistake , my friend ;
你 错误 , 我的 朋友 ;

你错了，我的朋友；

[juː; jʊ] [hɜːd] [maɪ] [tʃɑːnt] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend]
You heard my chant , but did not comprehend
你 听到 我的 呗 , 但 做过 不是 理解

你听到了我的吟唱，却没有理解。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The meaning of it .
这 意义 的 它 .

它的含义。

[hɑːk] , [waɪl] [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Hark , while I repeat it .
听着 , 尽管 我 重复 它 .

听，我再说一遍。

[[rɪ'piːts] [ðə; ði] [tʃɑːnt] .]
[Repeats the chant .]
[重复 这 呗 .]

[重复吟唱。]

[rælf] (['pʌz(ə)ld])
Ralph (puzzled)
拉尔夫 (困惑)

拉尔夫（困惑地）

[aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I'm sure there's nothing in the world can beat it ;
我是 当然 有 没有什么 在 这 世界 能 打 它 ;

我确信世界上没有任何东西能与之媲美；

[bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɪə(r)] ;
But — er — the language is a little queer ;
但 — 呃 — 这 语言 是 一个 小的 酷儿 ;

但是——呃——这种语言有点奇怪；

[ai][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [kætʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] , [ai][fɪə(r)] ;
I did not quite catch all the words , I fear ;
我 做过 不是 相当 抓住 全部 这 字 , 我 害怕 ;

恐怕我没能完全听清所有的话；

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][səʊ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
Besides , I'm so distracted by your face .
除了 , 我是 所以 愣 经过 你的 脸 .

此外，你的脸太吸引我了，让我心神不宁。

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[gɜːl] (['praʊdli])
Girl (proudly)
女孩 (自豪地)

女孩（自豪地）

[ðæt] [tʃɑːnt] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] ;
That chant relates the conquests of my race ;
那 呗 相关 这 征服 的 我的 种族 ;

那首歌颂的是我族人的征服；

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [hɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [eɪˌeɪ'aɪ'ɛs]
Though I am poor , and hawk about these lais
尽管 我 是 贫穷的 , 和 鹰 关于 这些 莱斯

虽然我很穷，靠兜售这些稻草为生

[tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] [bred] , [jet] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [deɪz]
To earn my bread , yet in the olden days
到 赚 我的 面包 , 然而 在 这 古老的 天

为了谋生，在过去的日子里

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['praʊdə(r)]['fæməli][ɒn] [ɜːθ]
There was no prouder family on earth
那里 曾是 不 更骄傲 家庭 在 地球

世上再也没有比他们更骄傲的家族了。

[ðæn; ðən] [maɪn] .
Than mine .
比 矿 .

比我的还不如。

[bʌt; bət] [ˌpɒlɪ'niːʒən] [praɪd] [ɒv; əv] [bɜːθ]
But Polynesian pride of birth
但 波利尼西亚人 自豪 的 出生

但波利尼西亚人的出身自豪感

[ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [waɪt] [mænz] [skəʊp] [ɒv; əv] [breɪn] ,
Is quite beyond the white man's scope of brain ,
是 相当 超过 这 白色的 男人的 范围 的 脑 ，

这完全超出了白人的理解范围。

[ænd; ənd] [səʊ] [pə'tʃɑːns] [ai] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [veɪn] .
And so perchance I speak to you in vain .
和 所以 或许 我 说话 到 你 在 徒劳 .

所以，或许我对你说的话是徒劳的。

[[teɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [stɑːrts] [tuː; tə] [gəʊ] .]
[Takes her flowers and starts to go .]
[需要 她 花朵 和 开始 到 去 .]

[她接过花，转身离开。]

[rælf] ([ˌintə'sept] [hɜː(r); hə(r)])
Ralph (intercepts her)
拉尔夫 (拦截 她)

拉尔夫（拦住她）

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['splendɪd] [wen] [jʊr; jər] [mæd]
but you are splendid when you're mad
但 你 是 灿烂 什么时候 你是 疯狂的

但你生气的时候真是太棒了。

[naʊ] , [pliːz] , [doʊnt] [gəʊ] ; [aɪm] ['riːəli] [nɒt] [səʊ] [bæd] :
Now , please , don't go ; I'm really not so bad :
现在 , 请 , 不 去 ; 我是 真的 不是 所以 坏的 :

拜托，别走；我其实没那么坏：

[ai] [doʊnt] [miːn] [hɑːf] [ai] [seɪ] .
I don't mean half I say .
我 不 意思是 一半 我 说 .

我说的可不是一半。

[gɜːl] ([tɜːnz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm])
Girl (turns blazing eyes upon him)
女孩 (转弯 炽烈 眼睛 之上 他)

女孩（怒目而视）

[əʊ] , [ɔːl] [juː; jʊ] [men]
Oh , all you men
哦 , 全部 你 男人

哦，你们这些男人

[ɒv; əv] ['pælɪd] [blʌd] , [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen]
Of pallid blood , again , and yet again
的 苍白 血 , 再次 , 和 然而 再次

又一次，又一次，都是苍白的血

[hæv; həv] ['ɒfəd] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['aɪlənd] ['reɪsɪz] .
Have offered insults to our island races .
有 提供 侮辱 到 我们的 岛 种族 .

曾对我们岛上的民族进行侮辱。

[ai] [əʊn] [wiː; wi][wʌns][wɜː(r); wə(r)]['sævɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['treɪsɪs]
I own we once were savage ; and the traces
我 自己的 我们 一次 是 野蛮的 ; 和 这 痕迹

我承认我们曾经野蛮；而痕迹

[ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] [deɪz] [rɪ'meɪn] ; [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [gəʊ] [bæk]
Of those wild days remain ; but , sir , go back
的 那些 荒野 天 保持 ; 但 , 先生 , 去 后退

那些狂野的日子依然历历在目；但是，先生，请您回去吧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)][æn'sestrəl] [træk] ,
A little way , on your ancestral track ,
一个 小的 方式 , 在 你的 祖先的 追踪 ,

沿着你的祖先之路走一小段路，

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .
And see what you will find .
和 看 什么 你 将要 寻找 .

看看你会发现什么。

[ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv][bəʊld]
A horde of bold
一个 部落 的 大胆的

一群大胆的

[ænd; ənd] ['lɔːləs] [kʌt] - [θrəʊt] , ['stɑːtɪd] ['meni] [æn; ən][əʊld]
And lawless cut - throats , started many an old
和 无法无天 切 - 喉咙 , 开始 许多 一个 老的

而那些无法无天的亡命之徒，开启了许多古老的篇章。

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[ænd; ənd] [pɜːs] - [praʊd] [reɪs] ; [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [streŋθ] [bɪ'keɪm]
And purse - proud race ; and brutal strength became
和 钱包 - 自豪的 种族 ; 和 野蛮 力量 成为

还有那些贪婪的种族；以及残暴的力量。

[ðə; ði] ['blʌdi] ['graʊndwɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'tenʃəs] [feɪm]
The bloody groundwork for pretentious fame
这 血腥 基础工作 为了 装腔作势 名声

为虚伪的名声奠定的血腥基础

[wen] [mait] [wɒz; wəz] [raɪt] .
When Might was Right .
什么时候 可能 曾是 正确的 .

强权即真理的时代。

[ɪf] ['evri] ['rɔɪəl] [triː]
If every royal tree
如果 每一个 皇家 树

如果每一棵皇家树

[wɜː(r); wə(r)] [dʌg] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [siː]
Were dug up by the roots , the world would see
是 挖 向上 经过 这 根 , 这 世界 会 看

如果被连根拔起，世人将会看到

[ðæt] ['kɒmən] [mʌd] [fɜːst] ['mʌðə] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [spraʊt] .
That common mud first mothered the poor sprout .
那 常见的 泥 第一的 母亲 这 贫穷的 发芽 .

那片普通的泥土孕育了这棵可怜的小苗。

[jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [ɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] , [nəʊ] [daʊt] ;
Your race is higher than my own , no doubt ;
你的 种族 是 更高 比 我的 自己的 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，你的种族比我的种族更高贵；

[ðen] [ʃeɪm] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'spleɪ]
Then shame upon you , for the poor display
然后 耻辱 之上 你 , 为了 这 贫穷的 展示

那么，你真是丢脸，表现得如此糟糕。

[ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] ['mænhʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Of noble manhood that you make to - day ,
的 高贵 男子气概 那 你 制作 到 - 天 ,

你今天所展现的高尚男子气概，

['θɪŋkɪŋ] [iːtʃ] [braʊn] - [feɪst] [gɜːl] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːfl] [preɪ] .
Thinking each brown - faced girl your lawful prey .
思维 每个 棕色的 - 面对 女孩 你的 合法的 猎物 .

把每个棕色皮肤的女孩都视为你合法的猎物。

[[tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [stɑːrts] [tuː; tə] [gəʊ] .]
[Turns her back upon him and starts to go .]
[转弯 她 后退 之上 他 和 开始 到 去 .]

她转身离开。

[rælf] (['pliːdɪŋli])
Ralph (pleadingly)
拉尔夫 (恳求地)

拉尔夫（恳求地）

[əʊ] , [seɪ] [naʊ] , [let] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃəʊ] .
Oh , say now , let a fellow have a show .
哦 , 说 现在 , 让 一个 同伴 有 一个 展示 .

哦，好吧，就让这家伙表演一下吧。

[ai] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [raʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋgə(r)] [səʊ] ;
I never meant to rouse your anger so ;
我 绝不 意思是 到 唤醒 你的 愤怒 所以 ;

我从未想过要激起你的怒火；

[ai] ['əʊnli] [ment] — [ai] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
I only meant — I — well , you see the change
我 仅有的 意思是 — 我 — 出色地 , 你 看 这 改变

我的意思只是——我——嗯，你看到了变化。

[ɒv; əv] ['klaɪmət] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sʌd(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ]
Of climate was so sudden ; and the strange
的 气候 曾是 所以 突然 ; 和 这 奇怪的

气候变化如此突然；而且这种变化很奇怪

[ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['glɔːriəs] [aɪz]
And gorgeous scenery , and your glorious eyes
和 华丽的 风景 , 和 你的 辉煌 眼睛

还有美丽的风景，以及你迷人的双眼

[ˌʌp'set] [maɪ] [breɪn] .
Upset my brain .
沮丧的 我的 脑 .

让我脑子一片混乱。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] [waɪz] .
But you have put me wise .
但 你 有 放 我 明智的 .

但你使我变得睿智。

[ai] [əʊn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] —
I own that I had heard —
我 自己的 那 我 有 听到 —

我承认我听说过——

[['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [gɜːl] [breɪks] [fɔːθ] [ə'gen] .]
[Hesitates , and Girl breaks forth again .]
[犹豫 , 和 女孩 休息 前进 再次 .]

[女孩犹豫了一下，然后再次开口。]

[əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [hɜːd]
Oh , yes , I know you heard
哦 , 是的 , 我 知道 你 听到

哦，是的，我知道你听说了

[waɪld][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ˌhɒnə'luːluː] ; [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɜːd]
Wild tales of Honolulu ; and were stirred
荒野 故事 的 檀香山 ; 和 是 搅拌

檀香山的奇闻轶事；以及由此引发的种种骚动

[wɪð] [haɪ] [æm'bɪʃənz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [jeɪl] ,
With high ambitions to return to Yale ,
和 高的 抱负 到 返回 到 耶鲁大学 ,

怀揣着重返耶鲁大学的远大抱负，

[ðə; ði] ['envid] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪldə] [teɪl] ;
The envied hero of a wilder tale ;
这 令人羡慕 英雄 的 一个 更狂野 故事 ;

一个更精彩故事中令人艳羡的英雄；

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

[juː; jʊ] [θɔːt] [iːtʃ] ['meɪdn] [ɒn] [ðɪs] [aɪl] , [pə'tʃɑːns]
You thought each maiden on this Isle , perchance
你 想法 每个 少女 在 这 小岛 , 或许

你认为岛上的每个少女，或许

[wɔː(r)][skɜːrts][ɒv; əv] [grɑːs] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ðə; ði]['huːlə] [dɑːns] ;
Wore skirts of grass , and danced the Hula dance ;
穿着 裙子 的 草 , 和 跳舞 这 草裙舞 舞蹈 ;

身穿草裙，跳起了草裙舞；

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] ['eni] [mæn][fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .
And gave her lips to any man for gold .
和 给予 她 嘴唇 到 任何 男人 为了 金子 .

她为了黄金，把嘴唇献给了任何男人。

[rælf] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ])
Ralph (interrupting)
拉尔夫 (打断)

拉尔夫（打断）

[əʊ] , - [pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bəʊld] —
Oh , ' pon my honour , I was not so bold —
哦 , - 庞 我的 荣誉 , 我 曾是 不是 所以 大胆的 —

哦，以我的荣誉发誓，我可没那么大胆——

[gɜːl] ([ɪg'nɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['viːəməns])
Girl (ignoring , and with vehemence)
女孩 (忽略 , 和 和 激烈)

女孩（无视，且态度激烈）

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [əʊld] [taɪm] ['laɪs(ə)ns] [stɪl] [prɪ'veɪld] ;
You thought the old time licence still prevailed ;
你 想法 这 老的 时间 执照 仍然 最终获胜 ;

你以为老式的驾照制度仍然有效吗?

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hevənz] [hæd; həd] [seɪld]
You did not know across the heavens had sailed
你 做过 不是 知道 穿过 这 天 有 航行

你并不知道，天际已然远航。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑː(r)] [ɪn] ['brɪljənsi] [ə'reɪd] ,
A beautiful star in brilliancy arrayed ,
一个 美丽的 星星 在 才华横溢 排列 ,

一颗璀璨夺目的美丽明星，

[ðə; ði] [self] [rɪ'spektɪŋ] [njuː] [hə'waɪən] [meɪd] —
The Self Respecting New Hawaiian Maid —
这 自己 尊重 新的 夏威夷 女佣 —

自尊自爱的夏威夷新女佣——

[huː] [praɪdz] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [bɜːθ]
Who prides herself upon her blood and birth
WHO 骄傲 她自己 之上 她 血 和 出生

她以自己的血统和出身为荣。

[ænd; ənd] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] [æt; ət] [ɪts] ['praɪsləs] [wɜːθ] ;
And holds her virtue at its priceless worth ;
和 持有 她 美德 在 它是 无价 值得 ;

她视自己的美德为无价之宝；

[ænd; ənd] [stændz] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs]
And stands undaunted in her rightful place
和 站立 无所畏惧 在 她 正当的 地方

她毫不畏惧地屹立在她应有的位置上。

[snəʊ] [waɪt] [ɒv; əv] [səʊl] , [haʊ'evə(r)] [braʊn] [ɒv; əv] [feɪs] ,
Snow white of soul , however brown of face ,
雪 白色的 的 灵魂 , 然而 棕色的 的 脸 ,

心灵雪白，面色黝黑

['wɔːmə(r)] [ɪn] [blʌd] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]
Warmer in blood than your white women are
更温暖 在 血 比 你的 白色的 女性 是

比你们白人女性的血液更温暖

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] ['mɒrəl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [baɪ] [fɑː(r)]
And yet more moral in her life by far
和 然而 更多的 道德 在 她 生活 经过 远的

然而，她的一生中却拥有远胜于其他人的道德品质。

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
Than many a leader in your halls of fashion .
比 许多 一个 领导者 在 你的 大厅 的 时尚 .

比你们时尚界的许多领军人物都要出色。

[rælf] (['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n])
Ralph (gazing at her with admiration)
拉尔夫 (凝视 在 她 和 钦佩)

拉尔夫（满怀爱慕地凝视着她）

[ai] [vaʊ] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;
I vow I like to see you in a passion ;
我 发誓 我 喜欢 到 看 你 在 一个 热情 ;

我发誓我喜欢看到你充满激情；

[sʌtʃ] ['rɔɪəl] [reɪdʒ] !
Such royal rage !
这样的 皇家 愤怒 !

如此皇室般的愤怒!

[jɔː(r); jə(r)][fɔː'beə(r)][wɒz; wəz] , [ai] [nəʊ]
Your forbear was , I know
你的 忍耐 曾是 , 我 知道

我知道，你的祖先是……

[keɪm] - [ə; eɪ] - ['liːliː] - [laɪk] - - ,
Kame - a - lili - like - kalico ,
龟 - 一个 - 莉莉 - 喜欢 - - ,

Kame-a-lili-like-kalico，

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] ; [huː] [gɒt][ɪn] [ðæt] [greɪt] [tɪf]
Or some such name ; who got in that great tiff
或者 一些 这样的 姓名 ; WHO 得到 在 那 伟大的 蒂芙

或者诸如此类的名字；谁卷入了那场大争吵。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɔːl][hɪz; ɪz][fəʊz] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [klɪf] .
And tumbled all his foes down off the cliff .
和 翻滚 全部 他的 敌人 向下 离开 这 悬崖 .

他将所有敌人推下悬崖。

[ai] [fiːl] [aɪm] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['væli]
I feel I'm lying with them in the valley
我 感觉 我是 说谎 和 他们 在 这 谷

我觉得我和他们一起躺在山谷里。

[waɪl] [juː; jʊ][stænd][ɔːl] [traɪ'ʌmfənt] , [ɒn][ðə; ði]['pɑːliː] .
While you stand all triumphant , on the Pali .
尽管 你 站立 全部 凯 , 在 这 巴利语 .

当你得意洋洋地站在巴利河上时。

[gɜːl] (['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['sɔfənd])
Girl (smiling and softened)
女孩 (微笑 和 软化)

女孩（面带微笑，神情柔和）

[juː; jʊ] [miːn] [kəˌmeɪˌhɑː'meɪhɑː] [fɜːst] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
You mean Kamehameha First , I'm sure .
你 意思是 卡美哈美哈 第一的 , 我是 当然 .

你说的应该是卡美哈美哈一世吧。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] .
Yes , I am of his line .
是的 , 我 是 的 他的 线 .

是的，我是他的后裔。

[rælf]
Ralph
拉尔夫

拉尔夫

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'djʊə(r)]
May it endure
可能 它 忍受

愿它长存

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ;
Until the end of time ; for you are great ;
直到 这 结尾 的 时间 ; 为了 你 是 伟大的 ;

直到时间的尽头；因为你很伟大；

[ðə; ði] [wɜːld] [niːdz] ['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] .
The world needs women like you .
这 世界 需求 女性 喜欢 你 .

世界需要像你这样的女性。

[[gɜːl] [tɜːnz] [tuː; tə] [gəʊ] .
[Girl turns to go .
[女孩 转弯 到 去 .

女孩转身要走。

[rælf]
Ralph
拉尔夫

拉尔夫

[əʊ] , [naʊ] [weɪt] !
Oh , now wait !
哦 , 现在 等待 !

哦，等等！

[ai] [wɒnt] [sʌm; səm] ['flaʊəz] ; [pliːz] [hæŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [nek]
I want some flowers ; please hang about my neck
我 想 一些 花朵 ; 请 悬挂 关于 我的 脖子

我想要一些花；请挂在我的脖子上。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [eɪ,eɪ'aɪ'ɛs] ; [ænd; ənd] [gɪv] [,em 'iː] [hɑːf] [ə; eɪ] [pek]
A dozen lais ; and give me half a peck
一个 打 莱斯 ; 和 给 我 一半 一个 啄

一打莱伊；再给我半佩克

[ɒv; əv] [naɪs] ['bukeiz] ; [ðen] [ai] [wɪl] ['haɪə(r)] [ə; eɪ] [bænd]
Of nice bouquets ; then I will hire a band
的 好的 花束 ; 然后 我 将要 聘请 一个 乐队

送上漂亮的花束；然后我会雇一支乐队

[ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [maɪ] ['entrəns] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lænd] .
And celebrate my entrance to your land .
和 庆祝 我的 入口 到 你的 土地 .

并庆祝我进入你们的土地。

[aɪl] [dɑːns] [ðə; ði] ['huːlə] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
I'll dance the Hula , up and down the street
患病的 舞蹈 这 草裙舞 , 向上 和 向下 这 街道

我要跳草裙舞，沿着街道跳来跳去

[ænd; ənd] [kraɪ] [ə'ləʊhə] , [tuː; tə] [iːtʃ] [gɜːl] [ai] [miːt] ;
And cry Aloha , to each girl I meet ;
和 哭 阿罗哈 , 到 每个 女孩 我 见面 ;

我会向遇到的每个女孩喊“Aloha”；

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fraun] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [,em 'iː] [kæd] , [ænd; ənd] [tʃɜːl] ,
And if she frowns , and calls me cad , and churl ,
和 如果 她 皱眉 , 和 呼叫 我 CAD , 和 吝啬鬼 ,

如果她皱眉，骂我无赖、粗鲁，

[aɪl] [ʃaʊt] , [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [njuː] [hə'waɪən] [gɜːl] —
I'll shout , Long Live the New Hawaiian Girl —
患病的 喊 , 长的 居住 这 新的 夏威夷 女孩 —

我会高呼：新夏威夷女孩万岁！

[rɑː] , [rɑː] , [rɑː] , [jeɪl] , [jeɪl] , [jeɪl] !
Rah , rah , rah , Yale , Yale , Yale !
拉 , 拉 , 拉 , 耶鲁大学 , 耶鲁大学 , 耶鲁大学 !

哈，哈，哈，耶鲁，耶鲁，耶鲁！

[[ə; eɪ] [hə'waɪən] [bænd][ɪz] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] .]
[A Hawaiian Band is heard approaching .]
[一个 夏威夷 乐队 是 听到 接近 .]

[可以听到夏威夷乐队的演奏声。]

[gɜːl] (['lɑːfɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæŋz] [eɪˌeɪ'aɪɛs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek])
Girl (laughingly , as she hangs lais about his neck)
女孩 (笑着 , 作为 她 悬挂 莱斯 关于 他的 脖子)

女孩（笑着，脖子上挂着他的躺椅）

[wel] , [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)][bænd] ; [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] ,
Well , there's your band ; and since you are so kind ,
出色地 , 有 你的 乐队 ; 和 自从 你 是 所以 种类 ,

好了，这就是你的乐队；而且你这么好心，

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ɔːl][maɪ] ['flaʊəz] , [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd]
To purchase all my flowers , I've half a mind
到 购买 全部 我的 花朵 , 我已经 一半 一个 头脑

为了买下我所有的花，我心里已经有了一半的想法

[tuː; tə]['feɪvə(r)][juː; jʊ] [wɪð] , [nɒt][ðə; ði]['huːlə] , [sɜː(r)] ,
To favour you with , not the Hula , sir ,
到 偏爱 你 和 , 不是 这 草裙舞 , 先生 ,

先生，恕我无法用草裙舞来表达我的感激之情。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] .
But something more refined , and prettier .
但 某物 更多的 精制 , 和 更漂亮 .

但要更精致、更漂亮一些。

[aɪl] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɑːsk][ðə; ði][bænd][aʊt][ðeə(r)]
I'll teach it to you ; ask the band out there
患病的 教 它 到 你 ; 问 这 乐队 出去 那里

我来教你；去问问乐队成员吧。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['huːlə][kuːiː] ['dɑːnsɪŋ] [eə(r)] ;
To play the Hula Kui dancing air ;
到 玩 这 草裙舞 奎 跳舞 空气 ;

演奏呼啦圈舞曲；

[ðen] ['fɒləʊ] [ɔːl][ai][duː; də] , [ænd; ənd]['kɒpi][ˌem 'iː] .
Then follow all I do , and copy me .
然后 跟随 全部 我 做 , 和 复制 我 .

然后照着我的做法做，模仿我。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrts] , [naʊ] [wʌn] , [tuː] , [θriː] .
This is the way it starts , now one , two , three .
这 是 这 方式 它 开始 , 现在 一 , 二 , 三 .

比赛就是这样开始的，现在一、二、三。

[['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːns] [endz] , [rælf] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [tens] [feɪs] [ænd; ənd] [spiːks] [wɪð] [greɪt] ['sɪəriəsnəs] .]
[After the dance ends , Ralph approaches the Girl with tense face and speaks with great seriousness .]
[后 这 舞蹈 结束 , 拉尔夫 方法 这 女孩 和 紧张 脸 和 说话 和 伟大的 严肃 .]

舞会结束后，拉尔夫神情紧张地走向女孩，语气十分严肃。

[gɜːl] , [ðəʊ] [ai][duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
Girl , though I do not even know your name ,
女孩 , 尽管 我 做 不是 甚至 知道 你的 姓名 ,

女孩，虽然我甚至不知道你的名字，

[jet] [hɪə(r)][ai][stænd] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ] [əʊn] ;
Yet here I stand , and offer you my own ;
然而 这里 我 站立 , 和 提供 你 我的 自己的 ;

然而，我站在这里，向你们献上我自己的心意；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] [keɪm] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] ,
It was for you I came , for you alone ,
它 曾是 为了 你 我 来了 , 为了 你 独自的 ,

我来这里只为你，只为你一人。

[ə'krɒs] [ðə; ði][hɑːf] [wɜːld] .
Across the half world .
穿过 这 一半 世界 .

横跨半个地球。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn]
I have never known
我 有 绝不 已知

我从未知道

[fə'getflnəs] , [sɪns] [fɜːst][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ai] [sɔː] .
Forgetfulness , since first your face I saw .
健忘 , 自从 第一的 你的 脸 我 锯 .

自从我第一眼见到你的脸庞，我的记忆就一片空白。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [ai][bʌt; bət] [əu'bei] ['lʌvz] [lɔː] ;
In coming here , I but obeyed Love's law ;
在 未来 这里 , 我 但 服从 爱的 法律 ;

来到这里，我不过是遵从了爱的法则；

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['fænsi] , ['pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [kə'priːs] ;
I thought it fancy , passion , or caprice ;
我 想法 它 想要 , 热情 , 或者 任性 ;

我原以为那是奇思妙想、激情或一时兴起；

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] .
I know now it is Love .
我 知道 现在 它 是 爱 .

我现在明白这就是爱了。

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

['flaʊə(r)][gɜːl] ([wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n])
Flower Girl (with emotion)
花 女孩 (和 情感)

花童（含情）

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [siːs] ;
I pray you , cease ;
我 祈祷 你 , 停止 ;

我求你住手;

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː'self] ; [gəʊ] , [gəʊ] ;
You do not understand yourself ; go , go ;
你 做 不是 理解 你自己 ; 去 , 去 ;

你不了解你自己;走吧,走吧;

[['ɜːrdʒɪz][hɪm] [tə'wɔːdz] ['eksɪt] .
[Urges him towards exit .
[敦促 他 向 出口 .

催促他离开。

[rælf] (['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd])
Ralph (seizing her hand)
拉尔夫 (抓住 她 手)

拉尔夫(抓住她的手)

[ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ][ʌn'tɪl][ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ]
I will not go until I hear you say
我 将要 不是 去 直到 我 听到 你 说

除非听到你这么说,否则我不会走。

[ðæt] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][ai][duː; də]
That you remember even as I do
那 你 记住 甚至 作为 我 做

你和我一样记得。

[ðæt] [briːf] [ɪn'kaʊntə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] [wʌn] [deɪ] .
That brief encounter on the street one day .
那 简短的 遇到 在 这 街道 一 天 .

那次在街头的短暂邂逅。

[['flaʊə(r)][gɜːl] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .]
[Flower Girl turns her face away and tries to free her hand .]
[花 女孩 转弯 她 脸 离开 和 尝试 到 自由的 她 手 .]

花童转过脸去,试图挣脱她的手。

[rælf] ([ɪg'zʌltəntli])
Ralph (exultantly)
拉尔夫 (欣喜若狂)

拉尔夫(欣喜若狂地)

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] ; [ænd; ənd] [feɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'beɪ] .
Oh , it is Fate ; and Fate we must obey .
哦 , 它 是 命运 ; 和 命运 我们 必须 服从 .

哦,这就是命运;我们必须服从命运。

[[teɪks] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .]
[Takes ring from his finger .]
[需要 戒指 从 他的 手指 .]

[从手指上取下戒指。]

[let] [ðə; ði] [ʃɪp] [gəʊ] ; [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ai] [steɪ] .
Let the ship go ; but with my heart I stay .
让 这 船 去 ; 但 和 我的 心 我 停留 .

让船离去吧,但我的心将永远留在这里。

[[ə'tempts] [tuː; tə] [pleɪs] [rɪŋ] [ɒn][gɜːrlz]['fɪŋgə(r)] .
[Attempts to place ring on Girl's finger .
[尝试 到 地方 戒指 在 女孩们 手指 .

试图将戒指戴在女孩的手指上。

[ʃiː; ʃi] [ˈrentʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [friː] ,
She wrenches her hand free ,
她 扳手 她 手 自由的 ,

她猛地挣脱开来,

[ænd; ənd] [stændz] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [wɪð] [səˈprest]
and stands with both hands behind her as she speaks with suppressed
和 站立 和 两个都 双手 在后面 她 作为 她 说话 和 被抑制

[ɪˈməʊʃ(ə)n] .]
emotion .]
情感 .]

她双手背在身后，强忍着情绪说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

经验诗篇(Poems of Experience)

第5/5页

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evri] ['aɪlənd][gɜːl][ɒn] [ɜːθ]
The heart of every Island girl on earth
这 心 的 每一个 岛 女孩 在 地球

地球上每个岛屿女孩的心

[ai] [θɪŋk] [haɪdz][wʌn] [swiːt] [driːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ;
I think hides one sweet dream , and it is this ;
我 思考 隐藏 一 甜的 梦 , 和 它 是 这 ;

我认为其中隐藏着一个甜蜜的梦想，那就是：

[tuː; tə][wʌn] [deɪ] [miːt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['haɪə(r)] [bɜːθ] —
To one day meet a man of higher birth —
到 一 天 见面 一个 男人 的 更高 出生 —

有朝一日能遇到一位出身高贵的男子——

[tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , — [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [kɪs] —
To win his heart , — to feel his tender kiss —
到 赢 他的 心 , — 到 感觉 他的 投标 吻 —

为了赢得他的心，——为了感受他温柔的吻——

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[ænd; ənd][seɪl] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm][fɑː(r)]['dɪstənt][lænd] .
And sail with him to some far distant land .
和 帆 和 他 到 一些 远的 遥远 土地 .

与他一同航行到遥远的国度。

[ðɪs] [tuː] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [driːm] ; [weər'ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
This too has been my dream ; wherein your face
这 也 有 到过 我的 梦 ; 其中 你的 脸

这也是我的梦；梦中你的脸

[ʃɒn] [laɪk][ə; eɪ] ['biːkən] .
Shone like a beacon .
肖恩 喜欢 一个 信标 .

如同灯塔般闪耀。

[[rɪ'pel] [rælf] [æz; əz][hiː; hi][stɑːrts] ['fɔːwəd] .]
[Repels RALPH as he starts forward .]
[排斥 拉尔夫 作为 他 开始 向前 .]

[击退了向前冲的拉尔夫。]

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] ,
But I know your race ,
但 我 知道 你的 种族 ,

但我知道你的种族，

[tuː] [wel] , [tuː] [wel] .
Too well , too well .
也 出色地 , 也 出色地 .

太好了，太好了。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [driːmz] [end] ,
I know how such dreams end ,
我 知道 如何 这样的 梦境 结尾 ，

我知道这样的梦最终会如何结束。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][kleɪm][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][lænd] , [maɪ] [frend] ,
You could not claim me in your land , my friend ,
你 可以 不是 宣称 我 在 你的 土地 ， 我的 朋友 ，

我的朋友，你无权将我归还给你。

[fɔː(r); fə(r)]['kʌlə(r)]['predʒədɪs][ɪz]['ræmpənt][ðeə(r)] .
For colour prejudice is rampant there .
为了 颜色 偏见 是 猖獗 那里 .

因为那里的肤色歧视十分普遍。

[rælf] ([ɪm'petʃuəsli])
Ralph (impetuously)
拉尔夫 (冲动地)

拉尔夫（冲动地）

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][hɪə(r)] , [ai][sweə(r)] , —
But I will stay for ever here , I swear , —
但 我 将要 停留 为了 曾经 这里 ， 我 发誓 ， —

但我发誓，我会永远留在这里——

['flaʊə(r)][gɜːl]
Flower Girl
花 女孩

花童

[neɪ] , [duː; də][nɒt][sweə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [breɪk] [ðə; ði] [vaʊ]
Nay , do not swear , you would but break the vow
不 ， 做 不是 发誓 ， 你 会 但 休息 这 发誓

不，不要发誓，否则你会违背誓言。

[æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] .
As many another has .
作为 许多 其他 有 .

就像许多其他人一样。

['aʊə(r)]['trɒpɪk] [sʌn]
Our tropic sun
我们的 热带 太阳

我们的热带阳光

[ə'fekts] [men] [laɪk] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] ; [wen] - [tɪz] [rʌn] ,
Affects men like a fever ; when ' tis run ,
影响 男人 喜欢 一个 发烧 ； 什么时候 - 的 跑步 ，

它对男人的影响就像发烧一样；当它发作时，

[ðen] [ðeə(r)] [dɪ'luʒən] [pɑːs] .
Then their delusions pass .
然后 他们的 妄想 经过 .

然后他们的妄想就消失了。

[əʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ;
Oh leave me now ;
哦 离开 我 现在 ；

哦，离开我吧；

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , — [ə'djuː] !
I hear the whistle of your ship , — adieu !
我 听到 这 哨 的 你的 船 ， — 再见 ！

我听到了你船的汽笛声，——再见！

- [ɔɪ] — [meɪ] [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .
Alohoa oie — may God be with you .
- oie — 可能 上帝 是 和 你 .

Alohoa oie——愿上帝与你同在。

[['entə(r)] ['eθəl] ['hʌrɪdli]]
[Enter Ethel hurriedly]
[进入 埃塞尔 匆匆]

[埃塞尔匆匆进来]

[kʌm] , [rælf] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [weɪt]
Come , Ralph , your mother and your sister wait
来 , 拉尔夫 , 你的 母亲 和 你的 姐姐 等待

来吧，拉尔夫，你妈妈和你妹妹在等你。

[kwaɪt] ['fræntɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [lest] [juː; jʊ] [biː; bi] [leɪt] .
Quite frantic at the pier , lest you be late .
相当 疯狂的 在 这 码头 , 免得 你 是 晚的 .

码头上一片混乱，生怕你迟到。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
They sent me for you .
他们 发送 我 为了 你 .

他们派我来找你。

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[['eksɪt] [rælf] [wɪð] ['eθəl] ; [hiː; hi] [lʊks] [bæk] [ænd; ənd] [fliŋ] [gɜːl] [ə; eɪ] [riːθ] .
[Exit Ralph with Ethel ; he looks back and flings Girl a wreath .
[出口 拉尔夫 和 埃塞尔 ; 他 看起来 后退 和 投掷 女孩 一个 花圈 .

拉尔夫带着埃塞尔离开；他回头把花环扔给女孩。

[gɜːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [hə'waɪən] [sɒŋ] ,
Girl smiles and sings Hawaiian song ,
女孩 微笑 和 唱歌 夏威夷 歌曲 ,

女孩面带微笑，唱着夏威夷歌曲。

[pɪks] [ʌp] [ðə; ði] [riːθ] [ænd; ənd] [drɒps] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [æz; əz] ['kɜːt(ə)n] [gəʊz] [daʊn] .]
picks up the wreath and drops face in her hands as Curtain goes down .]
精选 向上 这 花圈 和 滴 脸 在 她 双手 作为 窗帘 去 向下 .]

她拿起花圈，双手捂脸，幕布缓缓落下。

['prɪntɪd] [baɪ] [tiː] . [ænd; ənd] [ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['printərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti]
Printed by T . and A . Constable , Printers to His Majesty
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严

由 T. 和 A. Constable 印刷，陛下御用印刷商

[æt; ət] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
at the Edinburgh University Press
在 这 爱丁堡 大学 按

爱丁堡大学出版社

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət] ['lʌntʃən] , ['gɪv(ə)n][baɪ][maɪ] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən]
[19] Written to be read at Luncheon , given by my Publishers to the London
[-] 书面 到 是 读 在 午餐 , 给定 经过 我的 出版商 到 这 伦敦
[ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['bʊkselə(r)] ,
and Provincial Booksellers ,
和 省级 书店 ,

[19] 本书为午餐会朗读而作，由我的出版商赠送给伦敦和外省的书商。

['eɪprəl] - , - .
April 12 , 1910 .
四月 - , - .

1910年4月12日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神